

A woman in a red dress stands on a wooden structure, possibly a balcony or a small stage, against a clear blue sky. The structure has a thatched roof and a ladder leading up to it. The overall scene is serene and evocative.

VISIONS DU RÉEL

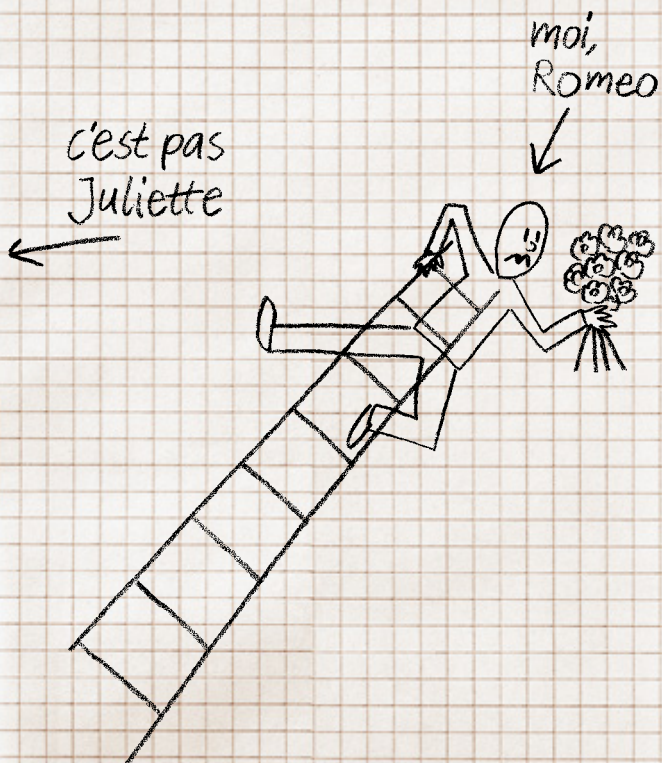
FESTIVAL INTERNATIONAL
DE CINÉMA NYON
DOC OUTLOOK
INTERNATIONAL MARKET
DU 15 AU 23 AVRIL 2016
VISIONSDUREEL.CH

SPONSOR
PRINCIPAL

La Mobilière

PARTENAIRE
MÉDIA

SRG SSR



Nous vous aidons à vous
sortir d'affaire rapide-
ment et simplement.
www.mobi.ch

La Mobilière
Quoi qu'il arrive

SOMMAIRE

4	INFORMATIONS PRATIQUES (GENERAL INFORMATION)
17	COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES (CIL)
29	COMPÉTITION INTERNATIONALE MOYENS MÉTRAGES (CIM)
37	COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES (CIC)
45	REGARD NEUF (RN)
57	HELVÉTIQUES (HE)
65	PREMIERS PAS (PP)
71	GRAND ANGLE (GA)
77	MAÎTRE DU RÉEL PETER GREENAWAY (MR)
79	ATELIER DOMINIC GAGNON (AG)
85	ATELIER AUDRIUS STONYS (AS)
91	FOCUS CHILI (FC)
97	DOC ALLIANCE SELECTION (DAS)
99	PROJECTIONS SPÉCIALES (PS)
110	INDEX

**RETROUVEZ TOUTES LES INFOS
SUR NOTRE NOUVEAU SITE**

WWW.VISIONSDUREEL.CH

MEMBRES DU COMITÉ D'HONNEUR

Alain Berset, Conseiller fédéral – Chef du Département fédéral de l'intérieur

Didier Burkhalter, Conseiller fédéral – Chef du Département fédéral des affaires étrangères

Guy Parmelin, Conseiller fédéral – Chef du Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports

Pierre-Yves Maillard, Président du Conseil d'Etat du Canton de Vaud

François Longchamp, Président du Conseil d'Etat de la République et canton de Genève

Christa Markwalder, Présidente du Conseil national

Raphaël Comte, Président du Conseil des Etats

Ruth Dreifuss, Ancienne Présidente de la Confédération

Roxanne Meyer Keller, Présidente du Grand Conseil vaudois

Anne-Catherine Lyon, Conseillère d'Etat – Cheffe du Département de la formation, de la jeunesse et de la culture

Philippe Leuba,

Conseiller d'Etat, Chef du Département de l'économie et du sport

Daniel Rossellat, Syndic de Nyon

Brigitte Häberli-Koller, Conseillère aux Etats – Présidente de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats

Olivier Feller, Conseiller national

Christine Bulliard-Marbach, Conseillère nationale – Vice-présidente de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture

Claude Farine, Président du Conseil communal

Olivier Mayor, Municipal et député – Président de la Commission des affaires culturelles de Nyon

Gérald Cretegy, Président du Conseil Régional, Syndic de Gland, député

Isabelle Monney, Municipale de la culture – Ville de Gland

Elisabeth Baume-Schneider, Présidente de la Commission fédérale du cinéma

José Luis Balmaceda, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Chili auprès de la Confédération Suisse et la Principauté de Liechtenstein

Marta Maurás, Ambassadeur Représentante permanente du Chili auprès des Nations Unies et des autres O.O.II. à Genève

Markus Hongler, Président du comité de direction du Groupe Mobilière

Michèle Bergkvist-Rodoni, Responsable Prévoyance – Membre du comité de direction du Groupe Mobilière

Roger de Weck, Directeur général SRG SSR

Gilles Marchand, Directeur RTS

Anne-Marie Maillefer, Présidente de la Fondation vaudoise d'aide sociale et culturelle

Isabelle Chassot, Directrice de l'Office fédéral de la culture

Manuel Sager,

Directeur de la Direction du développement et de la coopération, Ambassadeur

Ivo Kummer, Chef de la Section Cinéma de l'Office fédéral de la culture

Nicole Minder, Cheffe du Service des affaires culturelles du Canton de Vaud

Charles Beer, Président de Pro Helvetia

Thierry Béguin, Président de Cinéforum

Bea Cuttat, Présidente de l'Association Suisse du Cinéma d'Art

Josefa Haas, Présidente de SWISS FILMS

Kaspar Kasics, Réalisateur et Président de l'Association suisse des scénaristes et réalisateurs de films

Anna Mäder-Garamvölgyi, Présidente de Suissimage

Denis Rabaglia, Président de la SSA – Société Suisse des Auteurs

Marc Wehrlin, Président de la Cinémathèque suisse

Matthias Aebischer, Président de Cinésuisse

Hans Hodel, Membre du Comité directeur d'Interfilm International

Bernard Litzler, Directeur Cath-Info

Herbert Winter, Président de la Fédération suisse des communautés israéliques

Clara Rousseau, Directrice marketing et distribution TV5MONDE FBS

EDITORIAL

« Le documentaire c'est la vraie vie! » Cette exclamation d'un enfant participant aux ateliers de La Lanterne Magique lors de la dernière édition de Visions du Réel résume bien le cinéma du réel : en effet, c'est la vraie vie sous toutes ses formes, c'est l'expression dans tous ses aspects, c'est le monde présent à Nyon cette année encore.

Festival leader tant sur le plan international que sur le plan suisse, festival leader pour la qualité cinématographique des films projetés, festival leader encore pour son rôle de tremplin promouvant la créativité, Visions du Réel, Festival international de cinéma Nyon, vous souhaite une excellente édition 2016.

Claude Ruey, Président exécutif
Luciano Barisone, Directeur

"Documentaries are the real life!" This was said by a child who participated in the workshop of last year's The Magic Lantern as part of Visions du Réel. And it summarises perfectly the 'cinéma du réel': Documentaries are indeed a reflection of real life in all its shapes, it expresses all aspects, it reflects the multiple facets of the world, and all this is present in Nyon again this year.

Leader festival on an international as well as a Swiss level for the high quality of the films screened, leader festival also for its role as stepping stone, sign of promoting creativity, Visions du Réel, Festival international de cinéma Nyon, wishes you an excellent 2016 edition.

Claude Ruey, Executive President
Luciano Barisone, Director



INFORMATIONS PRATIQUES**GENERAL INFORMATION****PRÉVENTES**

Billets, carnets 5 entrées, cartes journalières et abonnements Festival:
 – sur Internet: www.visionsdureel.ch
 – au bureau permanent du Festival (Place du Marché 2, Nyon), 1^{er} au 8 avril, 14h–18h.
 Paiement par carte EC et Postcard possible. Se munir d'une photo pour l'achat d'un abonnement Festival pour un tiers.

CAISSES DU FESTIVAL

Caisses centrales au Village du Réel, dès le 15 avril, 9h–21h30.
 Caisse de chaque salle ouverte 30 min. avant les projections.
 Paiement par carte EC et Postcard possible uniquement aux caisses centrales.

TARIFS

Séance simple
 CHF 15.– plein tarif
 CHF 12.– réduit
 Carte Culture Caritas: CHF 5.–
 Lanterne Magique: CHF 7.–
 (offert jusqu'à 12 ans)

Carnet 5 entrées
 CHF 65.– plein tarif
 CHF 50.– réduit

Carte journalière
 CHF 45.– plein tarif
 CHF 38.– réduit

Abonnement Festival
 CHF 180.– plein tarif
 CHF 145.– réduit

Films primés
 samedi 23 avril, Salle Communale
 CHF 10.– plein tarif
 CHF 5.– réduit
 Carte journalière: CHF 30.–

PRESALE

Tickets, 5 entries, daily cards and Festival passes:
 – online: www.visionsdureel.ch
 – at the Festival's permanent office (Place du Marché 2, Nyon), 1 to 8 April, 14:00–18:00.
 Payment by EC or Postcard possible. A photo is needed to purchase a Festival pass for another person.

TICKET OFFICES

Main ticket office at the Village du Réel, from 15 April, 9:00–21:30.
 Ticket offices of each venue open 30 min. before the screenings.
 Payment by EC or Postcard possible only at the main ticket office.

PRICES

One entry
 CHF 15.– full price
 CHF 12.– reduced
 Carte Culture Caritas: CHF 5.–
 Lanterne Magique: CHF 7.–
 (free under 12)

5 entries
 CHF 65.– full price
 CHF 50.– reduced

Daily card
 CHF 45.– full price
 CHF 38.– reduced

Festival pass
 CHF 180.– full price
 CHF 145.– reduced

Award-winning films
 Saturday 23 April, Salle Communale
 CHF 10.– full price
 CHF 5.– reduced
 Daily card: CHF 30.–

Les détenteurs de cartes journalières, abonnements Festival et accréditations doivent réserver leur place aux caisses ou aux bornes self-ticket pour chaque séance.
 Cartes journalières et abonnements Festival: max. 8 entrées par jour.
 Tarif réduit: AVS, AI, apprentis, étudiants, chômeurs.

Catalogue du Festival: CHF 10.–

STAND INFORMATIONS
 Informations et dépôt des objets trouvés: Village du Réel, 9h–20h.

SALLES DE PROJECTIONS

Théâtre de Marens (TM): 462 places, Village du Réel, rue des Marchandises.
Colombière Grande Salle (CO): 160 places, rue de la Colombière 18.
Usine à Gaz (UG): 180 places, rue César-Soulié 1.
Capitole Leone (CL): 219 places
Capitole Fellini (CF): 89 places, rue Neuve 5.
Théâtre de Grand-Champ (TG): 372 places, chemin de la Serine 2, 1196 Gland.

Salles accessibles aux personnes à mobilité réduite. Au Théâtre de Marens, s'annoncer au +41 (0)79 901 93 75. Accès to the ticket office, bar and WC difficiles d'accès car desservis par des escaliers uniquement.

ESPACE JEUNESSE

Films de jeunes réalisateurs projetés en continu: Festival Reflex, Films du Gymnase, CinéCivic et Klik! festival.
Salle La Grenette, place du Marché 2, 15 au 22 avril, 14h–19h, samedi/dimanche 10h–19h.
 Entrée libre.

Daily cards, Festival pass holders and accredited guests need to book tickets at the ticket offices or from the self-ticket terminals for each screening.
 Daily cards and Festival passes: access to max. 8 screenings per day.
 Reduced prices: AVS, AI, apprentices, students, unemployed persons.

Festival catalogue: CHF 10.–

INFORMATION DESK
 Information and lost and found: Village du Réel, 9:00–20:00.

SCREENING VENUES

Théâtre de Marens (TM): 462 seats, Village du Réel, rue des Marchandises.
Colombière Grande Salle (CO): 160 seats, rue de la Colombière 18.
Usine à Gaz (UG): 180 seats, rue César-Soulié 1
Capitole Leone (CL): 219 seats
Capitole Fellini (CF): 89 seats, rue Neuve 5
Théâtre de Grand-Champ (TG): 372 seats, chemin de la Serine 2, 1196 Gland

All venues are accessible for people with reduced mobility. For the Théâtre de Marens, please call +41 (0)79 901 93 75. Access to the ticket office, bar and WC at this venue is difficult (stairs only).

ESPACE JEUNESSE

Young filmmakers' works screened all day: Festival Reflex, Films du Gymnase, CinéCivic and Klik! festival.
Salle La Grenette, place du Marché 2, 15 to 22 April, 14:00–19:00, Saturday/Sunday 10:00–19:00.
 Free admission.



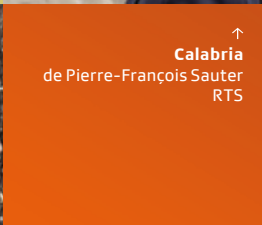
←
Ama-San
von Cláudia Varejão
SRF



←
Like Dew in the Sun
de Peter Entell
RTS



→
Wild Plants
de Nicolas Humbert
RTS



↑
Calabria
de Pierre-François Sauter
RTS



→
Looking like My Mother
von Dominique Margot
SRF

←
The Beekeeper and His Son
von Diedie Weng
SRF



SRG SSR

Per una cinematografia svizzera di successo
Per ina cinematografia da success en Svizra
Pour le succès de la création cinématographique suisse
Für ein erfolgreiches Filmschaffen in der Schweiz

www.srgssr.ch

RESTAURATION ET BARS

Restaurant du Réel: 11h30–14h30 et 18h–22h30, 15 au 22 avril.

Take-away du Réel: 10h–00h30 (samedi 23 avril 14h–20h).

Bar du Réel: 9h–2h (samedi 23 avril 10h–22h).

Snacks du Théâtre de Marens, des Cinémas Capitole et du Théâtre de Grand-Champ ouverts 30 min. avant et après les projections.

RESTAURANTS AND BARS

Restaurant du Réel: 11:30–14:30 and 18:00–22:30, 15 to 22 April.

Take-away du Réel: 10:00–00:30 (Saturday 23 April 14:00–20:00).

Bar du Réel: 9:00–2:00 (Saturday 23 April 10:00–22:00).

Snack bar at the Théâtre de Marens, Cinémas Capitole and Théâtre de Grand-Champ open 30 min. before and after the screenings.

BUS NAVETTES

Village du Réel – Théâtre de Marens (5 min.)

Village du Réel – Théâtre de Grand-Champ, Gland (15 min.)

Tous les jours avant et après les projections, gratuit.

Horaires au Village du Réel.

SHUTTLE BUSES

Village du Réel – Théâtre de Marens (5 min.)

Village du Réel – Théâtre de Grand-Champ, Gland (15 min.)

Every day before and after the screenings, free of charge.

Timetables available at the Village du Réel.

RÉSEAU WI-FI

Offert par Net+ Léman.

Code d'accès disponible dans tous les lieux du Festival.

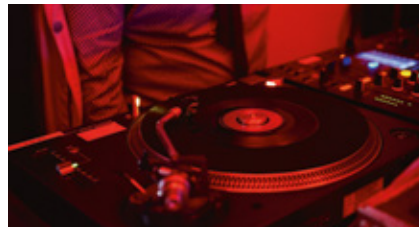


WI-FI SERVICE

Provided by Net+ Léman.

Access code available at every Festival venue.

LET'S DANCE!



SOIRÉES

LET'S DANCE!
DU 15.04 AU 21.04,
22:00, BAR DU RÉEL

CONCERTS

16.04, IT IT ANITA (BEL)
21.04, BASIA BULAT
(CAN) DÈS 22:00,
LA PARENTHÈSE
(chapeau pour les artistes)

FÊTE DE CLÔTURE

CLOSING PARTY
22.04, 22:00, UG

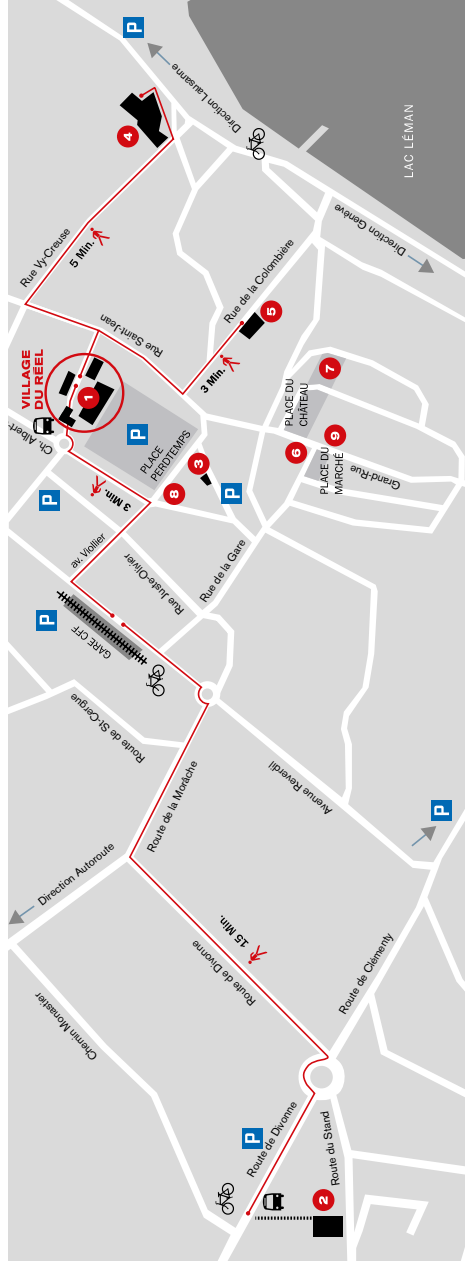
**DEUX SOIRÉES
MUSICALES À GLAND**

16.04 ET 21.04
après les dernières
projections (entrée libre)

Visions du Réel, c'est plus que du cinéma: tous les soirs, le Village du Réel, l'Usine à Gaz ou La Parenthèse accueillent le public en musique. L'occasion de rassembler festivaliers et réalisateurs du monde entier dans une ambiance chaleureuse.

Visions du Réel is more than just films: every evening, the Village du Réel, the Usine à Gaz or the bar La Parenthèse welcome the public with music. The opportunity to bring together festival-goers and directors from all over the world in a cosy atmosphere. En collaboration avec La Parenthèse (entrée libre).

NYON



- 1 VILLAGE DU RÉEL**
Salle Communale [SC]
Forum
Bar & Restaurant du réel
Accueil & Accréditations
Rue des Marchandises

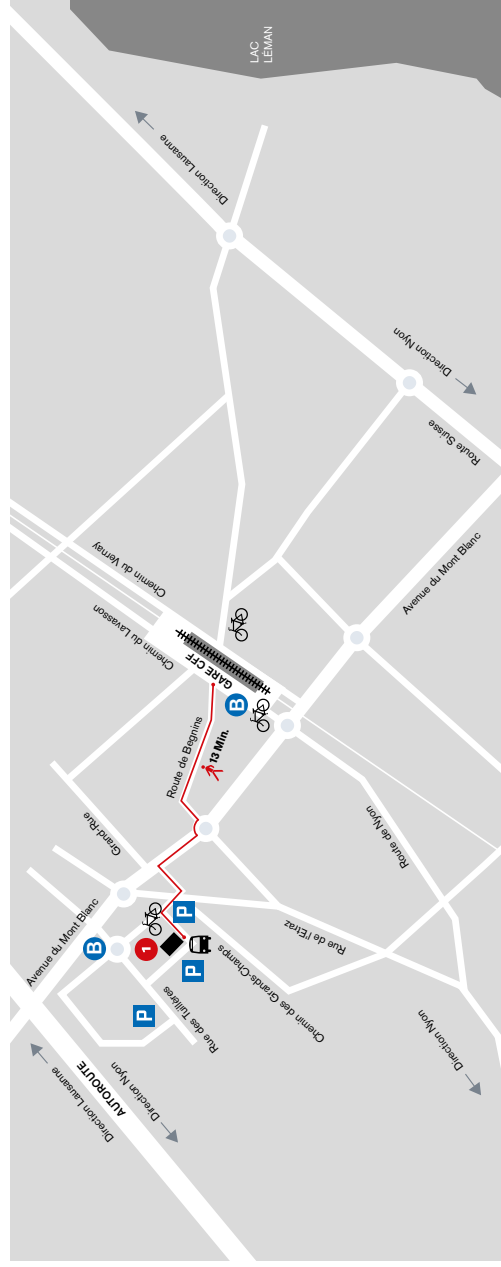
- 2 Théâtre de Marens [TM]**
Route du Stand 5 –
accès par la Route de Divonne
- 3 Cinémas Capitole [CL & CF]**
Rue Neuve 5
- 4 Usine à Gaz [UG] & Media Library**
Rue César-Soulié 1

- 5 Colombière Grande Salle [CO]**
Rue de la Colombière 18
- 6 Espace Jeunesse**
La Grenette – Place du Marché 2

- 7 Château de Nyon**
Place du Château
- 8 Nyon Région Tourisme**
Avenue Viollier 8
- 9 La Parenthèse**
Grand-Rue 22 bis



GLAND



- 1 Théâtre de Grand-Champ [TG]**
Ch. de la Serine 2
1196 Gland



PROJECTIONS SPÉCIALES



Le cinéma du réel pour toute la famille! Exploration de l'histoire du cinéma et du bruitage sonore avec *Heidi chez le bruiteur* de Christian Frei, suivi d'un court métrage réalisé avant le Festival lors d'un atelier intergénérationnel réunissant très jeunes et moins jeunes. Une collaboration entre La Lanterne Magique, Pro Senectute Vaud et Visions du Réel, avec le précieux soutien de la Fondation Leenaards. Collation offerte.

Documentary films for the whole family! An exploration of the history of film and sound effects with *Heidi chez le bruiteur* by Christian Frei, followed by a short film made before the Festival during an intergenerational workshop bringing together children and adults. A collaboration between La Lanterne Magique, Pro Senectute Vaud and Visions du Réel, with the precious support of the Fondation Leenaards. Snacks provided.

PROJECTION DES FILMS PRIMÉS

SCREENING OF THE AWARD-WINNING FILMS

Le meilleur de Visions du Réel: ne manquez pas la rediffusion d'une sélection des films primés la veille. L'occasion unique de (re)découvrir les coups de cœur des jurys de cette 47^e édition. Le détail des films projetés sera annoncé vendredi 22 avril en soirée, après la Cérémonie de clôture, sur www.visionsdureel.ch.

The best of Visions du Réel: do not miss these additional screenings of a selection of the films that won awards the day before. A unique opportunity to (re)discover the juries' favourites from this 47th edition. The details of the films screened will be announced on www.visionsdureel.ch on Friday 22 April, following the Closing Ceremony.

AUTRES PROJECTIONS SPÉCIALES > P. 99

LA LANTERNE MAGIQUE

16.04. 9:30. TM

Gratuit jusqu'à 12 ans, parents et accompagnants CHF 7.-

23.04. DÈS 10:30, SC

Tarifs spéciaux: CHF 10.- plein tarif, CHF 5.- réduit, CHF 30.- carte journalière



HEART OF A DOG
16.04. 22:15. TM

Laurie Anderson, musicienne et artiste pluridisciplinaire. Compositrice de la musique de plusieurs films de Wim Wenders. Nommé pour le Lion d'Or 2015 à Venise.

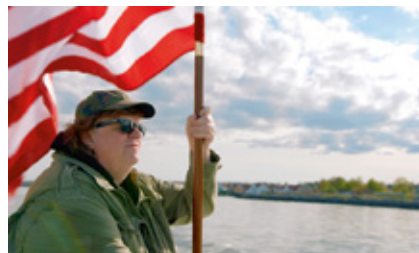
Voir p. 100



FUOCOAMMARE
17.04. 15:00. TG

Gianfranco Rosi. Lion d'Or 2013 à Venise pour *Sacro GRA*. Ours d'Or 2016 à Berlin pour *Fuocoammare*.

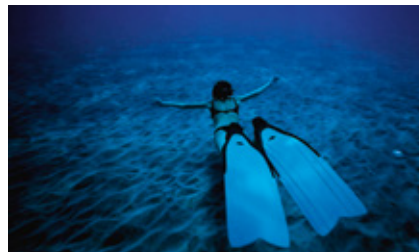
Voir p. 100



WHERE TO INVADE NEXT
17.04. 21:00. TM

Michael Moore. Oscar 2003 pour *Bowling for Columbine*. Palme d'Or 2004 à Cannes pour *Fahrenheit 9/11*.

Voir p. 102



THE JOURNEY
22.04. 19:30. TM
FILM DE CLÔTURE

De Anne Paris et Jan Kounen, réalisateur de films célèbres tels que *Dobermann* (1997) et *99 Francs* (2007).

Voir p. 102

LA RTS AIME LES DOCS

**CHAQUE SEMAINE NOUS
VOUS OFFRONS UN GRAND
CHOIX DE DOCUMENTAIRES À
DÉCOUVRIR SUR RTS UN, RTS DEUX
ET RTS.CH/DOCS**

DOC OUTLOOK – INTERNATIONAL MARKET (DOCM)

Pan professionnel du Festival, le Doc Outlook – International Market (DOCM) est devenu en 14 ans l'un des plus importants marchés d'Europe. Il assure un excellent contexte professionnel aux producteurs et réalisateurs, distributeurs, représentants de télévisions, d'institutions et de festivals du monde entier. Le DOCM sélectionne et promeut des films à chaque étape de leur développement, et offre une plateforme de rencontres professionnelles et de réflexion sur la situation de l'industrie du documentaire de création. Découvrez les activités du DOCM – certaines ouvertes au public – dans la brochure Programme DOCM et sur notre site internet: www.visionsdureel.ch/industry

As industry programme of the Festival, the Doc Outlook – International Market (DOCM) has become in 14 years one of the most prominent film markets in Europe. The DOCM ensures excellent working conditions for filmmakers, producers, distributors, TV representatives, institutions and festivals from all around the world. The DOCM selects and promotes films at every stage of their development and provides a platform for networking and discussion about the current situation of the creative documentary industry. Find more information about the DOCM activities – some open to the public – in the DOCM Programme and online: www.visionsdureel.ch/industry



FORUM

Débat quotidien avec les cinéastes: les rencontres et discussions entre les réalisateurs et le public font partie des moments forts du Festival. Le Festival propose aux cinéastes présents de se retrouver au Forum le matin pour une discussion informelle autour des pratiques du cinéma.

A daily debate with filmmakers: the encounters and discussions between directors and their audience are among the highlights of the Festival. The Forum is an informal discussion held every morning about film practices and attended by the filmmakers.

DU 16.04 AU 22.04, 10:30-12:30, FORUM (ENTRÉE LIBRE)

PRIX

MAÎTRE DU RÉEL

SESTERCE D'OR PRIX RAIFFEISEN
Prix à la carrière décerné à Peter Greenaway Career Award for Peter Greenaway

COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES

SESTERCE D'OR LA MOBILIÈRE
CHF 20 000
Meilleur long métrage
Best feature film

PRIX DU JURY RÉGIONYON

CHF 10 000
Long métrage le plus innovant
Most innovative feature film

COMPÉTITION INTERNATIONALE MOYENS MÉTRAGES

SESTERCE D'OR GEORGE
CHF 10 000
Meilleur moyen métrage
Best medium-length film

PRIX DU JURY GEORGE

CHF 5000
Moyen métrage le plus innovant
Most innovative medium-length film

COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES

**SESTERCE D'OR FONDATION
GOBLET**
CHF 5000
Meilleur court métrage Best short film

PRIX DU JURY MÉMOIRE VIVE

CHF 2500
Court métrage le plus innovant
Most innovative short film

REGARD NEUF

**SESTERCE D'ARGENT REGARD
NEUF CANTON DE VAUD**
CHF 10 000
Meilleur premier film Best first film

PRIX DU JURY REGARD NEUF

CHF 5000
Premier film le plus innovant
Most innovative first film

PRIX DU PUBLIC

**SESTERCE D'ARGENT PRIX
DU PUBLIC VILLE DE NYON**
CHF 10 000
Meilleur film de la section Grand Angle Best film of the Grand Angle section

CINÉMA SUISSE

SESTERCE D'ARGENT SRG SSR
CHF 15 000
Meilleur long métrage suisse, toutes sections compétitives confondues
Best Swiss feature film, out of all competitive sections

PRIX DU JURY SSA/SUISSIMAGE

CHF 10 000
Long métrage suisse le plus innovant, toutes sections compétitives confondues
Most innovative Swiss feature film, out of all competitive sections

JURY DES JEUNES

**PRIX SOCIÉTÉ DES HÔTELIERS
DE LA CÔTE DU JEUNE PUBLIC**
CHF 3000
Meilleur film de la section Premiers Pas Best film of the Premiers Pas section

PRIX INTERRELIGIEUX

CHF 5000
Long métrage de la Compétition Internationale qui met en lumière des questions de sens et d'orientation de la vie. Feature film of the International Competition that sheds light on issues dealing with meaning and sense of direction in life.

PRIX BUYENS-CHAGOLL

CHF 5000
Œuvre à dimension humaniste qui met en lumière des récits développant des valeurs qui donnent sens à l'avenir des hommes
Film of humanist dimension focusing on stories developing values that confer meaning to the future of mankind

MEMBRES DU JURY

COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES

Antoine Duplan, critique de cinéma (Suisse)
Abbas Fahled, cinéaste (Irak/France)
Simone Gattoni, producteur (Italie)

COMPÉTITION INTERNATIONALE MOYENS ET COURTS MÉTRAGES

Safia Benhaim, cinéaste (Maroc/France)
Emmanuel Cuénod, directeur de festival (Suisse)
Tina Janker, responsable d'école de cinéma (Allemagne)

REGARD NEUF

Darya Bassel, programmatrice de festival (Ukraine)
Carlo Hintermann, cinéaste et producteur (Suisse/Italie)
Flor Rubina, productrice (Chili)

CINÉMA SUISSE

Inti Cordera, directeur de festival (Mexique)
Michel David, producteur (France)
Arami Ullón, cinéaste (Paraguay/Suisse)

JURY INTERRELIGIEUX

Nasser Bakhti, producteur/réalisateur (Suisse)
Marie-Thérèse Kreidy, journaliste télé/directrice de programme (Liban)
Pierre Marguerat, pasteur de l'EERV (Suisse)
Ilaria Piperno, conseillère de maison d'édition et traductrice littéraire (Italie)

JURY BUYENS-CHAGOLL

Lydia Chagoll, cinéaste (Belgique)
Sara Cereghetti, directrice de festival (Suisse)
Emmanuel Chicon, programmateur de festival (France)

JURY DES JEUNES

Noémi Aeschimann
Marie Brocher
Maéva Bussard
Coralie Colquhoun
Max Miller
Achille Penseyres
Solène Rochat
Sayaka Mizuno, présidente
Jury des jeunes





▶ 66:58:00 (Picture of Light / dir. Peter Mettler)



▶ 35:12:00 (The Sound of Insects: Record of a Mummy / dir. Peter Liechti)



▶ 45:34:20 (The Human Dutch / dir. Bert Haanstra)



▶ 97:00:86 (The Beaches of Agnès / dir. Agnès Varda)



▶ 52:00:86 (Megacities / dir. Michael Glawogger)

10 Years of Discovering the Best Documentaries for You

COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES (CIL)

- 18 **A GERMAN LIFE** (EIN DEUTSCHES LEBEN)^{WP}
- 18 **A HOUSE IN NINH HOA** (EIN HAUS IN NINH HOA)^{WP}
- 19 **A MERE BREATH** (DOAR O RASUFLARE)^{WP}
- 19 **AMA-SAN**^{WP}
- 20 **ANOTHER YEAR** (YOU YI NIAN)^{WP}
- 20 **CALABRIA**^{WP}
- 21 **DEADLOCK** (FAKUGH)^{IP}
- 21 **GULISTAN, LAND OF ROSES** (GULISTAN, TERRE DE ROSES)^{WP}
- 22 **LIBERATION, THE USER'S GUIDE** (BREF MANUEL DE LIBÉRATION)^{WP}
- 22 **LIKE DEW IN THE SUN** (COMME LA ROSÉE AU SOLEIL)^{WP}
- 23 **LINEFORK**^{WP}
- 23 **LITTLE GO GIRLS**^{IP}
- 24 **LOOKING LIKE MY MOTHER**^{WP}
- 24 **RIVER MEMORIES** (I RICORDI DEL FIUME)^{WP}
- 25 **SOCOTRA, THE ISLAND OF DJINNS** (SOCOTRA, LA ISLA DE LOS GENIOS)^{WP}
- 25 **STILL BREATHING** (IL RESPIRE ENCORE)^{WP}
- 26 **TADMOR**^{WP}
- 26 **THE BAD KIDS**^{IP}
- 27 **THE LOST CITY** (LA CIUDAD PERDIDA)^{WP}
- 27 **WILD PLANTS**^{WP}

Your online documentary cinema
Subscribe for only 3.99 € a month
dafilms.com

WP: WORLD PREMIÈRE
IP: INTERNATIONAL PREMIÈRE

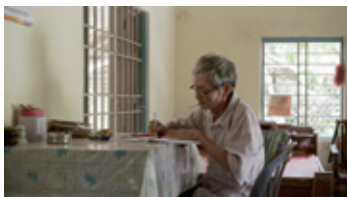


A GERMAN LIFE

**CHRISTIAN KRÖNES,
OLAF S. MÜLLER,
ROLAND
SCHROTHOFER,
FLORIAN
WEIGENSAMER**
AUSTRIA, 2016, 113'
VO-GERMAN, ENGLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 16:15 SC
19.04, 10:00 CL

Aujourd'hui âgée de 104 ans, Brunhilde Pomsel se définit comme «apolitique», mais fût pourtant proche de l'un des pires criminels de l'Histoire. De 1942 à la fin de la guerre, elle a travaillé comme sténographe au service du ministre de la propagande du régime nazi, Joseph Goebbels. Elle raconte ici son histoire, soulevant ainsi la question intemporelle de la responsabilité morale.

Brunhilde Pomsel describes herself as an "apolitical girl", but she got closer to one of the worst criminals in world history than anyone else left alive. Today aged 104, Pomsel served as Nazi Propaganda Minister Joseph Goebbels' stenographer from 1942 to the end of the Second World War. This is her story told by herself, raising timeless questions about moral responsibility.



A HOUSE IN NINH HOA

**NGUYEN PHUONG-
DAN,
PHILIP WIDMANN**
GERMANY, 2016, 108'
VO-VIETNAMESE
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 19:00 SC
19.04, 10:15 CF

Cette maison à Ninh Hoa, dans le sud du Vietnam, est celle de la famille Le. Dans cette petite ville, dans la moiteur émanant des rizières, la vie des femmes restées là est rythmée par le ronronnement des ventilateurs. Cet été, plusieurs membres de la famille, enfants des hommes exilés à la fin de la guerre dans les années 1970, reviennent d'Allemagne à la recherche de leur histoire familiale...

This house in Ninh Hoa, in Southern Vietnam, is that of the Le family. In this small town, in the humidity emanating from the rice paddies, the life of the women who have remained there is cadenced by the whirring of fans. This summer, several members of the family, children of the men exiled at the end of the war in the 1970s, have come back from Germany in search of their family history...

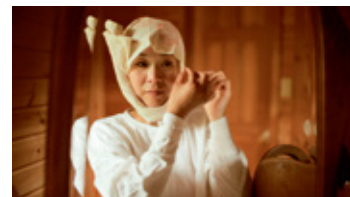


A MERE BREATH

**MONICA LAZUREAN-
GORGAN**
ROMANIA, 2016, 67'
VO-ROMANIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 14:00 SC
19.04, 12:15 CL

Roumanie. Sept ans dans la vie d'une famille de croyants, frappée par la maladie d'un enfant, sur fond d'une ville polluée, meurtrie par le chômage. La cinéaste montre la foi mise à l'épreuve de la vie. Elle aime ses personnages et en même temps met en lumière l'absolutisme de leur vision du monde. Le film creuse ainsi, d'une façon implacable, dans les contradictions de la nature humaine.

Romania. Seven years in the life of a family of believers, struck by the illness of a child, with a polluted town scarred by unemployment serving as a background. The filmmaker shows faith tested by life. She likes her characters and at the same time highlights the absolutism of their vision of the world. The film thus digs, unrelentingly, into the contradictions of human nature.



AMA-SAN

CLĂUDIA VAREJÃO
PORTUGAL, JAPAN,
SWITZERLAND,
2016, 113'
VO-JAPANESE
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 16:15 SC
17.04, 11:30 CL

Dans un endroit isolé du Japon, une communauté de femmes pêcheuses préserve harmonieusement ses traditions. Chaque jour les Ama-San plongent en apnée dans la mer à la recherche d'algues, crustacés et coquillages, qu'elles utilisent pour se nourrir ou faire du commerce. Elles ont entre 50 et 85 ans... Des personnages issus d'un autre temps, des séquences magiques, un film d'une éblouissante modernité.

In an isolated corner of Japan, a community of fisherwomen harmoniously preserve their traditions. Every day, the Ama-San free dive into the sea in search of seaweed, crustaceans and shellfish that they use for food or trade. They are between 50 and 85 years old... Characters out of another time, magical sequences, and a film of dazzling modernity.



ANOTHER YEAR

SHENGZE ZHU

CHINA, 2016, 181'

VO-CHINESE

ST-ENGLISH, FRENCH

21.04, 14:15, CL

22.04, 10:00, CL

Treize dîners au cours de quatorze mois dans la vie d'une famille de travailleurs migrants chinois. Ce film dépeint les aléas du quotidien: les joies, les frustrations, et le combat pour survivre tout en essayant désespérément de garder ces emplois qui permettent de ne pas sombrer. Une description saisissante de la grande complexité de l'économie chinoise.

Thirteen dinners of a Chinese migrant worker's family over the course of fourteen months. The film portrays a series of random occurrences: joys and frustrations, and the struggle for survival while trying desperately to keep the jobs that allow the family to survive. An extremely acute depiction of the complexities of the Chinese economy.



CALABRIA

PIERRE-FRANÇOIS SAUTER

SWITZERLAND,

2016, 116'

VO-FRENCH, SERBIAN

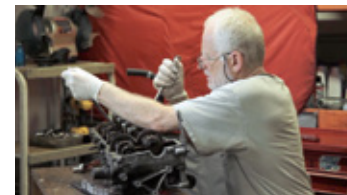
ST-ENGLISH, FRENCH

20.04, 21:15, SC

21.04, 14:00, TM

José, d'origine portugaise et Jovan, un Rrom serbe, tous deux employés des pompes funèbres de Lausanne, sont chargés de convoyer jusqu'en Calabre le cercueil d'un travailleur immigré italien, mort en Suisse. Pierre-Yves Sauter filme un road-movie drolatique en corbillard, dont les protagonistes éprouvent leurs différences, mais surtout leur condition commune de déracinés.

José, of Portuguese origin, and Jovan, a Serbian Roma, both work for an undertaker in Lausanne and have been instructed to transport the coffin of an Italian immigrant, who died in Switzerland, to Calabria. Pierre-Yves Sauter films a witty road-movie in a hearse, whose protagonists are aware of their differences but, above all, of their shared condition as uprooted people.



DEADLOCK

HARUTYUN KHACHATRYAN

ARMENIA, 2016, 94'

VO-ARMENIAN

ST-ENGLISH, FRENCH

19.04, 14:00, SC

20.04, 12:00, CL

Les Etats-Unis ne sont pas ce qu'ils prétendent être. C'est ce qu'apprend un immigré arménien en travaillant sans relâche comme employé de parking. *Deadlock* est une réflexion politique sur le sens de la vie dans un pays capitaliste et un monde dominé par le profit qui balaie tout espoir et toute vie. Grâce à l'approche poétique de Harutyun Khachatryan, ce matériau filmique résonne dans toute sa complexité politique. The USA are not what they pretend to be. This is the lesson an Armenian immigrant learns while working tirelessly in a car yard. *Deadlock* is a political inquiry, what it means to live in a capitalist country, a world dominated by the only rule of profit that sweeps away hopes and lives. Harutyun Khachatryan's poetic approach allows the material to resonate in all its political complexity.



GULĪSTAN, LAND OF ROSES

ZAYNĒ AKYOL

CANADA, GERMANY,

2016, 86'

VO-KURDISH, TURKISH

ST-ENGLISH, FRENCH

19.04, 19:00, SC

20.04, 10:00, SC

Dans les montagnes et les plaines du Kurdistan, de jeunes femmes peshmerga se battent contre l'Etat Islamique. Plongé dans leur milieu, le film nous montre d'une façon émouvante l'engagement des filles kurdes, leur entraînement militaire, l'attente de l'ennemi. Les jours passent. La bataille s'approche. Les regards se croisent. Les sentiments naissent aussi dans le désert de la guerre.

In the mountains and lowlands of Kurdistan, young Peshmerga women fight against the Islamic State. The film movingly shows us the commitment of the Kurdish girls, immersed in their environment, their military training, and their wait for the enemy. Days go by. The battle approaches. They exchange looks. Sentiments also emerge in the desert of war.



LIBERATION, THE USER'S GUIDE

ALEXANDER
KUZNETSOV

FRANCE, 2016, 80'

VO-RUSSIAN

ST-ENGLISH, FRENCH

20.04, 16:30 SC

21.04, 12:15 CL

Une histoire de la province sibérienne. Passées de l'orphelinat à un internat neuropsychiatrique, des filles sont privées de leurs droits de citoyennes : pas de liberté, pas de travail, pas de famille. Le parcours pour reconquérir ces droits face à l'effrayante bureaucratie institutionnelle russe est long et difficile. Quelques fois de jeunes battantes y parviennent... Un saisissant « manuel de libération ». A story about Siberian provinces. Girls displaced from orphanage to neuropsychiatric institutions are deprived of their rights as citizens: no freedom, no work, and no family. The path to reconquer these rights in the face of fearsome Russian institutional bureaucracy is long and difficult. Sometimes, young fighters succeed... A striking "liberation user's guide".



LIKE DEW IN THE SUN

PETER ENTELL

SWITZERLAND,

2016, 108'

VO-UKRAINIAN,

RUSSIAN, ENGLISH

ST-ENGLISH, FRENCH

17.04, 16:30 SC

18.04, 11:45 SC

Ukraine. Le cinéaste cherche le village de ses ancêtres juifs, émigrés aux Etats-Unis au début du XX^e siècle pour fuir les pogroms. Entre-temps la guerre civile éclate. La caméra hésite entre le désir de retrouver un passé enfoui et l'évidence d'une folie qui n'a jamais de fin. En réalisant ce film personnel, Peter Entell amène une réflexion fondamentale sur une tragédie de notre temps. Ukraine. The filmmaker seeks the village of his Jewish ancestors, who emigrated to the United States at the beginning of the 20th century to flee the pogroms. In the meantime, civil war breaks out. The camera hesitates between the desire to find the buried past and the evidence of a never-ending madness. In making this personal film, Peter Entell prompts a fundamental reflection on a tragedy in our time.



LINEFORK VIC RAWLINGS,

JEFF SILVA

UNITED STATES,

2016, 98'

VO-ENGLISH

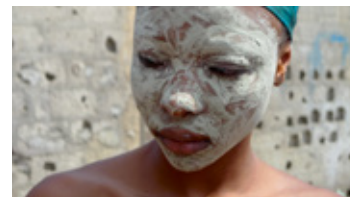
ST-FRENCH

19.04, 16:30 SC

20.04, 11:45 SC

Lee et Opal vivent à Linefork, dans le Kentucky, une zone rurale et défavorisée, connue pour son passé ouvrier et un environnement ravagé par l'industrie du charbon. Ils survivent grâce aux aliments qu'ils cultivent. Mais Lee Sexton, avec sa musique où les airs de banjo des Appalaches se teintent d'un esprit punk, est le gardien vivant d'un ancien répertoire musical traditionnel américain.

Lee and Opal live in Linefork, Kentucky, a materially impoverished rural area, legendary for the labour history and environmental devastation tied to the coal industry. They survive on the food they grow. Lee, though, is a living link to the past of American music. And, if ever Appalachian banjo music could be described as having a punk rock sensibility, then that must be Lee Sexton's music.



LITTLE GO GIRLS

ELIANE DE LATOUR

FRANCE, 2015, 79'

VO-BAMBARA,

FRENCH

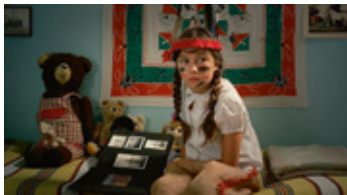
ST-ENGLISH, FRENCH

21.04, 18:30 CL

22.04, 14:00 CL

À Abidjan, les jeunes Go se prostituent pour gagner un peu d'autonomie et pour fuir les violences familiales, quitte à vivre dans le déshonneur. Certaines veulent changer leur destin en entrant à la Casa des Go, où de nouvelles difficultés surgissent. Loin de tout misérabilisme, Eliane De Latour filme avec une sensibilité rare la lumière de ces parias, faite de fragilité, de silences et de courage.

In Abidjan, the young Go girls prostitute themselves to earn a little independence and to flee domestic violence, even if it means living in dishonour. Some wish to change their fate by entering the 'Casa des Go', where new difficulties arise. Far removed from miserabilism, Eliane De Latour films, with rare sensibility, the radiance of these pariahs, consisting of fragility, silence and courage.



LOOKING LIKE MY MOTHER

DOMINIQUE MARGOT

SWITZERLAND,

2016, 78'

VO-GERMAN,

FRENCH, ENGLISH,

SWISS GERMAN

ST-ENGLISH, FRENCH

16.04, 14:00, SC

17.04, 10:00, SC

A travers trois générations, la cinéaste questionne la filiation et ce que signifie être une famille.

Une évocation purement cinématographique, où l'aspect créatif ouvre l'espace du souvenir à la représentation d'un monde, d'une culture, d'une transmission humaine, génétique, sociale. Derrière ce film, derrière la petite histoire de la cinéaste, c'est aussi l'Histoire de la Suisse qui se dessine.

Over three generations, the filmmaker questions filiation and what it means to be a family. A purely cinematographic evocation, where the creative aspect opens up the field of memories to the representation of a world, a culture, a human, genetic or social transmission. Behind the film, behind the little history of the filmmaker, the history of Switzerland is sketched out.



RIVER MEMORIES

GIANLUCA DE SERIO,

MASSIMILIANO DE

SERIO

ITALY, 2016, 96'

VO-ROMANIAN, ITALIAN

ST-ENGLISH, FRENCH

17.04, 14:00, SC

18.04, 12:00, CL

Sur les bords de la Stura, à Turin, la 'Platz' abrite un millier de Roms, Roumains ou Italiens vivant dans des conditions très précaires. Après la décision de la municipalité d'en finir avec cet «abcès» urbain, les frères De Serio filment en immersion et sans exotisme les derniers mois d'existence de l'un des plus grands bidonvilles d'Europe, comme un labyrinthe peuplé de fantômes en sursis.

On the banks of the River Stura, in Turin, the 'Platz' is home to a thousand Roma, Romanians and Italians, living in very precarious conditions. Following the municipality's decision to bring an end to this urban "abscess", the De Serio brothers film, with an immersive approach and avoiding any exoticism, the final months of existence of one of Europe's largest shantytowns, like a labyrinth populated with ghosts on borrowed time.



SOCOTRA, THE ISLAND OF DJINNS

JORDI ESTEVA

SPAIN, 2016, 65'

VO-ARABIC

ST- ENGLISH, FRENCH

21.04, 21:00, CL

22.04, 11:00, SC

Le fils du dernier sultan de Socotra, île située au large de la Somalie, fait route avec sa caravane de chameaux vers les villages à l'intérieur des terres de ce lieu du bout du monde. Autour du feu, les nomades se racontent les histoires plus ou moins légendaires qui se transmettent de génération en génération. Un surprenant film d'observation ethnographique qui nous ramène aux origines du cinéma.

The son of the last sultan of Socotra, an island off the coast of Somalia, heads towards the interior villages of this land at the other end of the world with his camel train. Around the fire, the nomads tell each other the legendary stories that are transmitted from generation to generation. A surprising film of ethnographic observation that takes us back to the origins of cinema.



STILL BREATHING

ANCA HIRTE

FRANCE, 2016, 89'

VO-FRENCH

ST-ENGLISH

17.04, 21:30, SC

18.04, 10:00, SC

Voici Rocky Balboa en chair et en os. Karim Chakim a 38 ans, il est fou d'amour pour sa femme et ses enfants. Mais la boxe est une maîtresse cruelle, et le voilà qui remonte sur le ring. Peut-être pour la dernière fois. Un film sur la boxe, tourné comme une comédie musicale hip-hop et onirique. Il n'y aura qu'un seul vainqueur à la fin du match.

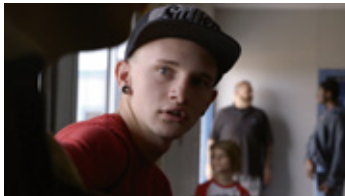
This is Rocky Balboa in real life. Karim Chakim is 38 years old. He is madly in love with his wife and children. However, boxing is a tricky mistress. Therefore, he steps in the ring again. Maybe for the last time. A film about boxing recorded as a dreamlike hip-hop musical. But there is only one winner at the end of the countdown.



TADMOR
MONIKA BORGMANN,
LOKMAN SLIM
 LEBANON,
 SWITZERLAND,
 FRANCE, 2016, 103'
 VO-ARABIC
 ST-ENGLISH, FRENCH
20.04, 13:45 SC
21.04, 16:30, TM

Huit anciens détenus libanais racontent et mettent en scène les horreurs vécues et subies à Tadmor, une prison syrienne tristement célèbre pour les tortures et les humiliations réservées aux détenus. Un film étonnant qui colle aux yeux par la force de la parole, la sobre plasticité des images et la résignation résistante des corps filmés.

Eight former Lebanese prisoners recount and stage the horrors experienced and suffered in Tadmor, a Syrian prison infamous for the torture and humiliation it inflicted on its inmates. A surprising film that makes a strong impression through the power of the speech, the simple plasticity of the images and the resistant resignation of the bodies filmed.



THE BAD KIDS
KEITH FULTON,
LOU PEPE
 UNITED STATES,
 2015, 101'
 VO-ENGLISH
 ST-FRENCH
20.04, 18:45 SC
21.04, 10:00 SC

Au cœur d'une communauté défavorisée du désert de Mojave, Black Rock est une école spécialisée pour élèves « décrocheurs ». Madame Viland, la proviseure, les aide à surmonter les traumatismes et les obstacles qui les détournent de ce qu'ils sont. La beauté des séquences contraste avec la dureté ambiante et offre un portrait respectueux des personnages en soulignant leur force, leur beauté et leurs espoirs.

Located in an impoverished Mojave Desert community, Black Rock High School is an alternative school for students at the risk of dropping out. Principal Viland coaches teenagers through the traumas and obstacles that rob them of their spirit. Superbly photographed sequences counterpoint the harshness of the context, respectfully portraying, within each character, their inner strength, beauty and hope.



THE LOST CITY
FRANCISCO HERVÉ
 CHILE, FRANCE,
 2016, 72'
 VO-SPANISH
 ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 21:30, SC
20.04, 16:30, CO

En Patagonie chilienne, dans une région aux paysages aussi âpres que renversants, là où la beauté semble converser avec le péril ou la peur, séjourne une poignée d'habitants, isolés. C'est dans ce décor propice que s'entremêlent le quotidien et un récit aux allures mythologiques; celui de la quête intemporelle de la Cité des Césars, bâtie il y a 500 ans par les conquérants.

In Chilean Patagonia, in a region whose landscapes are as harsh as they are astounding, here, where beauty seems to be on first-name terms with fear and danger, dwell a handful of isolated inhabitants. In this appropriate setting, the day-to-day intermingles with a story of mythological aspect; that of the timeless quest for the Lost City of the Caesars, built 500 years ago by the conquerors.



WILD PLANTS
NICOLAS HUMBERT
 SWITZERLAND,
 GERMANY, 2016, 104'
 VO-FRENCH,
 ENGLISH, GERMAN
 ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 19:30, TM
(SOIRÉE RTS)
17.04, 14:15, TM

Des jardiniers urbains dans un Détroit post-industriel. L'activiste indien d'Amérique Milo Yellow Hair et son projet agricole. Le jardinier rebelle Maurice Maggi qui a changé le visage de Zurich avec ses plantations sauvages. Et l'innovante coopérative agricole « Jardins de Cocagne » à Genève. *Wild Plants* saisit avec sensibilité les gestes de ceux qui font une réalité des utopies écologiques.

Urban gardeners in post-industrial Detroit. The American Indian activist Milo Yellow Hair and his agricultural project. The guerilla gardener Maurice Maggi who has been changing the face of Zurich through his wild plantings. And the innovative farming cooperative 'Jardins de Cocagne' in Geneva. *Wild Plants* catches with sensitivity the gestures of those who are making ecological utopias real.

COMPÉTITION INTERNATIONALE MOYENS MÉTRAGES (CIM)

- 30 A TIME TO DANCE**
(UN TEMPS POUR DANSER) ^{WP}
- 30 BONFIRES AND STARS** (KOSTRI I ZVEZDI) ^{WP}
- 30 CALL ME CHAOS** ^{WP}
- 31 CHIENS DES CHAMPS** ^{WP}
- 31 CONSTELLATIONS** (COSTELLAZIONI) ^{IP}
- 31 FROM THE WEST**
(AUS WESTLICHEN RICHTUNGEN) ^{WP}
- 32 HALF-LIFE IN FUKUSHIMA**
(DEMI-VIE Ā FUKUSHIMA) ^{WP}
- 32 MILIEU** ^{IP}
- 32 MY OWN PRIVATE WAR** ^{WP}
- 33 RESPLANDOR** ^{WP}
- 33 SAMIR IN THE DUST**
(SAMIR DANS LA POUSSIÈRE) ^{IP}
- 33 SATAN SATIE** ^{IP}
- 34 SIT AND WATCH** ^{WP}
- 34 THE PASS** (IL PASSO) ^{WP}
- 34 TOURISM!** (TURIZAMI) ^{IP}
- 35 TREBLINKA** ^{WP}
- 35 UP OR OUT** (DE ALCHEMISTEN) ^{IP}
- 35 WALL OF DEATH, AND ALL THAT**
(ZID SMRTI, I TAKO TO) ^{WP}

Projections du réel



A TIME TO DANCE

ALESSANDRA CELESIA
FRANCE, 2016, 55'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
16.04, 14:00, UG
17.04, 16:15, CF

Les jeunes d'un hôpital de jour et les élèves d'un lycée professionnel parisien participent à un projet initié par le Théâtre National de Chaillot autour de la musique baroque. Alessandra Celesia filme les liens hors normes qui se tissent entre les adolescents au cours de cet apprentissage semé d'embûches qui aboutira, le temps d'une gigue ou d'un menuet, à un instant de lumière.

Young people at a day hospital and pupils at a Parisian vocational school take part in a project initiated by the Chaillot National Theatre involving baroque music. Alessandra Celesia films the atypical bonds that form between the adolescents during this learning process fraught with difficulties that will lead, over a jig or a minuet, to a moment of enlightenment.



BONFIRES AND STARS

VLADIMIR SOROKIN, SASHA VORONOV
RUSSIA, 2016, 57'
VO-RUSSIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
21.04, 14:00, UG
22.04, 14:15, CF

Moa Pillar, artiste de musique électronique, part pour le Caucase en quête d'inspiration, pour ensuite travailler avec des musiciens traditionnels. S'il est impatient de faire de nouvelles rencontres et de découvrir une autre culture, son guide, Bulat, remet sans cesse en question l'intérêt de cette expérience et la possibilité d'un dialogue entre traditions séculaires et culture moderne.

Moscow-based electronic musician Moa Pillar is travelling to the Caucasus to find a way to collaborate with local traditional musicians. While he remains excited about meeting new people and culture, his local guide Bulat increasingly questions the relevance of this planned experiment and the possibility of a dialogue between century-old traditions and modern culture.



CALL ME CHAOS

ALEKSANDR M. VINOGRADOV
BELGIUM, 2016, 38'
VO-FRENCH, ENGLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 19:00, UG
20.04, 10:30, CF

Floh joue des chansons réalistes dans les rues de Bruxelles. Elle arpente la ville, armée de son accordéon, de sa voix rauque et des textes suaves de ses chansons qui nous rappellent celles d'Edith Piaf ou de Juliette Gréco. Son quotidien est sombre mais rempli de poésie et de rêves. Elle trimballe sa gouaille et la mélancolie de ceux qui ont choisi de vivre à la marge.

Floh plays her realist songs on the streets of Brussels. She roams through the town, armed with her accordion, her husky voice and the suave lyrics of her songs that remind us of those of Edith Piaf or Juliette Gréco. Her day-to-day life is gloomy but full of poetry and dreams. She carts around her cheeky humour and the melancholy of those who have chosen to live on the fringes.

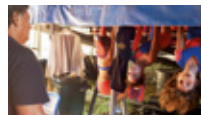


CHIENS DES CHAMPS

RACHEL VULLIENS
SWITZERLAND,
2016, 44'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
21.04, 21:30, UG
22.04, 10:15, CF

Au bout d'un pré, au pied d'un arbre, quelques planches dessinent les contours de la cabane de Charles et Lucas. Leur territoire de jeu, lui, est sans limites. C'est celui de l'enfance pure et insouciante, faite de constructions imaginaires, de la chaleur du foyer et de l'air frais des courses dans les bois. De l'aube au crépuscule, libres comme l'air, ils arpentent les champs de la ferme familiale.

At the end of a meadow, at the foot of a tree, a few planks sketch out the contours of Charles and Lucas's cabin. As for their playground, it has no limits. It's that of pure and carefree childhood, made of imaginary constructions, the warmth of the home and the fresh air of races in the woods. They roam the fields of the family farm from dawn to dusk, as free as birds.



CONSTELLATIONS

LUIGI CUOMO
ITALY, 2015, 47'
VO-ITALIAN, SPANISH
ST-ENGLISH, FRENCH
20.04, 19:00, UG
21.04, 14:00, CF

Une constellation d'identités sous le chapiteau d'un cirque. Rene Rodogell, ex-acrobate, forme des jeunes gens à devenir un jour meilleurs qu'il ne l'a jamais été. Denny Montico est dresseur de lions. Yvette De Rocchi est une cavalière déterminée, mais son fils semble rétif à la discipline. Ensemble, ils forment une famille unique, qui travaille d'arrache-pied. Une constellation de rêves.

The circus as a constellation of identities. Rene Rodogell is an ex acrobat and trains girls and boys to one day become better than he ever was. Denny Montico is a lion tamer. Yvette De Rocchi is a tough-as-nails horsewoman, but her son seems to have a hard time with discipline. Together they form a unique family based on hard work. A constellation of dreams.



FROM THE WEST

JULIANE HENRICH
GERMANY, 2016, 61'
VO-GERMAN
ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 16:30, UG
20.04, 12:30, CF

Jadis, l'Allemagne était divisée. L'Ouest et l'Est. Les souvenirs de cette époque perdurent dans l'architecture d'après-guerre. Les échos de vies égarées quelque part dans le passé hantent encore ceux qui vivent aujourd'hui dans ce que l'on appelle «l'Ouest». Un film qui retrace une histoire de famille qui s'imbrique dans celle d'un pays disparu à tout jamais.

Once there was a divided Germany. West and East. Memories of that time linger in the shape of post-war architecture. The echoes from lives lost somewhere in the past still haunt those who live in the so-called "West" today. A film about a family story that is interwoven with that of a country gone forever.



HALF-LIFE IN FUKUSHIMA

MARK OLEXA,
FRANCESCA SCALISI
SWITZERLAND,
FRANCE, 2016, 61'
VO-JAPANESE
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04. 16:30. UG
18.04. 14:30. CF

Un homme a décidé de rester vivre dans la zone interdite de Fukushima. Il prend soin de son bétail dans le silence de cette nature envahie par la radioactivité. Dans une atmosphère aux airs de science-fiction, la végétation a repris possession de la ville, alors que le mal, invisible, continue à planer et les sacs de déchets radioactifs à s'entasser. Là, Naoto tente de vivre au moins une demi-vie.

A man has decided to stay and live in the forbidden zone of Fukushima. He looks after his cattle in the silence of this nature invaded by radioactivity. In an atmosphere reminiscent of science-fiction, the vegetation has taken over the city, while the invisible evil continues to hover and bags of radioactive waste pile up. Here, Naoto attempts to live at least a half-life.



MILIEU

DAMIEN FAURE
FRANCE, 2015, 54'
VO-JAPANESE,
FRENCH
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04. 14:00. UG
19.04. 16:30. CF

Essai naturaliste et poétique sur la notion de «milieu», ce film nous emporte sur les traces d'un entomologiste japonais en exploration sur l'île verdoyante et mystérieuse de Yakushima, dans l'attente d'un typhon. Au fil des rencontres, en proie aux éléments et aux secrets de la forêt, on découvre que les hommes qui vivent là entretiennent une relation spirituelle à la nature.

A naturalistic and poetic essay on the notion of "setting", this film lets us follow the footsteps of a Japanese entomologist exploring the lush and mysterious island of Yakushima, as a typhoon is expected. Through encounters, beset by the elements and the secrets of the forest, we discover that the men who live there maintain a spiritual relationship with nature.



MY OWN PRIVATE WAR

LIDIJA ZELOVIC
NETHERLANDS,
2016, 57'
VO-SERBIAN, ENGLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04. 19:00. UG
17.04. 10:30. CF

Issue d'une famille serbe de Sarajevo émigrée au Pays-Bas au début de la guerre civile, la cinéaste a suivi pendant des années, en tant que journaliste, le conflit et ses conséquences. Aujourd'hui elle y revient dans une démarche personnelle, pour régler ses comptes avec le pays qui l'a vue naître. Avenu ému d'une responsabilité collective, *My Own Private War* est un film d'amour, contre la peur et la haine.

From a Serbian family from Sarajevo who emigrated to the Netherlands at the beginning of the civil war, the filmmaker has followed the conflict and its consequences for years as a journalist. Today, she has come back on a personal matter, in order to come to terms with the country in which she was born. An emotional confession of collective responsibility, *My Own Private War* is a film of love, against fear and hatred.

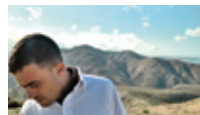


RESPLANDOR

**FERNANDO
PRIEGO RUIZ**
ARGENTINA, 2016, 50'
VO-SPANISH
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04. 19:00. UG
18.04. 12:30. CF

Au pied des Andes de Patagonie, Camilo Peña, un vieux gaucho souffrant d'une maladie l'entraînant résolument vers la cécité, choisit de rester auprès de ses bêtes dans une certaine solitude. A la frontière de l'obscurité, un portrait imprégné de lumière et de grâce, qui rend compte des détails du quotidien et de la façon dont la nature toujours prend ses droits.

At the foot of the Andes in Patagonia, Camilo Peña is an old gaucho suffering from an illness that is leading resolutely to blindness. He decides to stay among his animals in a certain solitude. On the borders of darkness, this portrait is imbued with light and grace and reflects details of daily life and the way in which nature always comes into its own.



SAMIR IN THE DUST

MOHAMED OUZINE
FRANCE, ALGERIA,
QATAR, 2015, 61'
VO-ARABIC
ST-ENGLISH, FRENCH
20.04. 14:00. UG
21.04. 10:00. CF

Dans une région montagneuse, aride, qu'il appelle «maison», Samir vit de la contrebande de pétrole. Il transporte la marchandise à dos de mulet de son village algérien à la frontière marocaine. Filmé par son oncle, Samir dévoile peu à peu ses aspirations et à travers elles, son lien complexe avec la région où il a grandi, et ce qui le retient, malgré tout, dans l'infini de ces paysages.

In a mountainous and arid region that he calls "home", Samir lives off oil smuggling. He transports the merchandise on the back of a mule from his Algerian village to the Moroccan border. Filmed by his uncle, Samir gradually reveals his aspirations, and through these, his complex connection with the region where he grew up and what keeps him, in spite of everything, in the infiniteness of these landscapes.



SATAN SATIE

**JURUNA MALLON,
LUCAS PARENTE**
BRAZIL, FRANCE,
2015, 34'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
19.04. 14:00. UG
20.04. 14:30. CF

L'œuvre d'Erik Satie est au cœur de la musique contemporaine. Mais qui était Satie? Un génie insaisissable ou un misanthrope visionnaire? Ce film tente de broser son portrait à travers ses notes et les endroits où il a vécu. Une enquête allégorique qui questionne les concepts de créativité et d'identité en évitant soigneusement toutes réponses simples qui enlèveraient sa part de mystère à Satie.

Erik Satie's work is at the heart of modern music. However, who was Satie? An elusive genius or a visionary misanthrope? The film tries to sketch an identikit of the musician through his notes and the places he lived in. An allegorical investigation that questions the notion of creativity and identity while carefully avoiding all direct answers to the mystery known as Erik Satie.



SIT AND WATCH

**MATTHEW BARTON,
FRANCISCO FORBES**
UNITED KINGDOM,
2016, 37'
VO-ENGLISH
ST-FRENCH
21.04, 16:30, UG
22.04, 12:15, CF

Une fresque de la ville moderne – en l'occurrence Londres – qui adopte la forme d'un « zapping » articulé autour de différentes situations emblématiques : le Parlement, une visite guidée en bateau, des vidéos de surveillance, un couple exposant ses ébats sexuels sur internet... Une société qui se met en scène, sur-médiatisée et dystopique, dans laquelle l'individu s'efforce en vain de trouver une place.

A fresco of the modern city – in this case, London – that adopts the form of a "zapping" revolving around different emblematic situations: the Houses of Parliament, a guided boat tour, surveillance videos, a couple exhibiting their sexual frolics on the internet... A society that stages itself, over-mediatised and dystopian, in which the individual strives in vain to find a place.



THE PASS

**MATTIA COLOMBO,
FRANCESCO FERRI,
ALESSANDRA
LOCATELLI**
ITALY, 2016, 52'
VO-ITALIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 16:30, UG
17.04, 14:30, CF

Gabriele passe son premier été dans les Alpes italiennes, où il doit apprendre le métier de berger. Les plus anciens ne supportant plus le froid, ils laissent l'adolescent en compagnie de Claudio qui va lui faire découvrir les gestes d'une famille dont il semble être le seul héritier. Les réalisateurs, au plus près de leurs protagonistes, filment ce roman d'initiation documentaire comme une fable hors du temps.

Gabriele is spending his first summer in the Italian Alps, to learn to be a shepherd. The elders can no longer cope with the cold, leaving the adolescent in the company of Claudio who will help him discover the gestures of a family of which he appears to be the only heir. The directors, as close as possible to their protagonists, film this documentary initiatory novel like a timeless fable.



TOURISM!

TONCI GACINA
CROATIA, 2016, 52'
VO-CROATIAN,
GERMAN, ENGLISH,
POLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 14:00, UG
18.04, 21:00, CF

Certains observateurs cyniques prétendent que le tourisme de masse est la seule ressource économique de la Croatie. Tonci Gacina promène sa caméra le long de la côte adriatique pour observer comment ses compatriotes « gèrent » le flot ininterrompu des vacanciers, portant à la fois un regard cruel et empathique sur les clichés que nous recherchons tous, quand nos âmes et nos corps sont en vacance(s)...

Certain cynical observers claim that mass tourism is Croatia's only economic resource. Tonci Gacina takes his camera along the Adriatic coast to observe how his compatriots "manage" the continuous flow of holidaymakers, turning a simultaneously cruel and empathic gaze upon the clichés that we all seek out, when our souls and bodies are on holiday...

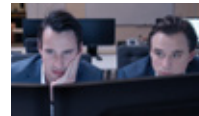


TREBLINKA

SÉRGIO TRÉFAUT
PORTUGAL, 2016, 61'
VO-RUSSIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 19:00, UG
19.04, 12:30, CF

Nuit et brouillard. L'hiver. Un train parcourt l'Europe de l'Est. A bord, les figures humaines deviennent des fantômes. La parole qui les accompagne est hantée par la mémoire des déportés. Le « Jamais plus! » de l'après-guerre résonne au loin comme un slogan vide. Tout se passe encore comme avant... partout. Un essai documentaire, une performance, un film terrible et nécessaire.

Night and fog. Winter. A train crosses Eastern Europe. On board, human figures become phantoms. The speech that accompanies them is haunted by the memory of the deported. The "never again!" of the post-war period rings out afar like an empty slogan. Everything is happening again like it did before... everywhere. A documentary essay, a performance, a terrifying and necessary film.



UP OR OUT

JONA HONER
NETHERLANDS,
2015, 46'
VO-DUTCH
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 16:30, UG
19.04, 14:30, CF

Deux frères ont inventé un logiciel qui permettra de rationaliser, en les automatisant, les prises de position sur les marchés. Tandis qu'ils s'efforcent de vendre leur trouvaille à des investisseurs, Jona Honer met en scène les tribulations de cette start-up familiale avec une frontalité clinique qui transpose le récit biblique d'Abel et Caïn dans l'univers impitoyable de la finance moderne.

Two brothers have invented a software programme capable of rationalising positions taken on the financial markets by automating them. While they strive to sell their discovery to investors, Jona Honer stages the tribulations of this family start-up with a clinical framing that transposes the Biblical tale of Cain and Abel into the ruthless world of modern finance.



WALL OF DEATH, AND ALL THAT

MLADEN KOVACEVIC
SERBIA, CROATIA,
2016, 61'
VO-SERBIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
20.04, 16:30, UG
21.04, 12:00, CF

Dans une région empreinte d'histoire, en ex-Yougoslavie, Brankica vit au rythme des fêtes foraines et arpente sans relâche depuis l'enfance le « mur de la mort » sur sa moto. Défiant la gravité et le temps, elle est aujourd'hui une grand-mère nostalgique de 43 ans, habitée par les souvenirs. Un portrait bienveillant et visionnaire, d'aventuriers semblant condamnés à jamais, à rouler ou trébucher.

In a region steeped in history, in former Yugoslavia, Brankica follows the rhythm of the fairgrounds and has relentlessly roamed the "wall of death" on her motorbike since childhood. Defying gravity and time, she is now a nostalgic 43-year-old grandmother, inhabited by memories. A benevolent and visionary portrait of adventurers seemingly condemned forever to ride or fall.



Votre partenaire pour des constructions temporaires.

India Zelt & Event AG
 Succursale Nyon
 Av Reverdil 4 | 1260 Nyon
 office@indiazelt.ch
 www.indiazelt.ch
 Tel. 079 620 50 10



COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES (CIC)

- 38 **ARMAND, NEW YORK** ^{WP}
- 38 **DRIFTAGE** (SCHWEMMGUT) ^{WP}
- 38 **EMPTY DIAGONAL** (DIAGONALE DU VIDE) ^{WP}
- 38 **HE** (MANKAN HA YE GHAL'E HASSAN KHAN) ^{IP}
- 39 **I DON'T WANT TO SLEEP WITH YOU I JUST WANT TO MAKE YOU HARD** ^{WP}
- 39 **I'M NOT FROM HERE** (YO NO SOY DE AQUI) ^{WP}
- 39 **LA VISITE** ^{WP}
- 39 **NOTES FROM SOMETIME, LATER, MAYBE** ^{WP}
- 40 **PORTRAIT OF CARMEM D.** (RETRATO DE CARMEM D.) ^{IP}
- 40 **THE GET UP** (EU VOU ME PIRATEAR) ^{IP}
- 40 **THE GREAT THEATER** (WIELKI TEATR) ^{WP}
- 40 **THE ROCK** (BARD) ^{IP}
- 41 **THE SOUND OF MY STEP** (IL SUONO DEL MIO PASSO) ^{WP}
- 41 **USUAL GUEST** (L'INVITÉE FAMILIÈRE) ^{WP}
- 41 **UZU** ^{IP}
- 41 **WATERFALL** (RUMBA) ^{WP}
- 42 **WHAT SHOULD YOU BECOME, WHEN YOU'RE ALREADY GROWN UP?** (WAS SOLL MAN NOCH WERDEN, WENN MAN SCHON GROSS IST?) ^{WP}
- 42 **WHEN YOU AWAKE** ^{WP}

WP: WORLD PREMIÈRE
 IP: INTERNATIONAL PREMIÈRE



ARMAND, NEW YORK

BLAISE HARRISON

FRANCE, 2016, 18'

VO-FRENCH

ST-ENGLISH

16.04, 16:30, UG | 17.04, 14:30, CF

Un jeune homme à la découverte d'une ville où tout est possible. Armand, protagoniste récurrent des films du cinéaste – tel le personnage d'Antoine Doinel de Truffaut –, vit sa vie à l'écran, confiant ses pensées à la caméra.

A young man discovering a city where anything is possible. Armand, a recurring protagonist in the filmmaker's work – like Truffaut's character, Antoine Doinel – is living his life onscreen, confiding his thoughts to the camera.



DRIFTAGE

AURELIO BUCHWALDER

SWITZERLAND, 2016, 24'

VO-ITALIAN, GERMAN, ENGLISH

ST-ENGLISH, FRENCH

21.04, 14:00, UG | 22.04, 14:15, CF

En remontant le cours du Pô, Aurelio Buchwalder fait revivre par l'image et la parole les transformations de cet espace géographique, tout en jetant un regard rétrospectif sur la beauté et la misère de l'Italie contemporaine.

Travelling up the course of the River Po, Aurelio Buchwalder uses images and words to bring the transformations of this geographical space back to life, while looking back at the beauty and misery of contemporary Italy.



I DON'T WANT TO SLEEP WITH YOU I JUST WANT TO MAKE YOU HARD

MOMOKO SETO

FRANCE, 2016, 29', VO-JAPANESE

ST-ENGLISH, FRENCH

18.04, 16:30, UG | 19.04, 14:30, CF

Qui sont ces filles sexy qui distraient maris et commerciaux fatigués dans les clubs de Kyabakura ? Des rêves érotiques pour des hommes qui n'osent pas assouvir leurs fantasmes et se contentent d'entrevoir des dessous féminins.

Who are these sexy girls who entertain tired husbands and weary businessmen in the Kyabakura clubs? Erotic dreams of men scared to act out their fantasies and wishing nothing more than a quick peek of the ladies' undies.



I'M NOT FROM HERE

MAITE ALBERDI, GIEDRĖ ŽICKYTĖ

CHILE, LITHUANIA, DENMARK,

2016, 26'

VO-SPANISH, BASQUE

ST-ENGLISH, FRENCH

17.04, 19:00, UG | 18.04, 12:30, CF

Dans une maison de retraite, la pétulante Josebe évoque la vie au Pays basque et se heurte à l'incompréhension. C'est qu'elle vit désormais au Chili et que son esprit s'est égaré dans les méandres du temps.

In a retirement home, petulant Josebe evokes life in the Basque country and meets with incomprehension. It's because she now lives in Chile and her mind has got lost in the mists of time.



EMPTY DIAGONAL

GUILLAUME BALLANDRAS

FRANCE, 2016, 27'

VO-FRENCH

ST-ENGLISH

17.04, 16:30, UG | 18.04, 14:30, CF

La diagonale du vide est cette ligne imaginée par les géographes pour relier les zones les moins peuplées de France, du nord-est au sud-ouest. Ces espaces absurdes, non-lieux incongrus, sont dépeints ici avec un amusement quasi-burlesque.

The empty diagonal is the imaginary line used by geographers to link the least populated areas of France, from the North-East to the South-West. These absurd spaces, incongruous non-places, are shown here with almost burlesque amusement.



HE

SAM KALANTARI

IRAN, 2015, 31'

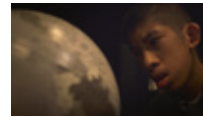
VO-FARSI

ST-ENGLISH, FRENCH

21.04, 16:30, UG | 22.04, 12:15, CF

Tel un film de science-fiction ayant pour héros des mannequins de vitrine, *He* examine le parcours surréel de poupées semblant sonder différentes strates d'une société iranienne hétéroclite.

Like a science-fiction film whose heroes are shop window dummies, *He* examines the surreal path of these dolls seeming to sound out the different strata of heteroclite Iranian society.



LA VISITE

ALESSANDRA CELESIA

FRANCE, 2016, 16'

VO-FRENCH

ST-ENGLISH

16.04, 14:00, UG | 17.04, 16:15, CF

Un jeune garçon visite le Théâtre de Chaillot. Des corps, des espaces, des objets prennent vie devant lui, comme dans un conte de fée. Voici l'aventure magique d'un visiteur au pays de la représentation théâtrale.

A young boy visits Chaillot Theatre. Bodies, spaces, objects come to life before him, as if in a fairy tale. Here is the magical adventure of a visitor in the land of theatrical representation.



NOTES FROM SOMETIME, LATER, MAYBE

ROGER GÓMEZ, DANI RESINES

SPAIN, 2016, 11'

VO-ENGLISH, ST-FRENCH

16.04, 19:00, UG | 17.04, 10:30, CF

1939 : la Grande Dépression prend fin. Le projectionniste d'une petite ville américaine invente un moyen pour ramener les gens au cinéma... 80 ans plus tard deux cinéastes évoquent cet événement. Une archéologie du cinéma.

1939: the Great Depression ends. The projectionist of a small American town invents a way of getting people to come to the cinema... 80 years later, two filmmakers evoke this event. An archaeology of film.



PORTRAIT OF CARMEM D.

ISABEL JOFFILY

BRAZIL, 2015, 21'

VO-PORTUGUESE

ST-ENGLISH, FRENCH

21.04, 21:30, UG | 22.04, 10:15, CF

Psychiatre, Carmem Dametto a toujours eu une relation difficile avec sa fille. Les deux femmes parviendront-elles à s'accepter ? Un portrait fascinant de deux personnalités et de leur lutte pour être aimées.

Carmem Dametto is a psychiatrist and has always had a difficult relation with her daughter. Will the two women learn to accept each other? A fascinating study of two characters and their struggle for love and acceptance.



THE GET UP

DANIEL FAVARETTO,

DUDU QUINTANILHA

BRAZIL, 2015, 21', VO-PORTUGUESE

ST-ENGLISH, FRENCH

20.04, 19:00, UG | 21.04, 14:00, CF

Sur les toits ou dans les rues de Sao Paulo, trois compères affirment par leur chorégraphie que la révolution passera par le corps. Un éveil porté par l'énergie d'une génération en pleine réinvention du rapport à soi et aux autres.

On the roofs or in the streets of Sao Paulo, three friends affirm through their choreography that the revolution will involve the body. An awakening led by the energy of a generation that is completely reinventing one's relationship to oneself and to others.



THE SOUND OF MY STEP

MARIO PIAVOLI

ITALY, 2016, 25'

NO DIALOGUE

18.04, 14:00, UG | 19.04, 16:30, CF

Un homme arpente le terrain d'un parc naturel. Il observe les formes des arbres et des rochers. Il écoute les bruits de la forêt. Son voyage, panthéiste et sensoriel, devient une réflexion philosophique sur l'état de nature.

A man surveys the land in a nature park. He observes the shapes of the trees and rocks. He listens to the noises of the forest. His pantheistic and sensory journey becomes a philosophical reflection on the state of nature.



USUAL GUEST

LISA CHABBERT

FRANCE, 2016, 26'

VO-FRENCH

ST-ENGLISH

19.04, 19:00, UG | 20.04, 10:30, CF

Manue sort d'un temps d'isolement forcé. Lisa la filme. Ensemble, elles prennent la route et traversent un paysage mental avec pour fil d'Ariane, la volonté de retourner vers les vivants, de faire lien, de panser les blessures.

Manue is coming out of forced isolation. Lisa is filming her. Together, they hit the road and cross a mental landscape, with, as their golden thread, the will to return to the living, to make a connection, to heal wounds.



THE GREAT THEATER

SLAWOMIR BATYRA

POLAND, 2016, 30'

VO-POLISH

ST-ENGLISH, FRENCH

19.04, 14:00, UG | 20.04, 14:30, CF

Que cachent les coulisses du théâtre Wielki ? Tandis que Mariusz Trelinski prépare une mise en scène de Madame Butterfly, le réalisateur Slawomir Batyra, se glisse, invisible, derrière le rideau. Un polar d'observation féérique.

What happens in the shadows of the Wielki Theater? While maestro Mariusz Trelinski sets the stage for his Madame Butterfly, director Slawomir Batyra slides unseen behind the curtains. An eerie observational thriller.



THE ROCK

HAMID JAFARI

IRAN, 2015, 25'

VO-FARSI

ST-ENGLISH, FRENCH

20.04, 14:00, UG | 21.04, 10:00, CF

Dans le sud de l'Iran, dans un paysage austère et minéral, une femme détache sans relâche des rochers d'une falaise. Jour après jour, tel le héros épique, elle revit le même quotidien.

In Southern Iran, in a stark and mineral landscape, a woman breaks rocks off a cliff over and over again. Like the epic hero, she relives the same routine day after day relentlessly.



UZU

GASPARD KUENTZ

JAPAN, 2015, 28'

VO-JAPANESE

ST-ENGLISH, FRENCH

20.04, 16:30, UG | 21.04, 12:00, CF

Chaque année se déroule dans la ville de Matsuyama l'un des festivals religieux les plus violents du Japon. Plongée dans une joute saisissante, entre ethnographie visuelle et reportage de guerre.

One of the most violent religious festivals in Japan takes place in the town of Matsuyama each year. Somewhere between visual ethnography and war reporting, we are plunged into an impressive battle.



WATERFALL

LAILA PAKALNIŅA

LATVIA, 2016, 20'

NO DIALOGUE

17.04, 14:00, UG

18.04, 21:00, CF

En Lettonie, pas de montagnes, mais à la place, la cascade la plus large d'Europe. Les touristes, eux, sont partout les mêmes. Une humanité silencieuse – drôle, tendre et fragile – peuple cette jolie comédie documentaire.

Latvia has no mountains; instead, it has the widest waterfall in Europe. As for the tourists, they're the same everywhere. A silent humanity – funny, tender and fragile – inhabits this lovely little documentary comedy.



WHAT SHOULD YOU BECOME, WHEN YOU'RE ALREADY GROWN UP?

SARA STÄUBLE
SWITZERLAND, 2016, 11'
NO DIALOGUE
19.04, 16:30, UG | 20.04, 12:30, CF

Que devenir lorsqu'on est déjà grand ? En sept tableaux surréalistes, une tentative de réponse qui implique un escargot, une échelle, un aquarium, une table sans invités, un plafond trop haut et beaucoup d'imagination.

What should you become, when you're already grown up? In seven surrealist sceneries, an attempt to respond involving a snail, a ladder, an aquarium, a table without guests, a ceiling that's too high and lots of imagination.



WHEN YOU AWAKE

JAY ROSENBLATT
UNITED STATES, 2016, 11'
VO-ENGLISH
ST-FRENCH
18.04, 19:00, UG | 19.04, 12:30, CF

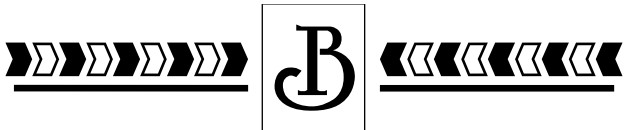
Sigmund Freud disait: « L'esprit est comme un iceberg, on en voit que la pointe ». Jay Rosenblatt, le maître du 'found footage', plonge dans les profondeurs invisibles de l'inconscient. Une aventure de l'esprit envoûtante et érotique.

Sigmund Freud used to say, "The mind is like an iceberg, you only see the top of it". Found footage master Jay Rosenblatt plunges into the unseen depths of the unconscious. A mesmerising and erotic adventure of the mind.

Une institution,
engagée dans
l'innovation
pédagogique

Genève
Nyon
Berlin

ECOLE MOSER



Burnier & Cie SA

1260 Nyon (Suisse)

Administration et gérance
de tous biens mobiliers
et immobiliers

Tél. 022 360 90 90
www.burnier.ch



Nyon
ville de
festivals

Les Hivernales Festival
18 au 21 février 2016

Visions du Réel
15 au 23 avril 2016

Caribana Festival
1^{er} au 5 juin 2016

Paléo Festival
19 au 24 juillet 2016

FAR°
10 au 20 août 2016

www.festivalsnyon.ch



Notre soutien à la culture.

En 2015, SWISSPERFORM a consacré plus de 4 millions de francs à l'encouragement de projets culturels et sociaux.



www.swissperform.ch

Schweizerische Kulturstiftung
für Audiovision

Fondation culturelle pour
l'audiovisuel en Suisse

Fondazione culturale per
il settore audiovisivo in Svizzera

REGARD NEUF (RN)

**UNE SÉLECTION DE PREMIERS LONG
MÉTRAGES, PRIVILÉGIANT LA DÉCOUVERTE
DE NOUVEAUX TALENTS.**

A SELECTION OF FEATURE-LENGTH FILMS
PERMITTING TO DISCOVER NEW TALENTS
(FIRST FILMS).

- 46 **A SEA CHANGE** (EEN IDEE VAN DE ZEE)^{WP}
- 46 **ALL CONFESSION OEUVERE**
(OGNI OPERA DI CONFESSIONE)^{WP}
- 47 **ASPHALT**^{WP}
- 47 **BELLE DE NUIT – GRISÉLIDIS RÉAL,**
SELF PORTRAITS (BELLE DE NUIT –
GRISÉLIDIS RÉAL. AUTO-PORTRAITS)^{WP}
- 48 **FLUTTER ECHOES AND NOTES**
CONCERNING NATURE^{IP}
- 48 **FOREIGN AFFAIRS**^{WP}
- 49 **KEEP FROZEN**^{WP}
- 49 **KING OF THE AIR – NOTES ON A**
FRIENDSHIP (ZAUNKÖNIG – TAGEBUCH
EINER FREUNDSCHAFT)^{WP}
- 50 **MARIUPOLIS**^{EP}
- 50 **NOT MY JOB** (CHUZHAYA RABOTA)^{IP}
- 51 **ON THE PLATFORM** (SUR LE QUAI)^{WP}
- 51 **PARCHIM INTERNATIONAL**^{IP}
- 52 **PER SONG** (DONGWU YUAN)^{WP}
- 52 **PRISONER** (PRESO)^{WP}
- 53 **THE CORMORANTS** (I CORMORANI)^{WP}
- 53 **THE DAZZLING LIGHT OF SUNSET**
(DAISIS MIZIDULOBA)^{WP}
- 54 **THE MODERN JUNGLE**^{WP}
- 54 **THE NINE**^{WP}
- 55 **THIS LITTLE FATHER OBSESSION**^{WP}
- 55 **TRIOKALA: THE TREE GIFTS OF NATURE**
(TRIOKALA)^{IP}

WP: WORLD PREMIÈRE
IP: INTERNATIONAL PREMIÈRE
EP: EUROPEAN PREMIÈRE



A SEA CHANGE

NINA DE VROOME

BELGIUM, 2016, 61'

VO-DUTCH

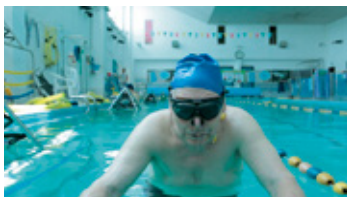
ST-ENGLISH, FRENCH

21.04, 16:15, CO

22.04, 10:00, UG

À l'école maritime IBIS, à Ostende, en Belgique, face à la mer, des garçons de 6 à 16 ans dorment, mangent et jouent. Ils observent les eaux grises de la Mer du Nord, apprennent à lire les cartes maritimes et à conduire des bateaux de pêche. Dans les salles de classe, un véritable imagier de l'océan dévoile ses secrets et leur imaginaire ouvre leur horizon.

At the IBIS maritime school, in Ostend, Belgium, opposite the sea, boys aged 6 to 16 sleep, eat and play. They observe the grey waters of the North Sea, learn to read nautical charts and to pilot fishing boats. In the classrooms, images reveal the secrets of the ocean and their imaginations expand their horizons.



ALL CONFESSION OEUVRE

ALBERTO GEMMI,

MIRCO MARMIROLI

ITALY, 2016, 67'

VO-ITALIAN, ENGLISH

ST-ENGLISH, FRENCH

15.04, 17:00, SC

16.04, 12:15, CL

Un homme s'installe dans un nouvel appartement donnant sur une zone abandonnée, une ancienne usine importante de l'industrie italienne. À quelques pas, une famille romaine tente de se construire un espace de vie sur un parking, un ancien ouvrier rêve d'un dernier vol et des gens prient dans le fracas des wagons... Par cette cartographie subtile, c'est l'Europe comme carrefour de vies qui est révélée.

A man moves into a new apartment overlooking an abandoned area, a former factory that was once important to Italian industry. A stone's throw away, a Roma family attempts to build its living space in a car park, a former worker dreams of one last flight and people pray in the fracas of the wagons... This subtle cartography reveals Europe as a crossroad of lives.



ASPHALT

ALI HAMMOUD

LEBANON, QATAR,

2016, 69'

VO-ARABIC

ST-ENGLISH, FRENCH

19.04, 14:00, CL

20.04, 14:30, TM

Derar Nseir et Mohamad Mehani sont deux routiers, habitués à traverser des frontières, et de grandes et petites villes. Le premier est libanais, le second égyptien. La guerre en Syrie, comme les conflits et les soulèvements qui secouent le monde arabe, sont autant d'obstacles pour eux. Ce film s'intéresse de près à ces terres en constante mutation et à ce ruban d'asphalte qui les relie.

Derar Nseir and Mohamad Mehani are two truckers used to crossing borders, small towns and big cities. Derar is Lebanese, Mohamad Egyptian. The Syrian war and the fighting and uprisings in the Arab world make it more and more difficult for them to work. The film takes a close look at an ever-changing scenery and the asphalt strip that keeps it together.



BELLE DE NUIT - GRISÉLIDIS RÉAL, SELF PORTRAITS

MARIE-EVE DE GRAVE

BELGIUM, 2016, 74'

VO-FRENCH

ST-ENGLISH

16.04, 19:15, SC

17.04, 10:00, CL

« La prostitution est un acte révolutionnaire » (GR) : entre la Suisse, Munich et Paris, portrait de Grisélidis Réal, figure incontournable de l'histoire genevoise récente. Auteure et peintre, elle se réclame péripatéticienne de profession, s'engageant dès les années 1970 dans une lutte pour les droits des prostituées. Composé d'archives d'une grande richesse, un récit empreint de liberté et captivant.

"Prostitution is a revolutionary act." (GR): between Switzerland, Munich and Paris, a portrait of Grisélidis Réal, a key figure in Geneva's recent history. A writer and painter, she called herself a streetwalker by profession, committing to the fight for prostitutes' rights in the 1970s. Made up of very rich archives, a captivating account imbued with liberty.



FLUTTER ECHOES AND NOTES CONCERNING NATURE

AMIR POHAN

INDONESIA, 2015, 80'
VO-INDONESIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 16:15, CL
20.04, 10:00, CL

Un groupe de militants écologistes résiste contre le bétonnage galopant de Djakarta en bombardant la ville de grenades remplies de graines.

Une chasseuse de sons fait de mystérieuses expériences de botanique. Une équipe de documentaristes recherche d'anciennes pyramides. Une aventure mêlant écologie et science-fiction qui plonge le spectateur dans un univers inédit.

A guerrilla group of ecologist gardeners protests against the cement sprawl that Jakarta is becoming by throwing seed grenades in the urban territory of the city. A sound recordist works on mysterious plant breeding experiments. A documentary crew is searching for ancient pyramids. A unique ecological science fiction adventure that allows the spectator to enter a never-before seen realm.



FOREIGN AFFAIRS

PASHA RAFIY

LUXEMBOURG,
2016, 85'
VO-LUXEMBOURGISH,
GERMAN, ENGLISH,
FRENCH
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 21:30, SC
17.04, 12:00, UG

La vie simple de Jean Asselborn, ministre des affaires étrangères et européennes du Luxembourg depuis 12 ans. Entre deux voyages au quatre coins du monde, il fait du vélo ou tond sa pelouse. La parole, habituelle représentation des dirigeants, est ici secondaire et, des silences des situations, émerge une pointe d'humour glacé qui, avec précision, fige les mœurs diplomatiques dans un vide politique.

The simple life of Jean Asselborn, Luxembourg's Minister of Foreign and European Affairs for 12 years. Between two trips to the four corners of the world, he cycles or mows his lawn. Speech, the habitual representation of leaders, is secondary here and, from the silence of the situations, a touch of icy humour emerges to freeze diplomatic customs into a political vacuum, with great precision.



KEEP FROZEN

HULDA ROS

GUDNADOTTIR

ICELAND, 2016, 70'
VO-ICELANDIC, POLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 21:30, CL
18.04, 10:15, UG

Dans le port de Reykjavik, un chalutier de pêche vient d'accoster. Sur les quais, parmi les flocons, un véritable ballet se met en place pour décharger les boîtes de poissons congelés. Des ouvriers, vêtus de leurs combinaisons oranges luttent contre le froid et le sommeil pour vider la cale dans le temps imparti. La cale semble sans fond et la nuit islandaise sans fin pour ces travailleurs.

In the port of Reykjavik, a fishing trawler docks. On the quays, among the snowflakes, a real ballet is set in motion to unload the crates of frozen fish. Workers, dressed in their orange overalls, fight against cold and fatigue to empty the hold within the allocated time. For these workers, the hold seems bottomless and the Icelandic night endless.



KING OF THE AIR – NOTES ON A FRIENDSHIP

IVO ZEN

SWITZERLAND,
2016, 78'
VO-SWISS GERMAN,
GERMAN
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 19:15, SC
18.04, 21:15, CL

Coire, la vie provinciale, entre envie de liberté et profond désespoir. Le cinéaste parcourt un chemin à rebours sur les traces d'un ami disparu, artiste génial et fragile, incapable de vivre une vie normale. Basé sur un matériel extraordinaire (un journal intime, des témoignages, des archives d'images Super 8) le film est le portrait d'une génération qui fait face à ses illusions perdues.

Chur, a provincial life, between desire for freedom and deep despair. The filmmaker follows a path going over the traces of a disappeared friend, a genial and fragile artist, incapable of living a normal life. Based on extraordinary material (a diary, testimonies, Super 8 archive images), the film is the portrait of a generation facing up to its lost illusions.



MARIUPOLIS MANTAS

KVEDARAVICIUS
LITHUANIA, GERMANY,
FRANCE, UKRAINE,
2016, 96'
VO-RUSSIAN,
UKRAINIAN, GREEK
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 18:30, CL
19.04, 12:00, UG

Portrait collectif à la lisière de la guerre ; la ville de Marioupol en Ukraine résiste par les armes et par une féroce volonté de vivre. Des événements du quotidien s'entrelacent ici aux gestes de guerre, tandis qu'on s'efforce, en toile de fond, de poursuivre les activités dans les aciéries et mines de charbon. Une ville sinistrée qui se livre par petites touches dans toute son humanité.

A collective portrait on the fringes of war: Marioupol in Ukraine is resisting through weapons and its ferocious will to live. Day-to-day events are intertwined here with deeds of war, whereas there are attempts, in the background, to continue the activity in the steel mills and coal mines. A damaged town that opens up through small touches in all of its humanity.



NOT MY JOB DENIS SHABAEV

RUSSIA, 2015, 70'
VO-RUSSIAN, TAJIK
ST-ENGLISH, FRENCH
20.04, 16:15, CL
21.04, 16:00, CF

Laissant à Douchanbé femme et enfant, Farrukh, un jeune tadjik qui veut devenir une star de cinéma, émigre à Moscou pour rejoindre ses parents, dans l'espoir de se faire remarquer. Mais le sort s'acharne contre lui, et un accident vient définitivement contrarier ses rêves de gloire. Denis Shabaev signe une parabole amère à la forme sèche et elliptique qui rappelle le cinéma russe des années 1960.

Leaving his wife and child in Dushanbe, Farrukh, a young Tajik who wants to become a film star, emigrates to Moscow to join his parents, in the hope of getting his big break. But fate is against him and an accident definitively thwarts his dreams of glory. Denis Shabaev makes a bitter parable whose dry and elliptical form is reminiscent of 1960s Russian film.

ON THE PLATFORM STEFAN MIHALACHI

FRANCE, 2016, 65'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
18.04, 14:00, CL
19.04, 20:30, CO



Marie Depussé est écrivain et psychanalyste. Femme sans âge, elle vit seule au fond du grand parc de la clinique psychiatrique de La Borde où elle a longtemps travaillé. Là, « les fous », comme elle les nomme, viennent lui rendre visite. Elle oscille à la limite des relations patients/soignants, à la frontière entre le bien-être et le pathologique, entre le monde des vivants et celui des morts...

Marie Depussé is a writer and psychoanalyst. An ageless woman, she lives alone at the back of the large park at the La Borde psychiatric clinic where she has long worked. Here, the "mad", as she calls them, come to visit her. She wavers on the limits of patient/carer relationships, at the boundary between wellbeing and pathological, between the world of the living and that of the dead...



PARCHIM INTERNATIONAL

STEFAN EBERLEIN,
MANUEL FENN
GERMANY, 2015, 92'
VO-GERMAN, ENGLISH,
CHINESE
ST-ENGLISH, FRENCH
15.04, 14:30, SC
16.04, 12:00, SC

A Parchim, au nord de Berlin, un petit aéroport de province suscite l'intérêt d'un investisseur chinois. M. Pang a les idées larges : il imagine un aéroport d'importance internationale. Mais pendant qu'il court les meetings pour convaincre les représentants politiques et de potentiels investisseurs, le terrain continue de faire le bonheur des lièvres sauvages. Une comédie qui joue le choc des cultures pour mieux le questionner.

In Parchim, north of Berlin, a small provincial airport attracts the interest of a Chinese investor. Mr Pang has big ideas: he imagines an airport of international significance. But while he holds meetings to convince political representatives and potential investors, the land remains under wild hares' control. A comedy that plays on the culture shock with subtlety.



PER SONG

SHUCHANG XIE

GERMANY, CHINA,
2016, 73'

VO-CHINESE

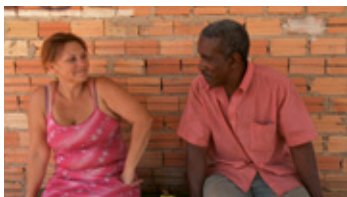
ST-ENGLISH, FRENCH

20.04, 14:00, CL

21.04, 14:30, CO

Sloth, Shrek, Yoyo, Shark et Pomeranian se préparent pour la nuit qui approche. En fond, la radio diffuse de la pop occidentale et des tubes chinois. Ils fument, boivent et parlent d'amour, de sexe et de leurs histoires passées. Aucun d'entre eux ne sait vraiment où il va. Ils n'attendent rien, mais nourrissent quelques rêves. Un instantané de la jeunesse chinoise urbaine d'aujourd'hui.

Sloth, Shrek, Yoyo, Shark and Pomeranian are preparing for the upcoming night. Unnoticed, the radio plays Western pop music and Chinese hits. They smoke and drink as they discuss romance, sex and dark pasts. None of them really knows where they are headed. They have no expectations, but they do have dreams. A snapshot of China's urban youth of today.



PRISONER

ANA TIPA

URUGUAY, 2016, 88'

VO-SPANISH,

PORTUGUESE

ST-ENGLISH, FRENCH

17.04, 14:00, CL

18.04, 10:15, CL

Un ouvrier, qui travaille à la construction de la plus grande prison d'Uruguay, mène une double vie entre deux familles. Hanté par un sentiment de culpabilité, il réalise être prisonnier de ses propres mensonges et devoir enfin dire la vérité aux personnes qu'il aime. Une caméra « invisible », une observation complice, un film qui pourrait être une fiction... si ce n'était pas une histoire réelle.

A labourer, who is working on the construction of the largest prison in Uruguay, leads a double life between two families. Haunted by a sentiment of guilt, he realises he is a prisoner of his own lies and must finally tell the people he loves the truth. An "invisible" camera, a complicit observation, a film that could be a fiction... if it were not a true story.



THE CORMORANTS

FABIO BOBBIO

ITALY, 2016, 88'

VO-ITALIAN

ST-ENGLISH, FRENCH

17.04, 16:30, CL

18.04, 12:00, UG

Deux ados passent un été à parcourir la campagne. Des routes désertes, des bosquets. Le soleil brille paresseusement, chaque jour apporte son lot de nouvelles aventures et de surprises. Fabio Bobbio saisit l'éclat fugace de la jeunesse avec un sens inégalé du paysage et de la composition. Un été pour célébrer la vie, ses mystères et ses joies.

Two boys spend their summer roaming the countryside. Empty roads, small woods. The sun shines lazily down on them, while each day brings new and surprising adventures. Fabio Bobbio captures the fleeting sparkle of boyhood with an unmatched flair for landscape and composition. In the timeframe of one summer, life and its many mysteries and joys are celebrated.



THE DAZZLING LIGHT OF SUNSET

SALOMÉ JASHI

GEORGIA, GERMANY,

2016, 74'

VO-GEORGIAN

ST-ENGLISH, FRENCH

20.04, 18:30, CL

21.04, 10:30, CL

Dariko, seule journaliste de la télévision locale d'une petite ville de Géorgie, s'efforce, d'un reportage à l'autre, de dresser le portrait pseudo-ethnographique d'une communauté et de ses traditions. Telle Virgile pour Dante, elle conduit la réalisatrice Salomé Jashi à travers les « cercles de l'enfer » géorgien dans une tragi-comédie microscopique qui révèle un pays en transition perpétuelle.

Dariko, the only local television journalist in a small town in Georgia, strives from one report to the next to provide a pseudo-ethnographical portrait of a community and its traditions. Like Virgil with Dante, she leads director Salomé Jashi through the Georgian "circles of hell" in a microscopic tragi-comedy that reveals a country in perpetual transition.



THE MODERN JUNGLE

CHARLES FAIRBANKS

MEXICO, UNITED STATES, 2016, 72'
VO-SPANISH, ZOQUE
ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 19:00. CL
20.04, 21:30. UG

Dans un village du Chiapas, Carmen vit chichement sur la terre pour laquelle son mari a lutté, tandis que le chaman Juan souffre d'une hernie qu'il croit pouvoir soigner avec des compléments nutritionnels. En filmant cette intrigue, Charles Fairbanks en finit avec le spleen romantique de l'ethnologie et avec le mythe de l'indigène « pur », désormais sous l'emprise définitive de l'acculturation occidentale.

In a village in Chiapas, Carmen lives cheaply on the land for which her husband fought, while Juan the shaman suffers from a hernia that he thinks he can treat with nutritional supplements. By filming this intrigue, Charles Fairbanks puts an end to the romantic melancholy of ethnology and the myth of the "pure" native, now under the permanent influence of Western acculturation.



THE NINE

KATY GRANNAN

UNITED STATES,
2016, 99'
VO-ENGLISH
ST-FRENCH
20.04, 21:00. CL
21.04, 18:30. TM

Modesto, une ville de la vallée centrale, en Californie. Une rue, South Nine Street –« The Nine » –, est le terminus des junkies et des sans-abris. Cette micro-communauté, dont l'activité principale consiste à vendre et consommer de la drogue, tente de survivre par tous les moyens possibles. Comme un très vieux air de folk, ce film évoque la grâce des laissés-pour-compte du rêve américain.

In California's Great Central Valley lies the city of Modesto whose South Nine Street – known as "The Nine" – is the end of the line for junkies and homeless people. A micro community, whose main occupation is dealing and doing drugs, trying to survive by any means necessary. Like an old folk song, this is a film about the beauty of those who do not make it in the American dream.



THIS LITTLE FATHER OBSESSION

SELIM MOURAD

LEBANON, 2016, 104'
VO-ARABIC, FRENCH
ST-ENGLISH, FRENCH
21.04, 18:15. CO
22.04, 14:00. UG

Selim Mourad trace le portrait d'une famille dans laquelle il tente de trouver sa place. Dernier descendant de sa famille, aimant les hommes, il s'interroge sur la question de la filiation et confronte ses parents à ses obsessions. Un patchwork qui mêle documentaire et auto-fiction, ponctué de tableaux surréalistes. Souvent amusant, toujours attachant.

Taking the form of a slightly quirky investigation, the portrait of a family in which director Selim Mourad is trying to find his place. The last descendant of his family, attracted to men, he is wondering about filiation and confronts his parents about his obsessions. A patchwork blending documentary and auto-fiction, punctuated with surrealist tableaux. Often amusing, always endearing.



TRIOKALA: THE THREE GIFTS OF NATURE

LEANDRO PICARELLA

ITALY, 2015, 75'
VO-ITALIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 16:15. CL
19.04, 10:00. UG

'Triokala' est l'antique dénomination grecque de Caltabellotta, en Sicile. Les « trois belles choses » auxquelles son nom se réfère sont la fertilité du terrain, l'abondance d'eau et sa position au sommet d'une montagne. Encore aujourd'hui les gens d'ici vivent une culture ancestrale, qui respecte les temps et les voix de la nature. Un film formellement maîtrisé, d'une énergie ancienne, presque mythique.

'Triokala' is the ancient Greek name for Caltabellotta, in Sicily. The "three beautiful things" to which its name refers are the fertility of the land, the abundance of water and its location on the summit of a mountain. Even today, the people here still enjoy their ancestral culture, which respects the seasons and voices of nature. A film of absolute control, flowing with ancient, almost mythical, energy.



HELVÉTIQUES (HE)

- 58 ALPTRAUM^{WP}
- 58 APPUNTI DEL PASSAGGIO^{WP}
- 59 BATUSHA'S HOUSE (BATUSHAS HAUS)^{WP}
- 59 DELTAS, BACK TO SHORES
(DELTAS, RETOURS AUX RIVAGES)^{WP}
- 60 LOVES ME, LOVES ME NOT
(UN PEU, BEAUCOUP, PASSIONNÉMENT)^{WP}
- 60 MAHMUD'S ESCAPE – A SYRIAN FAMILY
SEEKING REFUGE (MAHMUD'S FLUCHT)^{WP}
- 61 MARCEL SCHAFFNER – DIALOG MIT
DER STILLE^{WP}
- 61 RAVING IRAN^{WP}
- 62 SILENT REVOLUTION
(RÉVOLUTION SILENCIEUSE)^{WP}
- 62 THE BEEKEEPER AND HIS SON^{WP}
- 63 UN PAESE DI CALABRIA^{WP}
- 63 VOX USINI^{WP}

UNE APPROCHE GLOBALE DE LA SANTÉ

Clinique de réadaptation spécialisée et de psychiatrie

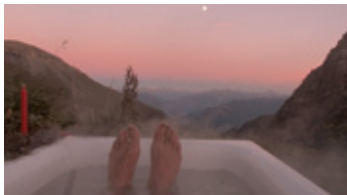
Réadaptation cardiovasculaire
Réadaptation neurologique
Réadaptation orthopédique
Réadaptation rhumatologique
Réadaptation oncologique
Médecine interne de réadaptation
Psychiatrie
Centre de Santé Acquaforme


LA LIGNIÈRE
CLINIQUE

La Lignière 5
1196 Gland | Suisse

T +41 22 999 64 64
F +41 22 999 64 30

info@la-ligniere.ch
www.la-ligniere.ch



ALPTRAUM

MANUEL LOBMAIER
 SWITZERLAND,
 2016, 88'
 VO-GERMAN
 ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 18:30, CO
19.04, 16:00, TM

Gare à l'exotisme ! Deux amis veulent aller à la montagne et tenter de vivre comme les paysans d'antan. Plus facile à dire qu'à faire. De jeunes citadins face aux lois éternelles de la nature. Sans oublier les vaches, la pluie et les querelles sentimentales. Une bagarre qui finit en rires. Un vrai cauchemar des montagnes, mais un cauchemar drôle, tant que l'on n'est pas la victime. Beware of the wanderlust! A couple of friends wants to go into the mountains and try to live like the farmers of the old days. Easier said than done. City boys up against the eternal laws of nature. And let us not forget cows, rain and some tormented sentimental affairs. A fight that goes down in laughter. Truly a mountain nightmare, but of the funny kind, as long as you are not the victim.



APPUNTI DEL PASSAGGIO

RAPHAEL CUOMO,
MARIA IORIO
 SWITZERLAND, ITALY,
 2016, 43'
 VO-ITALIAN
 ST-ENGLISH, FRENCH
15.04, 17:30, UG
16.04, 17:30, CL

A travers un récit devenant polyphonique et empruntant à la Commedia dell'arte, s'esquisse une contre-mémoire de l'immigration italienne des années 1960 en Suisse. La zone frontalière des Alpes, un village déserté en Italie ou le 'Grenzsantità' de Brig – où se déroulaient les examens médicaux – sont autant de lieux jalonnant le parcours de cette histoire collective appréhendée avec grande délicatesse. An account that becomes polyphonic and borrows from the Commedia dell'arte sees a counter-memory of Italian immigration to Switzerland in the 1960s sketched out. The border zone of the Alps, a deserted village in Italy or the 'Grenzsantità' of Brig – where medical examinations used to take place – are among the places punctuating the path of this collective history treated with great sensitivity.

BATUSHA'S HOUSE

TINO GLIMMANN,
JAN GOLLOB
 SWITZERLAND,
 KOSOVO, 2016, 70'
 VO-ALBANIAN,
 GERMAN,
 SWISS GERMAN
 ST-ENGLISH, FRENCH
15.04, 16:30, CL
16.04, 10:30, SC



A Pristina, tout le monde connaît la « maison » de Kadri Batusha, un château de béton et d'acier qui a poussé sans plans, architectes ou permis, et abrite quelque 300 résidents. Jan Gollob et Tino Glimmann nous guident à la rencontre de ceux qui vivent dans ce labyrinthe délirant digne du Xanadu de Citizen Kane, reflet de la biographie tourmentée de son concepteur et métaphore d'une jeune nation anarchique. In Pristina, everyone knows Kadri Batusha's "house", a concrete and steel castle that arose without plans, architects or licenses, and nevertheless shelters some 300 residents. Jan Gollob and Tino Glimmann guide us to meet those who live in this unbelievable labyrinth worthy of Xanadu in Citizen Kane, which reflects its designer's tormented life and serves as a metaphor for a young anarchic nation.



DELTA, BACK TO SHORES

CHARLIE
PETERSMANN
 SWITZERLAND,
 2016, 74'
 VO-PORTUGUESE,
 ARABIC, FRENCH,
 DUTCH
 ST-ENGLISH, FRENCH
20.04, 20:30, CO
21.04, 12:00, SC

Ibrahima, jeune Sénégalais, enchaîne les petits boulots à Tanger en attendant de rejoindre le Vieux continent rêvé. Agostinho, 57 ans, doit, lui, quitter son pays frappé par la crise, le Portugal, pour rejoindre sa famille installée en Hollande. Derrière cette chronique du déracinement, Charlie Petersmann tisse une réflexion précise et humaniste sur la frontière mouvante qui délimite le(s) sud(s) de l'Europe forteresse. Ibrahima, a young Senegalese, takes on various small jobs in Tangiers while waiting to attain the much-dreamed-of Old Continent. Agostinho, age 57, must leave his crisis-struck country, Portugal, to join his family living in Holland. Behind this chronicle of uprooting, Charlie Petersmann weaves a precise and humanist consideration of the moving border that delineates the south of Fortress Europe.



**LOVES ME,
LOVES ME NOT**

**FABIENNE
ABRAMOVICH**
SWITZERLAND,
2016, 77'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
16.04, 19:00, CL
17.04, 12:30, CF

Paris, la ville des amoureux. Sur les quais du Canal de l'Ourcq, du crépuscule à une ondée nocturne, dans la chaleur de l'été, des couples se font et se défont... Des centaines de gens sont venus là, s'asseoir près de l'eau, s'enivrer de paroles tels les héros des films de Rohmer. On discute (presque) exclusivement de la question qui fait vibrer le monde: qu'est-ce que l'amour? Paris, the city of lovers. On the banks of the Ourcq Canal, from dusk to a nocturnal shower, in the heat of summer, couples come together and come apart... Hundreds of people have come here to sit near the water, getting drunk on words like the heroes of Rohmer's films. One discusses (almost) exclusively the question that makes the world go round: what is love?



**MAHMUD'S
ESCAPE – A
SYRIAN FAMILY
SEEKING
REFUGE**

KURT PELDA,
ANDREA PFALZGRAF
SWITZERLAND,
2016, 70'
VO-ENGLISH, GERMAN,
SWISS GERMAN,
ARABIC
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 16:30, TM
18.04, 14:00, TM

De la Syrie à l'Europe: au plus près du destin de Mahmud, 29 ans. Des tranchées syriennes où il combat le régime de Bachar el-Assad et l'EI, essayant des tirs de snipers, à l'expédition risquée en mer avec sa famille, jusqu'en Suisse, où il espère trouver salut, bonne éducation et avenir meilleur. Une quête de liberté semée d'embûches, témoignage intime d'un exil forcé. 29-year-old Mahmud used to be a rebel fighting Assad's regime as well as the Islamic State. We see him in the Syrian trenches being shot at by a sniper. Later the camera follows him and his family on the dangerous boat ride from Turkey to Greece and from there to Switzerland, where they hope to find security, a good education for their children and a brighter future. But new problems are lying ahead.



**MARCEL
SCHAFFNER –
DIALOG MIT
DER STILLE**

RAINER M. TRINKLER
SWITZERLAND,
2016, 72'
VO-SWISS GERMAN
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 20:30, CO
18.04, 16:30, CF

Dans ce portrait documentaire du peintre abstrait suisse Marcel Schaffner, réalisé pendant les dernières années de sa vie, la caméra l'accompagne au travail, chez lui, ou lors d'un voyage en bateau. Peu à peu, sa parole, ses considérations métaphysiques et sa conception de l'art donnent un sens précis à sa démarche, dévoilant la force sensationnelle de ses tableaux. In this documentary portrait of the Swiss abstract painter Marcel Schaffner, filmed during the final years of his life, the camera accompanies him at work, at home, and during a boat trip. Little by little, his speech, his metaphysical considerations and his conception of art give a precise sense to his approach, unveiling the sensational strength of his paintings.



RAVING IRAN
**SUSANNE REGINA
MEURES**

SWITZERLAND,
2016, 84'
VO-FARSI, ENGLISH,
GERMAN
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 17:00, TM
17.04, 12:00, SC

Anoosh et Arash sont des DJ de la scène house underground de Téhéran. Mais la censure est telle qu'il est difficile de défendre le droit de faire la fête. Un jour, ils sont invités à se produire à Zurich lors du plus grand festival techno du monde. Pour eux, c'est un rêve qui se réalise. Mais d'autres problèmes surgissent, obligeant Anoosh et Arash à prendre la décision la plus importante de leur vie. Anoosh and Arash are DJs of Tehran's underground House Music scene. However, due to severe censorship regulations, the fight for the right to party is tough. One day they get an invitation to Zurich, to play in the world's biggest techno festival. At first it sounds like a dream come true, but then other problems arise. And Anoosh and Arash have to take the most important decision of their lives.



**SILENT
REVOLUTION**

LILA RIBI
SWITZERLAND,
2016, 92'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
16.04, 21:15, CL
17.04, 10:00, TM

Cédric est agriculteur. Fidèle à ses convictions et au risque de perdre les moyens de faire vivre sa famille, il se lance dans une expérience de culture céréalière plus raisonnée et essaye des méthodes intuitives et étonnantes, éloignées des pratiques agricoles conventionnelles. Durant une année de travail, le film révèle le combat d'un paysan obstiné et d'un éternel optimiste.

Cédric is a farmer. Holding fast to his beliefs and at the risk of losing the means to support his family, he embarks on an experiment in more thought-out cereal growing and tries out intuitive and surprising methods, far removed from conventional agricultural practices. The film reveals the struggles of an obstinate and eternally optimistic farmer over a year of work.



**THE
BEEKEEPER
AND HIS SON**

DIEDIE WENG
SWITZERLAND,
CANADA, 2016, 80'
VO-CHINESE
REGIONAL DIALECTS
ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 21:30, CL
20.04, 16:15, TM

De retour au village après des études en ville, Maofu a 20 ans et l'ambition de moderniser la ferme apicole de son père. Ce dernier cependant ne l'entend pas ainsi, et déplore quant à lui le manque d'envie de son fils d'apprendre l'art de ce métier. Un conflit silencieux filmé de près, qui reflète une déchirure générationnelle dans la société chinoise contemporaine.

Back in the village after his studies in town, Maofu is 20 years old and his ambition is to modernise his father's bee farm. However, the latter does not see it this way and bemoans his son's lack of desire to learn the art of this profession. A silent conflict filmed close up, which reflects the generational divide in contemporary Chinese society.



**UN PAESE DI
CALABRIA**

**SHU AIELLO,
CATHERINE CAPELLA**
FRANCE,
SWITZERLAND, ITALY,
2016, 90'
VO-ITALIAN, FRENCH
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 21:30, SC
19.04, 14:00, TM

Riace est un village de Calabre. Autrefois terre de guerriers, c'est aujourd'hui un havre de paix pour les réfugiés: une petite communauté, artisanale de son utopie au cœur d'une Europe de plus en plus ségrégationniste. Mais les élections approchent, et la communauté doit défendre ce que le maire a mis en place. C'est l'heure d'un nouveau combat pour la démocratie et la liberté.

Riace is a village in Calabria. Once there were warriors roaming the land. Today it is a safe haven for refugees. A small community and its idea of utopia in the heart of a growingly segregationist Europe. But election time is near and the community has to stand up for what the mayor has built with his fellow citizens. A fight for freedom and democracy begins once again.



VOX USINI
DÉBORAH LEGIVRE

SWITZERLAND,
2016, 70'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
15.04, 15:00, TM
17.04, 12:00, TM

Au cours des années 1980, des jeunes revendiquent des espaces de liberté politique et culturelle. Leur lutte aboutit à la création de l'Usine, un centre d'action culturelle qui reste jusqu'à aujourd'hui «le lieu alternatif» de Genève. Aujourd'hui son autonomie est menacée. Face à ce danger les jeunes se mobilisent, comme des années auparavant... Un film militant, à la fois personnel et collectif.

Throughout the 1980s, young people demanded spaces of political and cultural freedom. Their fight resulted in the creation of the 'Usine', a cultural action centre which has remained a central alternative venue in Geneva until today. Its autonomy is now under threat. Faced with this danger, young people are rallying, as in previous years... A militant film, both personal and collective.

Flyers, cartes de visite et affiches.

Imprimer vite, bien
et aux meilleurs prix!
Rend-moi visite sur
www.printcesse.ch



printcesse.ch

PREMIERS PAS (PP)

**20 PREMIERS FILMS COURTS DE
JEUNES CINÉASTES ISSUS D'ÉCOLES
DE CINÉMA D'ICI ET D'AILLEURS.**

20 FIRST SHORT FILMS FROM YOUNG
SWISS AND FOREIGN FILM SCHOOL GRADUATES.

PROGRAMME 1

- 66 CANTA EL DILUVIO**^{WP}
- 68 MAINLAND**^{WP}
- 69 PULSE**^{WP}

PROGRAMME 2

- 66 CHRONICLE OF A TERRITORY**
(CHRONIQUE D'UN TERRITOIRE)^{WP}
- 67 E.B.C. 5300M**^{WP}
- 68 MORADORES**^{WP}
- 69 STARS** (ZA NASE ZVIJEZDE)^{WP}

PROGRAMME 3

- 69 TALES OF RABASSADA**
(HISTORIAS DE LA RABASSADA)^{IP}
- 70 THE THREE SWALLOWS**
(LES TROIS HIRONDELLES)^{WP}
- 70 WHISPER** (ZAMZAMĀ)^{WP}

PROGRAMME 4

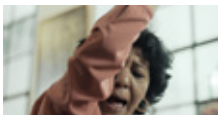
- 68 OVAL BALL IN THE BLACK COUNTRY**
(OVALIE AU PAYS NOIR)^{IP}
- 70 THE LIBERATORS**^{WP}
- 70 TRANSIT ZONE**^{IP}

PROGRAMME 5

- 66 COOLING WATERS** (HLADIVODE)^{WP}
- 67 DAVID'S BIRTHDAY**
(L'ANNIVERSAIRE DE DAVID)^{WP}
- 67 END OF SUMMER**^{IP}
- 68 ORCHID HEAD** (CABEZA DE ORQUÍDEA)^{WP}

PROGRAMME 6

- 66 COCODRILO**^{WP}
- 67 EXILE IN WATERLOO**^{WP}
- 69 PATRIOTIC LESSON**
(LEKČJA PATRIOTYZMU)^{WP}



CANTA EL DILUVIO

MAXIME ROY

FRANCE, 2016, 31'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

16.04, 18:30, CF | 22.04, 14:30, CO

Jerez de la Frontera en Andalousie, enclave de gitans et berceau du flamenco. On se réunit chaque jour au Colegio, une ancienne école transformée en 'peña' (club) pour chanter, du fond du coeur et la fièvre au corps.

Jerez de la Frontera, Andalusia; gypsy enclave and birthplace of flamenco. People get together every day at the Colegio, a former school converted into a 'peña' (club), to sing, from the bottom of the heart and with hearts ablaze.



CHRONICLE OF A TERRITORY

VALENTIN MERZ

SWITZERLAND, 2016, 23'

VO-FRENCH, SWISS GERMAN, ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH

17.04, 18:30, CF | 22.04, 10:00, CO

Un territoire, en Lozère, raconté à travers sa géographie, ses mythes, ses langues, ses habitants. Un lieu qui semble extrait du monde contemporain et dont pourtant les jeunes habitants relaient l'histoire.

A territory, in Lozère, recounted through its geography, myths, languages and inhabitants. A place that seems removed from the contemporary world yet where its young inhabitants are transmitting history.



DAVID'S BIRTHDAY

OLIVIER RACINE

CANADA, 2016, 19'

VO-FRENCH

ST-ENGLISH

20.04, 18:15, CF | 22.04, 14:30, CO

Pour fêter l'anniversaire de David, ses trois amis Ben, Dave et Paf ont prévu une surprise faite de pizzas et de bières. Mais David a l'esprit ailleurs, il pense à son dernier flirt.

To celebrate David's birthday, his three friends Ben, Dave and Paf have planned a surprise involving pizza and beer. But David is preoccupied, he's thinking about his last flirt.



E.B.C. 5300M

LÉONARD KOHLI

SWITZERLAND, 2016, 15'

NO DIALOGUE

17.04, 18:30, CF

22.04, 10:00, CO

Ambiances et organisation de la vie dans le camp de base de l'Everest (alt. 5300m), point de départ et passage obligatoire de l'ascension du sommet le plus célèbre du monde.

The atmosphere and everyday life at Everest Base Camp (alt. 5,300m), the start and mandatory calling point for climbing the world's most famous peak.



COCODRILO

PIETRO LUIGI CAPOLUONGO

CUBA, 2016, 29'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

21.04, 18:00, CF | 22.04, 14:30, CO

Cocodrilo est un coin perdu d'une petite île cubaine, au bout du monde. Le village a été autrefois un repère de pirates, aujourd'hui c'est un endroit où on laisse le temps s'écouler...

Cocodrilo is a remote spot on a small Cuban island on the other side of the world. In the past, the village was a haven for pirates. Today, it's a place where one can just let time go by...



COOLING WATERS

JONAS SCHEU

SWITZERLAND, 2016, 8'

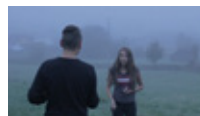
VO-BOSNIAN

ST-ENGLISH, FRENCH

20.04, 18:15, CF | 22.04, 10:00, CO

Sur les hauteurs de Sarajevo, dans la brume, on découvre des hommes qui s'affairent autour d'une maison abandonnée. Qui sont-ils ? Que font-ils ? En un mouvement se pose la question de la vie après la guerre.

On the heights of Sarajevo, in the fog, we discover men who are milling around an abandoned house. Who are they? What are they doing? In one movement, the question of how to start living again after a war arises.



END OF SUMMER

ALINA MANOLACHE

ROMANIA, 2015, 20'

VO-ROMANIAN

ST-ENGLISH, FRENCH

20.04, 18:15, CF | 22.04, 14:30, CO

L'été prend fin. Bientôt, les garçons de la bande quitteront leur village pour l'université. Quelques derniers moments passés ensemble, entre euphorie et mélancolie, excitation et crainte de l'avenir.

The summer is about to end. A group of boys will soon leave their village for university. A few last moments spent together, between euphoria and melancholy, excitement and fear of the future.



EXILE IN WATERLOO

MARINA HUFNAGEL,

KRISTINA KILIAN

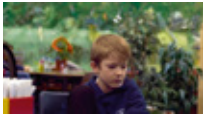
GERMANY, 2016, 25'

VO-FRENCH, ST-ENGLISH

21.04, 18:00, CF | 22.04, 10:00, CO

Persécutés au Congo, trois fondateurs d'un mouvement d'opposition vivent leur exil à Waterloo. Confrontés à un moment clé de l'histoire européenne, ils deviennent ainsi les protagonistes d'un récit politique fragmenté.

Persecuted in Congo, three founders of an opposition movement live out their exile in Waterloo. Faced with a key moment in European history, they thus become the protagonists of a fragmented political tale.



MAINLAND ISCHA CLISSEN

BELGIUM, 2016, 18'
VO-ENGLISH
ST-FRENCH
16.04, 18:30, CF | 22.04, 14:30, CO

A travers les yeux d'un enfant et ceux d'un berger, le portrait croisé et transgénérationnel d'une île écossaise. Une méditation mélancolique sur le devenir du monde rural, dont la profondeur communique avec la générosité des espaces. An interlinked and transgenerational portrait of a Scottish island seen through the eyes of a child and those of a shepherd. A melancholic meditation on the future of the rural world, whose depth communicates with the generosity of spaces.



MORADORES ALBERT BUSQUETS

SPAIN, 2016, 18'
VO-SPANISH
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 18:30, CF | 22.04, 10:00, CO

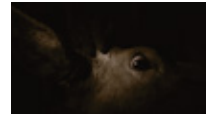
Une structure circulaire d'une belle force évocatrice révèle un phénomène observé au XIX^e dans la vallée de Ribes (Pyrénées catalanes) : la présence récurrente de personnes de petite taille dans la population... Croisement d'histoires. A circular structure with evocative power reveals a phenomenon observed in the 19th century in the Ribes Valley (Catalan Pyrenees): the recurring presence of small people in the population... A crossroads of stories.



PATRIOTIC LESSON FILIP JACOBSON

POLAND, GERMANY, 2016, 20'
VO-POLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
21.04, 18:00, CF | 22.04, 10:00, CO

Un concours de chants patriotiques pour enfants en Pologne. Les jeunes interprètes font de leur mieux sous le regard attentif de leurs professeurs. Mais où est la différence entre la nouvelle et l'ancienne génération ? A contest of patriotic songs for children in Poland. The young performers do their best under the watchful eyes of their teachers. Where are the differences between the new and the older generation?



PULSE ROBIN PETRÉ

HUNGARY, BELGIUM, PORTUGAL, 2016, 26', VO-HUNGARIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 18:30, CF | 22.04, 14:30, CO

L'homme a toujours voulu dominer la vie sauvage. Robin Petré le montre une nouvelle fois, à partir d'un poste d'observation inhabituel : l'un des plus grands élevages de cerfs d'Europe, situé dans le sud de la Hongrie... Man has always wanted to dominate wildlife. Robin Petré shows this once again, from an unusual observation point: one of the largest deer farms in Europe, located in southern Hungary...



ORCHID HEAD V. BLASCO, G. LÓPEZ, C. NAPOLITANO, A. SÁNCHEZ, C. ZEGARRA

SPAIN, 2016, 21', VO-SPANISH
ST-ENGLISH, FRENCH
20.04, 18:15, CF | 22.04, 14:30, CO

Angelica a un problème d'ordre sexuel : un blocage psychologique et physique. À l'aide d'un journal vidéo partagé avec deux amies, elle tente de comprendre ce qui se passe dans sa tête et dans son corps. Angelica has a problem with sex: a psychological and physical block. Through a video diary shared with two other girls, she tries to understand what is going on in her body and mind.



OVAL BALL IN THE BLACK COUNTRY NATHAN VAN DEN BERG

BELGIUM, 2015, 20'
VO-FRENCH, ST-ENGLISH
19.04, 18:30, CF | 22.04, 14:30, CO

Le rugby est plus complexe qu'il n'y paraît. Que se passe-t-il le jour du match le plus important de la saison ? Un hymne musclé à la camaraderie et à la détermination, à déguster comme un classique de Robert Aldrich. There is more to a rugby game than meets the eye. What happens on the day of the most important game of the season? A muscular elegy to comradeship and commitment that goes down like a Robert Aldrich classic.



STARS CARMEN JAQUIER, GIANNI NÄGELI

SWITZERLAND, 2016, 10'
VO-BOSNIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 18:30, CF | 22.04, 10:00, CO

Surplombant le cimetière musulman de Kovači à Sarajevo, un groupe de jeunes gens appartenant à la génération née après la guerre d'ex-Yugoslavie, chante et récite des poèmes, comme on ferait une déclaration d'amour... Overlooking the Kovači Muslim cemetery in Sarajevo, a group of young people belonging to the post-war generation in former Yugoslavia, sing and recite poems, as if making a declaration of love...



TALES OF RABASSADA FERRÁN ROMEU

SPAIN, 2015, 28'
VO-SPANISH
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 18:15, CF | 22.04, 10:00, CO

Andrei squatte les ruines de l'ancien casino de Barcelone, sur la route de La Rabassada. Ce routard russe est devenu le gardien improbable d'un édifice qui condensa les rêves de la bourgeoisie catalane au début du XX^e siècle. Andrei squats in the ruins of the former Barcelona casino on La Rabassada road. This Russian traveller has become the unlikely keeper of a building that condensed the Catalan bourgeoisie's dreams at the beginning of the 20th century.



THE LIBERATORS

PHILBERT AIMÉ MBABAZI

SWITZERLAND, 2016, 28'
VO-FRENCH, ENGLISH,
KINYARWANDA
ST-ENGLISH, FRENCH

19.04, 18:30, CF | 22.04, 10:00, CO

En quête « d'anciens » qui accepteraient de parler de la colonisation devant sa caméra, Philbert Aimé Mbabazi rencontre à Genève un homme prétendant être un fils du maréchal Mobutu et qui se fait filmer affublé d'un masque africain.

In search for "elders" who would agree to talk to camera about colonisation, Philbert Aimé Mbabazi meets a man in Geneva who claims to be the son of Marshal Mobutu and who has himself filmed clad in an African mask.



TRANSIT ZONE

FREDERIK SUBEI

UNITED KINGDOM, 2015, 30'
VO-ENGLISH, ARABIC
ST-ENGLISH, FRENCH

19.04, 18:30, CF | 22.04, 14:30, CO

Calais, point de passage obligé pour tous les réfugiés qui souhaitent aller en Angleterre, est un véritable enfer. Après avoir vécu longtemps dans la « jungle » d'un camp, un jeune Soudanais réfléchit à ses rêves avec amertume.

Calais, the compulsory transit point for all refugees wishing to go to England, is a living hell. After having stayed for a long time in the "Jungle" of a camp, a young Sudanese reflects bitterly on his dreams.



THE THREE SWALLOWS

JORGE CADENA

SWITZERLAND, 2016, 17'
VO-GEORGIAN
ST-ENGLISH, FRENCH

18.04, 18:15, CF | 22.04, 10:00, CO

À Tbilissi, des hommes aux bains, chez le barbier ou dans une maison vide hantée par trois hirondelles, discutent de leur vie. Entre enfermement et liberté se dessine la Géorgie contemporaine.

In Tbilisi, men at the baths, at the barber's or in an empty house haunted by three swallows, discuss their lives. Contemporary Georgia is sketched out between confinement and freedom.



WHISPER

MARGAUX DAUBY

BELGIUM, 2016, 26'
VO-FRENCH, PASHTO, ARABIC
ST-ENGLISH, FRENCH

18.04, 18:15, CF | 22.04, 10:00, CO

Trois enfants grandissent entre la découverte de leur culture familiale afghane et l'apprentissage de leur nouvelle langue d'adoption, le français, dans les chuchotements de leurs jeux.

Three children grow up between the discovery of their Afghan family culture and the learning of their new adoptive language, French, in the whispering of their games.

GRAND ANGLE (GA)

LA SECTION GRAND ANGLE ASPIRE À FAIRE VOYAGER LE PUBLIC AVEC DES FILMS DIVERTISSANTS ET TOUCHANTS.

THE GRAND ANGLE SECTION TAKES THE AUDIENCE ON A JOURNEY THROUGH THE WORLD OF DOCUMENTARIES WITH ENTERTAINING AND TOUCHING FILMS.

- 72 BROTHERS (BRØDRE)^{SP}
- 72 DIVING INTO THE UNKNOWN (TAKAISIN PINTAAN)^{IP}
- 72 JESUS TOWN, USA^{SP}
- 73 LAND OF THE ENLIGHTENED^{SP}
- 73 MALI BLUES^{WP}
- 73 NEED FOR MEAT (VLEESVERLANGEN)^{SP}
- 74 NORTH (BAKUR)^{SP}
- 74 THE POLITICIAN (EDOUARD, MON POTE DE DROITE)^{WP}
- 74 PRESENTING PRINCESS SHAW (THRU YOU PRINCESS)^{SP}
- 75 TRADING PARADISE^{WP}
- 75 UNDER THE SUN (V LUCHAKH SOLNCA)^{SP}
- 75 UNLOCKING THE CAGE^{IP}



BROTHERS

ASLAUG HOLM

NORWAY, 2015, 110'
VO-NORWEGIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 18:00, TG
21.04, 20:30, TM

La relation de deux frères observée dans ses moindres détails, autant dans l'apparente trivialité du quotidien que dans les moments charnières de la vie. Avec ce projet de longue haleine, Aslaug Holm filme ses deux fils Markus et Lukas pendant plus de huit ans, et réalise un *Boyhood* documentaire aux forts élans poétiques, un film de famille aux dimensions épiques.

The relationship between two brothers observed in the minutest detail, as much in its apparent everyday banalities as in the turning points of life. With this lengthy project, Aslaug Holm filmed her two sons Markus and Lukas over more than eight years, making a documentary *Boyhood* with strong poetic impulses, a family film of epic dimensions.



DIVING INTO THE UNKNOWN

JUAN REINA
FINLAND, NORWAY, 2016, 85'
VO-FINNISH, SWEDISH, NORWEGIAN, ENGLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 18:00, TM
19.04, 20:15, TG

La spéléoplongée, exploration des conduits naturels noyés, est un sport extrêmement dangereux. Cinq Finlandais se préparent à battre un nouveau record lors d'une plongée en Norvège qui tourne mal. Malgré l'interdiction des autorités, les trois survivants décident d'organiser la récupération des corps de leurs amis, et le film de Juan Reina devient, lui, un thriller documentaire des plus angoissants.

Cave diving, the exploration of natural flooded passages, is an extremely dangerous sport. Five Finns prepare to attempt a new record during a dive in Norway that goes wrong. Despite being forbidden to do so by the authorities, the three survivors decide to organise the recovery of their friends' body, and Juan Reina's film becomes a harrowing documentary thriller.



JESUS TOWN, USA

BILLIE MINTZ,
JULIAN PINDER
UNITED STATES,
CANADA, 2015, 79'
VO-ENGLISH
ST-FRENCH
14.04, 19:30, TM
14.04, 20:00, SC
16.04, 18:00, TG

Une petite ville, mais une grande histoire. Une autre Jérusalem est née sur les hauteurs de Wichita, dans l'Oklahoma. Depuis 88 ans, une Passion attire les foules qui viennent assister à la mort et à la résurrection du Christ. Or, la ville doit faire face à un cruel défi. L'acteur qui incarne Jésus prend sa retraite: il faut le remplacer. Et si le nouveau Jésus portait un secret ignoré de tous ?

Small city, big story. On the Wichita Foothills, rises a different Jerusalem, right in the heart of Oklahoma. For the past 88 years the passion play about the death and resurrection of Jesus Christ has attracted huge crowds. Now the town faces a terrible challenge. The actor who has been playing Jesus is retiring. The play needs a new one. What happens if the new Jesus has a secret he is hiding from everyone?



LAND OF THE ENLIGHTENED

PIETER-JAN DE PUE
BELGIUM, IRELAND,
NETHERLANDS,
GERMANY, 2015, 87'
VO-PERSIAN, ENGLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 18:30, TM
18.04, 20:15, TG

Une bande de gamins afghans s'adonne à la contrebande et au brigandage dans les hautes montagnes du Pamir. En même temps, dans un avant-poste placé sur le sommet d'une montagne, des soldats américains attendent la fin de leur mission... Des gestes et des mots se tressent. Le paysage, majestueux et immobile, observe le cruel cours de la vie. Le film spectaculaire d'un grand photographe.

A group of Afghan kids indulges in smuggling and banditry in the high mountains of Pamir. At the same time, in an outpost positioned on the summit of a mountain, American soldiers await the end of their mission... Gestures and words are woven together. The landscape, majestic and immobile, stays still as life cruelly runs its course. The spectacular film of a great photographer.



MALI BLUES

GREGOR LUTZ
GERMANY, 2016, 92'
VO-BAMBARA,
ARABIC, FRENCH
ST-ENGLISH, FRENCH
20.04, 20:30, TM
21.04, 20:00, TG

Fatoumata Diawara, Bassekou Kouyaté et Khaira Arby, quelques-uns des musiciens phares du Mali, doivent se battre pour exister. Après que les islamistes eurent pris le contrôle du nord du pays, la musique, qui est depuis toujours au cœur de l'identité du pays, fût interdite. Mais le pouvoir rassembleur du chant et des instruments est plus fort que les armes. Un film musical porté par l'espoir.

Fatoumata Diawara, Bassekou Kouyaté and Khaira Arby, who are some of Mali's most important musicians, must fight to exist. After Islamists took control of the north of the country, music – which has always been at the heart of the country's identity – was banned. But the unifying power of singing and instruments is stronger than weapons. A musical film full of hope.



NEED FOR MEAT

MARIJN FRANK
NETHERLANDS,
2015, 74'
VO-DUTCH
ST-ENGLISH, FRENCH
20.04, 18:30, TM
21.04, 18:00, TG

Marijn, journaliste culinaire, souhaiterait arrêter de manger de la viande, mais un test neuropsychologique révèle qu'elle y est plus accro qu'au sexe. Pour trouver solution à son dilemme, elle s'engage alors comme apprentie dans un abattoir, et se lance dans une enquête de terrain qui évite les réponses à l'emporte-pièce et préfère l'humour et l'autodérision à la leçon de morale.

Marijn, a cookery journalist, would like to stop eating meat but a neuropsychological test reveals that she is more addicted to it than to sex. To find a solution to her dilemma, she starts to work as an apprentice in a slaughterhouse, and begins a field survey that avoids sweeping answers and prefers humour and self-deprecation to lessons in morality.



NORTH

ÇAYAN DEMIREL,
ERTUĞRUL
MAVIOĞLU

TURKEY, 2015, 92'
VO-KURDISH, TURKISH
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 16:00, TM
19.04, 18:00, TG

Regard de l'intérieur sur la guérilla kurde du PKK. Entre moments d'entraînement et scènes de la vie quotidienne, la parole révèle les motivations intimes et politiques de l'engagement. *North* a été retiré de la compétition du Festival du Film d'Istanbul en 2015 après l'intervention du ministère de la culture turque. Pour la rareté de son point de vue, il constitue un document aussi exceptionnel qu'indispensable.

An inside look at the PKK Kurdish guerrillas. Between scenes of training and daily life, the speech reveals the intimate and political motivations of commitment. *North* was withdrawn from competition at the Istanbul Film Festival in 2015 following the intervention of the Turkish Minister for Culture. For the rarity of its viewpoint, it constitutes a document that is as exceptional as it is essential.



THE POLITICIAN

LAURENT CIBIEN
FRANCE, 2016, 82'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
17.04, 19:00, CL
18.04, 18:00, TG

En 2014, Edouard Philippe fait campagne pour conserver son siège de maire du Havre. Son «pote» de lycée l'observe dans son action publique et dans les coulisses avec un regard mêlant l'affection amicale et la distance d'un cinéaste profondément ancré à gauche. Cette comédie documentaire est le premier volet d'un projet au long cours visant à comprendre la construction d'une carrière politique dans la France contemporaine.

In 2014, Edouard Philippe campaigned to keep his seat as Mayor of Le Havre. His mate from school observes him in his public life and behind the scenes with a perspective mixing friendly affection and the distance of a filmmaker close to left-wing politics. This documentary comedy is the first part of a long-term project aiming to understand the construction of a political career in contemporary France.



PRESENTING PRINCESS SHAW

IDO HAAR
ISRAEL, 2015, 80'
VO-ENGLISH, HEBREW
ST-ENGLISH, FRENCH
15.04, 19:30, TM
16.04, 20:15, TG

Une jeune femme de la Nouvelle-Orléans poste en ligne ses chansons a cappella. A l'autre bout du monde, dans un kibboutz, un musicien décide de les arranger en un patchwork de vidéos dénichées sur YouTube... La fable de Cendrillon se renouvelle à l'ère d'Internet. La rencontre entre une jeune inconnue inoubliable et un artiste génial donne vie à un film émouvant, d'une extraordinaire richesse narrative.

A young woman in New Orleans posts her a cappella songs online. In a kibbutz on the other side of the world, a musician decides to arrange them into a patchwork of videos found on YouTube... The tale of Cinderella has a make-over for the Internet age. The meeting between an unforgettable young unknown girl and a great artist gives life to a moving film, whose narrative is extraordinarily rich.



TRADING PARADISE

DANIEL SCHWEIZER
SWITZERLAND,
2016, 78'
VO-FRENCH, ENGLISH,
PORTUGUESE,
QUECHUA, SPANISH
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 14:30, TM
17.04, 20:15, TG

Les pratiques des négociants en matières premières basés en Suisse pourraient bientôt se trouver à l'origine d'un nouveau scandale. Une grande partie de ce commerce mondial est pilotée par des entreprises installées à Zoug ou Genève. Elles sont connues pour le peu d'impôts qu'elles y paient et pour leur mépris des politiques environnementales. *Trading Paradise* révèle les dessous de ces activités.

The practices of commodities trading companies based in Switzerland might be the reason for the next defamation of the country. Large parts of the world trade in commodities are handled by companies based in Zug and Geneva. They are known to pay very little tax and to defy responsibility for environmental damage caused in the extracting countries. *Trading Paradise* reveals how this business works.



UNDER THE SUN

VITALY MANSKY
RUSSIA, GERMANY,
CZECH REPUBLIC,
LATVIA, NORTH
KOREA, 2015, 106'
VO-KOREAN
ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 20:00, TM
20.04, 20:00, TG

On découvre ici la Corée du Nord à travers les yeux d'une petite fille qui se prépare à prêter allégeance à son pays. Elle vit dans une famille « parfaite » et va dans une école « parfaite ». Peu à peu le vernis se craquelle et révèle l'effrayante mise en scène d'un monde idéal scrupuleusement orchestré. Un regard inédit sur ce pays caché et secret, verrouillé à double tour.

Here we discover North Korea through the eyes of a little girl who is preparing to swear allegiance to her country. She lives in a "perfect" family and goes to a "perfect" school. Little by little, the varnish cracks and reveals the frightening staging of a scrupulously orchestrated ideal world. A new vision of this hidden and secret country, bolted and double-locked.



UNLOCKING THE CAGE

CHRIS HEGEDUS,
D A PENNEBAKER
UNITED STATES,
2015, 91'
VO-ENGLISH
ST-FRENCH
19.04, 18:00, TM
20.04, 18:00, TG

Faut-il attribuer à certains animaux le statut juridique de personne ? Steven Wise, avocat, en est convaincu. En défendant deux chimpanzés devant la Cour suprême, refusant leur enfermement, il pourrait initier une révolution copernicienne en faisant jurisprudence. *Unlocking the Cage* secoue les idées préconçues sur les différences entre humains et animaux, et révèle les prémices d'un débat public passionnant.

Should certain animals be assigned legal personhood status? Steven Wise, lawyer, is convinced of this. Pleading the case before the Supreme Court for two chimpanzees who are refusing to be caged up, he could begin a Copernican revolution by making precedent. *Unlocking the Cage* shakes up the pre-conceived ideas on the differences between humans and animals, and reveals the beginning of a passionate public debate.

SIGNY SHOPPING

ENVIE DE VOUS FAIRE PLAISIR ?

50 commerces
à votre service...

à 300 m de la sortie
autoroute Nyon!

Lundi - jeudi 9h - 19h

Vendredi 9h - 21h

Samedi 9h - 19h

 1200 places de parc
gratuites

www.signycentre.ch

MAÎTRE DU RÉEL PETER GREENAWAY (MR)

**PRIX À LA CARRIÈRE MAÎTRE DU RÉEL.
CETTE ANNÉE LE RÉALISATEUR ANGLAIS
(BASÉ À AMSTERDAM) PETER GREENAWAY
EST À L'HONNEUR.**

WINNER OF THE MAÎTRE DU RÉEL LIFETIME
ACHIEVEMENT AWARD. THIS YEAR, ENGLISH
DIRECTOR (BASED IN AMSTERDAM)
PETER GREENAWAY IS BEING HONOURED.

78 EISENSTEIN IN GUANAJUATO

CÉRÉMONIE MAÎTRE DU RÉEL
(CEREMONY)
18.04, 20:30, TM

MASTERCLASS
19.04, 10:00, SC



EISENSTEIN IN GUANAJUATO

PETER GREENAWAY
NETHERLANDS,
MEXICO, 2015, 105'
VO-ENGLISH, SPANISH
ST-ENGLISH, FRENCH
18.04, 20:30, TM

En 1931, Sergueï Eisenstein voyage à Guanajuato au Mexique pour tourner un film. Fort du large succès rencontré par son chef-d'oeuvre *Le Cuirassé Potemkine* (1925), il avait été invité auparavant aux Etats-Unis pour être finalement rejeté par Hollywood. Ce sont dix jours de passion, avec le pays et avec son guide mexicain, dont Greenaway rend compte, dans une forme aussi personnelle qu'aventureuse. In 1931, Sergei Eisenstein travelled to Guanajuato in Mexico to shoot a film. Building on the huge success of his masterpiece *Battleship Potemkin* (1925), he had previously been invited to the United States but was ultimately rejected by Hollywood. Those were ten days of passion, with the country and with his Mexican guide, reflected by Greenaway in a form that is as personal as it is adventurous.

ATELIER DOMINIC GAGNON (AG)

LEÇON DE CINÉMA INÉDITE: À TRAVERS SES TRADITIONNELS ATELIERS, VISIONS DU RÉEL PERMET DE RENCONTRER DES CINÉASTES RENOMMÉS ET DE DÉCOUVRIR UNE SÉLECTION DE LEURS ŒUVRES.

AN INTERESTING LESSON IN CINEMA: THROUGH THE TRADITIONAL WORKSHOPS, THE PUBLIC GETS TO MEET RENOWN FILMMAKERS AND TO SEE A SELECTION OF THEIR FILMS.

- 80 BELUGA CRASH BLUES
- 80 BIG KISS GOODNIGHT
- 80 BLOCKBUSTER HISTORY
- 80 DATA
- 81 DU MOTEUR À EXPLOSION
- 81 DU ROUGE À LÈVRES
- 81 HIGH SPEED
- 81 HOAX_CANULAR
- 82 ISO
- 82 OF THE NORTH
- 82 PARAPLUIE BOMB CITY
- 82 PIECES AND LOVE ALL TO HELL
- 83 RIP IN PIECES AMERICA
- 83 SOCIETY'S SPACE
- 83 THE MATRIX
- 83 TOTAL RECALL

MASTERCLASS
21.04, 10:00, UG



MAÎTRISE FÉDÉRALE

PELICHET-POSSE SA



Votre partenaire local

-  **PEINTURE**
-  **PLÂTRERIE**
-  **ISOLATION**



Nyon

022 361 49 18

Rue du Vieux-Marché 7

DEMANDEZ-NOUS
UN DEVIS
GRATUIT

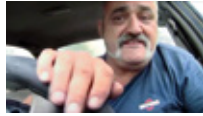


BELUGA CRASH BLUES

DOMINIC GAGNON
CANADA, 1997, 19'
NO DIALOGUE
15.04, 17:00, CF

Des hommes, vus de loin, animés par la dynamique du travail. La machine n'est plus une extension des corps, de leur force. L'Homme est désormais animé par la machine. L'aliénation de l'humanité est accomplie.

Men, seen from afar, led by the dynamics of work. The machine is no longer an extension of their bodies and their strength. Man is now led by the machine. The alienation of humanity is complete.



BIG KISS GOODNIGHT

DOMINIC GAGNON
CANADA, 2012, 62'
VO-ENGLISH
ST-FRENCH
17.04, 21:30, UG

Un homme, assis dans sa voiture, parle à la caméra. Citoyen américain, il réalise des vidéos dans lesquelles il exprime son indignation face à la dérive de son pays. Un voyage dans l'univers sauvage d'un ultraconservateur.

A man, sitting in his car, talks to the camera. A US citizen, he makes videos in which he expresses his indignation towards his country's downward spiral. A journey into the wild world of an ultra-conservative.

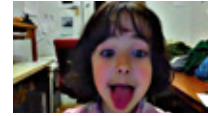


DU MOTEUR À EXPLOSION

DOMINIC GAGNON
CANADA, 2000, 41'
NO DIALOGUE
17.04, 10:00, UG

Des courses automobiles, des avions, des hommes et des femmes qui regardent ailleurs, de la musique soutenue et soudain du silence. En quelques images toute l'inquiétude d'un monde qui change à grande vitesse.

Car races, planes, men and women who are looking elsewhere, sustained music and then sudden silence. A few images express all the concerns of a rapidly changing world.



DU ROUGE À LÈVRES

DOMINIC GAGNON
CANADA, 2013, 1'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
16.04, 16:30, CF

La fille du cinéaste regarde son image sur l'écran d'un ordinateur, l'utilisant comme un miroir. Elle est étonnée de voir la couleur de ses lèvres... Un court intimiste qui synthétise le dispositif filmique du cinéaste.

The filmmaker's daughter looks at herself on a computer screen, using it like a mirror. She is surprised to see the colour of her lips... An intimate short film that summarises the filmmaker's cinematic system.

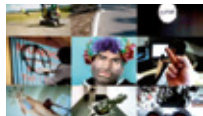


BLOCKBUSTER HISTORY

DOMINIC GAGNON
CANADA, 2005, 22'
VO-FRENCH, ST-ENGLISH
17.04, 21:30, UG

A l'aide d'un écran coupé en quatre, de clips de films pornos et d'entrevues avec des gens ordinaires, le film parcourt l'histoire médiatique d'Aurore Gagnon, cousine éloignée du cinéaste et protagoniste d'un film culte québécois.

With a screen cut in four, clips of porn films and interviews with ordinary people, the film recounts the media story of Aurore Gagnon, a distant cousin of the filmmaker and protagonist of a cult Quebecois film.

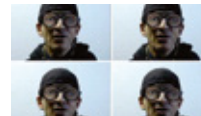


DATA

DOMINIC GAGNON
CANADA, 2010, 61'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
20.04, 20:45, CF

« Nous utilisons la force de résilience provoquée par six états émotionnels : l'ennui, la tristesse, la solitude, la colère, le dégoût et l'indifférence ». (DG) Un pamphlet provocateur d'artistes incitant à la désobéissance.

"We use the strength of resilience provoked by six emotional states: boredom, sadness, solitude, anger, disgust and indifference." (DG) A provocative pamphlet by artists inciting disobedience.

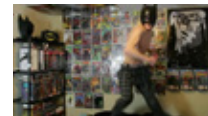


HIGH SPEED

DOMINIC GAGNON
CANADA, 2007, 47'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
17.04, 10:00, UG

« Avec les nomades de l'espace et du temps... ceux qui approchent les conditions du « pure mind » : utopie ultime du développement humain/technologie; rêve futuriste de vitesse ou fantasme contemporain d'internautes » (DG).

"With the nomads of space and time... those who approach the 'pure mind' condition: the ultimate utopia of human development/technology; the futurist dream of speed or contemporary fantasy of internet users." (DG)



HOAX_CANULAR

DOMINIC GAGNON
CANADA, 2013, 91'
VO-ENGLISH
ST-FRENCH
16.04, 16:30, CF

Un collage de clips anonymes postés sur YouTube. Face à une fin du monde possible, des adolescents laissent sur le net leurs témoignages, rongés par la mort. Troisième volet de la trilogie consacrée aux États-Unis inconnus.

A collage of anonymous clips posted on YouTube. Facing the potential end of the world, teenagers leave their testimonies online, worn away by death. The third part of a trilogy devoted to the unknown United States.



ISO
DOMINIC GAGNON
CANADA, 2002, 75'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
15.04, 15:00, CF

Les habitants de Murdochville, communauté isolée de la Gaspésie canadienne, sont impliqués dans un jeu de fiction, qui démasque l'utopie de l'efficacité performante, prônée par l'Organisation Internationale de Normalisation.

The inhabitants of Murdochville, an isolated community in Gaspésie, Canada, are involved in a fictional game, which unmasks the utopia of efficiency and performance advocated by the International Organization for Standardization (ISO).



OF THE NORTH
DOMINIC GAGNON
CANADA, 2015, 74'
NO DIALOGUE
15.04, 17:00, CF

Ayant rassemblé des centaines de films postés sur YouTube par des cinéastes amateurs autochtones habitant les espaces arctiques, Gagnon réalise un film de montage au rythme de la vie dure et dissolue du Grand Nord.

Having collected hundreds of films posted on YouTube by native amateur filmmakers living in the Arctic area, Gagnon created a montage film following the hard and dissolute pace of life of the Far North.



RIP IN PIECES AMERICA
DOMINIC GAGNON
CANADA, 2009, 61'
VO-ENGLISH
ST-FRENCH
16.04, 21:00, CF

Un collage de clips anonymes postés sur YouTube. Des hommes en colère parlent à la caméra: ils se méfient de leur gouvernement, ils sont armés, ils délirent. Premier volet de la trilogie consacrée aux États-Unis inconnus. A collage of anonymous clips posted on YouTube. Angry men talk to the camera: they distrust their government, they are armed, they rant. The first part of a trilogy devoted to the unknown United States.



SOCIETY'S SPACE
DOMINIC GAGNON
CANADA, 2012, 60'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
20.04, 20:45, CF

L'aliénation sociale à l'ère du marché global. Au début, il y avait *La Société du spectacle*, livre et film. Gagnon actualise le discours en juxtaposant la voix de Guy Debord à des images contemporaines, issues du web. Social alienation in the global market era. It all began with *The Society of the Spectacle*, the book and the film. Gagnon updates the discourse, juxtaposing Guy Debord's voice onto contemporary images taken from the net.



PARAPLUIE BOMB CITY
DOMINIC GAGNON
CANADA, 1996, 12'
NO DIALOGUE
17.04, 21:30, UG

Une grande ville, des personnes âgées en balade, des hommes et des femmes au travail, des petits enfants qui s'amuse dans un parc. Dans son premier court documentaire, Gagnon filme l'implacable mouvement d'une vie qui s'écoule.

A large city, old people walking, men and women working, small children having fun in the park. In his first documentary, Gagnon films the implacable movement of life going by.



PIECES AND LOVE ALL TO HELL
DOMINIC GAGNON
CANADA, 2011, 61'
VO-ENGLISH, ST-FRENCH
16.04, 21:00, CF

Un collage de clips anonymes postés sur YouTube. Des femmes en détresse parlent à la caméra. La peur et la paranoïa évoquent des images terribles du futur. Deuxième volet de la trilogie consacrée aux États-Unis inconnus.

A collage of anonymous clips posted on YouTube. Women in distress talk to the camera. Fear and paranoia evoke terrible images of the future. The second part of a trilogy devoted to the unknown United States.



THE MATRIX
DOMINIC GAGNON
CANADA, 2004, 4'
NO DIALOGUE
15.04, 15:00, CF

Un grand magasin d'électronique accueille des vendeurs et des clients. Des caméras sont là pour montrer la justesse des slogans de l'entreprise. Une manipulation transforme les enregistrements et instaure le doute. A large electronics store welcomes sales advisers and customers. The cameras are there to show the accuracy of the company's slogans. A manipulation transforms the recordings and sows doubt.



TOTAL RECALL
DOMINIC GAGNON
CANADA, 2004, 5'
NO DIALOGUE
15.04, 15:00, CF

Issu d'une installation faite de matériaux trouvés dans la rue, ce film souligne la fin d'une époque, celle de l'analogique et de la passivité, et le début d'une autre, celle de l'informatique et des systèmes interactifs.

From an installation made of materials found in the street, this film highlights the end of an era, that of the analogue world and passivity, and the start of another, that of IT and interactive systems.

Séminaires - Chambres - Banquets
Château de Bossey
www.chateaudebossey.ch

RÉSEAU CINÉMA CH

ÉTUDIER LE CINÉMA AUX NIVEAUX
 MASTER ET DOCTORAL EN SUISSE

THÉORIES ET PRATIQUES
 RÉALISATION

WWW.RESEAU-CINEMA.CH

© Daniela L. Lauer / Wikimedia - © Peter Winkler, 2015

ATELIER AUDRIUS STONYS (AS)

LEÇON DE CINÉMA INÉDITE: À TRAVERS SES TRADITIONNELS ATELIERS, VISIONS DU RÉEL PERMET DE RENCONTRER DES CINÉASTES RENOMMÉS ET DE DÉCOUVRIR UNE SÉLECTION DE LEURS ŒUVRES.

AN INTERESTING LESSON IN CINEMA: THROUGH THE TRADITIONAL WORKSHOPS, THE PUBLIC GETS TO MEET RENOWN FILMMAKERS AND TO SEE A SELECTION OF THEIR FILMS.

- 86 **ALONE** (VIENA)
- 86 **ANTIGRAVITATION** (ANTIGRAVITACIJA)
- 86 **APOSTLE OF RUINS** (GRILVĖSIŲ APĀSTĀLAS)
- 86 **BALTIC WAY** (BALTIJOS KELIAS)
- 87 **CENOTAPH** (KENOTAFAS)
- 87 **COUNTDOWN** (TAS, KURIO NĖRA)
- 87 **EARTH OF THE BLIND** (NEREGIŲ ŽEMĖ)
- 87 **FEDIA. THREE MINUTES AFTER THE BIG BANG** (FEDIA. TRYS MINUTĖS PO DIDŽIOJO SPROGIMO)
- 88 **FLIGHT OVER LITHUANIA OR 510 SECONDS OF SILENCE** (SKRYDIS PER LIETUVĄ, ARBA 510 SEKUNDŽIŲ TYLOS)
- 88 **FLYING OVER BLUE FIELD** (SKRAJOJIMAI MĖLYNAM LAUKE)
- 88 **FOUR STEPS** (KETURI ŽINGSNIAI)
- 88 **GATES OF THE LAMB** (AVINĖLIO VARTAI)
- 89 **HARBOUR** (UOSTAS)
- 89 **I WALKED THROUGH FIRE, YOU WERE WITH ME** (AŠ PERĖJAU UGNI, TU BUVAI SU MANIM)
- 89 **OPEN THE DOOR TO HIM WHO COMES** (ATVERTI DURIS ATEINANČIAM)
- 89 **RAMIN** (RAMINAS)
- 90 **THE BELL** (VARPAS)
- 90 **UKU UKAI** (UKŲ UKAI)

MASTERCLASS
 20.04, 10:00, UG



ALONE

AUDRIUS STONYŠ
LITHUANIA, 2001, 16'
VO-LITHUANIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 18:30, CO

Une équipe filme une enfant pendant les trajets jusqu'à la prison où elle va rendre visite à sa mère. Simplicité du dispositif, puissance du questionnement: jusqu'à quel point peut-on s'immiscer dans la détresse d'un être ?

A crew films a child during the trips she takes to visit her mother in prison. The simplicity of the approach, the power of the questioning: to what extent can one interfere in someone's distress?



ANTIGRAVITATION

AUDRIUS STONYŠ
LITHUANIA, 1995, 20'
VO-LITHUANIAN,
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 14:30, CF

A quoi ressemble le monde quand on le regarde depuis un toit d'église? Qu'est-ce qui tient les hommes, suspendus entre ciel et terre? Audrius Stonys observe la vie d'un de ces microcosmes lituaniens qu'il affectionne.

What is the world like when you look at it from the roof of a church? What holds these men, suspended between heaven and earth? Audrius Stonys observes the life of one of these Lithuanian microcosms of which he is so fond.



CENOTAPH

AUDRIUS STONYŠ
LITHUANIA, FRANCE, 2013, 61'
VO-LITHUANIAN, GERMAN
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 18:30, CO

Le fils d'un paysan lituanien, qui, pendant la seconde guerre mondiale, a enterré trois soldats morts dans un ravin, mène une fouille archéologique pour retrouver les restes des corps et les inhumer dignement.

The son of a Lithuanian farmer, who, during the second world war, interred three dead soldiers in a ravine, begins an archaeological dig to find their remains and to give them a dignified burial.



COUNTDOWN

AUDRIUS STONYŠ
LITHUANIA, 2004, 45'
VO-LITHUANIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 18:30, CO

Sur les traces d'Augustinas Baltrusaitis, réalisateur renommé de l'ère soviétique, Stonys mène une enquête à rebours sur les motifs qui ont conduit son alter-ego à être repoussé dans les limbes de la société et de la mémoire.

Following in the footsteps of Augustinas Baltrusaitis, a renowned director of the Soviet era, Stonys leads a reverse investigation into the motives that led his alter-ego being put into the limbo of society and memory.



APOSTLE OF RUINS

AUDRIUS STONYŠ
LITHUANIA, 1993, 18'
VO-GEORGIAN, RUSSIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 21:30, UG

Alexander Oboladze, Géorgien, erre dans les ruelles de Vilnius, à la recherche des objets que d'autres ont abandonnés: tentative hallucinée d'un «apôtre des ruines» de conjurer l'effacement du passage des hommes sur terre.

Alexander Oboladze, a Georgian, wanders the small streets of Vilnius, in search of objects others have abandoned: the wild-eyed attempt of this "apostle of the ruins" to banish the eradication of men's passage on earth.



BALTIC WAY

AUDRIUS STONYŠ,
ARUNAS MATELIS
LITHUANIA, 1990, 10'
VO-LITHUANIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 21:00, CF

Stonyš saisit l'irrépressible souffle de liberté parcourant les lieux et les corps de son peuple lors de «la voie balte», une chaîne humaine formée par 2 millions de Baltes pour demander l'indépendance de leurs pays en 1989.

Stonyš seizes the irrepressible breath of freedom wafting across the places and the bodies of his people along The Baltic Way, a human chain formed of 2 million Baltics demanding their countries' independence in 1989.



EARTH OF THE BLIND

AUDRIUS STONYŠ
LITHUANIA, 1992, 24'
NO DIALOGUE
16.04, 18:30, CO

Que se passe-t-il quand deux aveugles rencontrent une vache dans un paysage lituanien? Earth of the Blind crée une conversation métaphysique au-delà des mots entre des êtres, et dévoile les points aveugles de leur réalité.

What happens when two blind people come across a cow in a Lithuanian landscape? *Earth of the Blind* creates a metaphysical conversation that goes beyond words between the beings and reveals the blind spots of their reality.



FEDIA. THREE MINUTES AFTER THE BIG BANG

AUDRIUS STONYŠ
LITHUANIA, 1999, 10'
VO-LITHUANIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
15.04, 15:30, UG

Deux savants parlent du Big Bang, tandis que Fedia, un simple gardien de carrière, semble méditer sur l'érosion de la roche. Un court métrage fulgurant sur la vanité relative de toute entreprise de connaissance.

Two scholars talk about the Big Bang, while Fedia, a simple quarry watchman, appears to reflect on the erosion of the rock. A dazzling short film about the relative vanity of any undertaking of knowledge.



FLIGHT OVER LITHUANIA OR 510 SECONDS OF SILENCE

A. STONYS, ARUNAS MATELIS
LITHUANIA, 2000, 8',
NO DIALOGUE
16.04, 21:30, UG

Présenté à l'Expo 2000 d'Hanovre, ce film est une invitation à jouir en images et en sons du miracle de la création, vu par les yeux d'un ange planant au-dessus des plus beaux paysages lituaniens, des clochers ou des toits. Presented at Expo 2000 in Hanover, this film invites us to enjoy, via images and sound, the miracle of creation as seen by an angel gliding over the most beautiful Lithuanian landscapes, church steeples and rooftops.



FOUR STEPS

AUDRIUS STONYS
LITHUANIA, 2008, 42'
VO-LITHUANIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 18:30, CO

Presque entièrement composé d'extraits de films amateurs lituaniens tournés dans les années 1960, 1970 et 1980, *Four Steps* montre comment les rites liés au mariage se sont transformés sur quatre décennies. Almost entirely composed of extracts from Lithuanian amateur films shot in the 1960s, 1970s and 1980s, *Four Steps* shows how marriage-related rites have changed over four decades.



FLYING OVER BLUE FIELD

AUDRIUS STONYS
LITHUANIA, 1996, 20'
VO-LITHUANIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 14:30, CF

Dans son troisième court métrage, Stonys s'arrache à la gravité terrestre, et donne à voir la vision d'un homme volant des origines, double du cinéaste, qui goûte sa solitude avec légèreté dans le ciel infini. In his third short film, Stonys tears himself away from Earth's gravity and provides the vision of a flying man from his beginnings, a spitting image of the filmmaker, enjoying his solitude with ease in the infinite sky.



GATES OF THE LAMB

AUDRIUS STONYS
LITHUANIA, 2014, 44'
VO-LITHUANIAN, ENGLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
15.04, 15:30, UG

De la Lituanie au continent américain, Audrius Stonys filme le sacrement du baptême à travers les visages enfants ou adultes qui racontent, entre innocence et extase, l'histoire secrète d'un moment d'éternité. From Lithuania to the American continent, Audrius Stonys films the sacrament of baptism through the faces of the children and adults who, between innocence and rapture, tell the secret history of a moment of eternity.



HARBOUR
AUDRIUS STONYS
LITHUANIA, 1998, 10'
NO DIALOGUE
15.04, 15:30, UG

Tourné au sanatorium de Birštonas, *Harbour* observe les soins prodigués aux corps fatigués dans une série de plans fixes rigoureusement composés, comme une stase rituelle qui est aussi la promesse renouvelée d'une renaissance. Filmed in the Birštonas sanatorium, *Harbour* observes the treatments provided to tired bodies in a series of rigorously composed static shots, like a ritual stasis that also serves as the renewed promise of rebirth.



OPEN THE DOOR TO HIM WHO COMES

AUDRIUS STONYS
LITHUANIA, 1989, 10'
VO-LITHUANIAN,
ST-ENGLISH, FRENCH
15.04, 15:30, UG

Centré sur la figure d'un prêtre, le premier film de Stonys pose les jalons de sa poésie documentaire : filmer la vie des humbles comme une liturgie cinématographique pour révéler le souffle secret qui anime le monde visible. Focused on the figure of a priest, Stonys' first film laid the foundations of his documentary poetry: filming the life of humble people like a cinematographic liturgy to reveal the secret breath that animates the visible world.



I WALKED THROUGH FIRE, YOU WERE WITH ME

AUDRIUS STONYS
LITHUANIA, 2010, 37', VO-LITHUANIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 18:30, CO

Zifrina et Evaldas ont tout perdu dans l'incendie de leur maison. Stonys suit avec empathie le processus d'oubli et la lente convalescence de cette famille s'occupant d'une ferme que leur ont confiée des voisins. Zifrina and Evaldas lost everything when their house caught fire. Stonys follows with empathy the process of forgetting and the slow convalescence of this family who looked after a farm their neighbours entrusted to them.



RAMIN

AUDRIUS STONYS
LITHUANIA, LATVIA, GEORGIA,
2011, 58'
VO-GEORGIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
19.04, 21:00, CF

Portrait de Ramin Lomsadje, ancien champion de lutte gréco-romaine, célèbre dans toute l'Union soviétique pour avoir gagné des combats grâce à une botte restée secrète. Une chanson de geste épique nimbée de mélancolie. A portrait of Ramin Lomsadje, former Greco-Roman wrestling champion, famous all over the Soviet Union for having won matches thanks to a carefully guarded secret technique. An epic 'chanson de geste' shrouded in melancholy.



THE BELL

AUDRIUS STONYS

LITHUANIA, 2007, 56'

VO-LITHUANIAN

ST-ENGLISH, FRENCH

16.04, 21:30, UG

Des plongeurs s'efforcent de retrouver la cloche de l'église de Plateliai, qui aurait été coulée pendant la guerre. Entre légende et réalité, le cinéaste interroge la mémoire collective et l'écho lointain d'un monde perdu.

Divers endeavour to find the bell of the Plateliai church that apparently sank during the war. Between legend and reality, the filmmaker questions collective memory and the distant echo of a lost world.



UKU UKAI

AUDRIUS STONYS

LITHUANIA, 2006, 30'

VO-ENGLISH

ST-FRENCH

16.04, 14:30, CF

Sans fils narratifs autre que le rythme, le mouvement et l'observation, *Uku Ukai* est une méditation poétique et métaphysique sur le rapport que l'être humain, confronté à sa fin inéluctable, entretient avec son corps.

With no narrative thread other than rhythm, movement and observation, *Uku Ukai* is a poetic and metaphysical meditation on the relationship that human beings, faced with their inevitable end, maintain with their bodies.



AGENCE DE NYON

rue de Rive 20

case postale 1283

1260 Nyon 1

tél: +41 22 994 23 23

nyon@naef.ch

En un mot, naef

FOCUS CHILI (FC)

INCURSION DANS LA CINÉMATOGRAPHIE DOCUMENTAIRE D'UN PAYS DU SUD OU DE L'EST DU MONDE. CETTE ANNÉE, VISIONS DU RÉEL PRÉSENTE UNE SÉLECTION D'OEUVRE CONTEMPORAINES EN PROVENANCE DU CHILI.

AN INCURSION INTO THE DOCUMENTARY FILMMAKING OF A COUNTRY IN THE SOUTH OR EAST OF THE WORLD. THIS YEAR, VISIONS DU RÉEL IS PRESENTING A SELECTION OF CONTEMPORARY CHILEAN CINEMA.

- 92 **A TALE OF LOVE, MADNESS AND DEATH**
(UN CUENTO DE AMOR, LOCURA Y MUERTE)
- 92 **ARCANA**
- 92 **CALLE SANTA FE**
- 93 **CITY OF PHOTOGRAPHERS**
(LA CIUDAD DE LOS FOTÓGRAFOS)
- 93 **DAUGHTER** (HIJA)
- 93 **GENOVEVA**
- 94 **LAND OF WATER** (TIERRA DE AGUA)
- 94 **NEW YEAR** (AÑO NUEVO)
- 94 **NEWS** (NOTICIAS)
- 95 **THE BURN** (LA QUEMADURA)
- 95 **THE CHILEAN BUILDING**
(EL EDIFICIO DE LOS CHILENOS)
- 95 **THE LIFEGUARD** (EL SALVAVIDAS)
- 96 **THE YOUNG BUTLER** (EL MOCITO)
- 96 **ULTRAMAN - THE MINIMAL STORY OF ERWIN VALDEBENITO** (EL CORREDOR)
- 96 **WHITE DEATH** (MUERTE BLANCA)



A TALE OF LOVE, MADNESS AND DEATH

MIJAE BUSTOS

CHILE, GERMANY,

2015, 22'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

18.04, 21:00, CO

Un document poignant dédié à la famille. Comment le grand-père du réalisateur doit-il se comporter face à son propre fils atteint de schizophrénie et à son épouse souffrant d'un cancer ? La question de l'amour et des choix qui en découlent sont au cœur du défi personnel et artistique mis en œuvre ici par le cinéaste.

A poignant documentary dedicated to family. How should the director's grandfather behave with his brother, suffering from schizophrenia, and his wife, a cancer patient? The question of love and the resulting choices are at the heart of the personal and artistic challenge met by the filmmaker.



ARCANA

CRISTÓBAL VICENTE

CHILE, 2006, 81'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

22.04, 12:00, UG

Une incursion exceptionnelle dans la prison de Valparaiso au cours de sa dernière année d'activité, après 150 ans d'existence. La caméra observe avec dignité et sans jugement le quotidien des protagonistes dans un microcosme coupé du monde mais rempli de vie, de gestes et de sons. Un lieu appréhendé à travers la force bienveillante du geste cinématographique.

A unique incursion into Valparaiso Prison during its final year of operation, after 150 years of existence. With dignity and without judgement, the camera observes the day-to-day activities of the protagonists in a microcosm cut off from the world, yet full of life, gestures and sound.



CALLE SANTA FE

CARMEN CASTILLO

CHILE, FRANCE,

2007, 167'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

16.04, 14:00, CL

C'est à la rue Santa Fe à Santiago du Chili que la réalisatrice Carmen Castillo fut blessée et son compagnon tué lors des combats de résistance à la dictature de Pinochet dans les années 1970. En revenant 30 ans plus tard sur ces lieux empreints de douleur et en rencontrant les camarades et la famille, Castillo questionne le sens et la justesse d'une lutte qui a provoqué tant de souffrance.

On Santa Fe Street in Santiago, Chile, the director Carmen Castillo was injured and her companion killed while fighting to resist Pinochet's dictatorship in the 1970s. Coming back to these places impregnated with pain 30 years later, meeting comrades and family, the filmmaker questions the sense and justice of a struggle that caused so much suffering.



CITY OF PHOTOGRAPHERS

SEBASTIÁN MORENO

CHILE, 2006, 80'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

15.04, 14:00, CO

La photographie s'inscrit ici comme un puissant témoignage de l'une des périodes les plus terribles de l'histoire du Chili : la dictature de Pinochet. Les images des manifestations prises par un groupe de photographes représentaient un acte de résistance et un hymne à la liberté. Aujourd'hui, elles reflètent l'histoire du pays et l'évolution de sa société.

Photography appears here as a powerful testament to the Pinochet dictatorship, one of the most terrible periods in the history of Chile. The images of demonstrations taken by a group of photographers represented an act of resistance and an hymn to liberty. Today, they reflect the country's history and the evolution of its society.



DAUGHTER

MARÍA PAZ GONZÁLEZ

CHILE, PERU, 2011, 73'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

21.04, 20:30, CF

Un road-movie familial où mère et fille partent ensemble à la recherche d'êtres chers : la soeur pour la mère et le père biologique pour la fille. La traversée du Chili devient un voyage intime et initiatique qui permet aux protagonistes de se rapprocher mais aussi de combler leurs attentes imaginaires.

In this family road movie, a mother and daughter set off together in search of a sister and biological father. Their crossing of Chile becomes an intimate, rites-of-passage journey that enables the protagonists to draw closer to each other while building upon their imaginary expectations.



GENOVEVA

PAOLA CASTILLO

CHILE, 2014, 68'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

17.04, 21:15, CF

A travers l'image de sa grand-mère – probablement issue du peuple indien Mapuche – et en observant sa fille, la réalisatrice s'interroge sur les notions de descendance et d'identité. Comment définit-on ses origines ? Un questionnement essentiel pour explorer une réalité complexe.

The director questions the meanings of descent and identity through images of her grandmother, probably a Mapuche Indian, and observation of her daughter. How does one define one's origins? A crucial question to explore a complex reality.



LAND OF WATER

CARLOS KLEIN

CHILE, 2004, 80'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

20.04, 16:00, CF

Infatigable voyageur de l'espace et du temps, Carlos Klein explore les confins de la Patagonie pour plonger le spectateur dans les abîmes de l'histoire d'hier, d'aujourd'hui et de demain. A travers une recherche de l'image et du rythme se dessine une œuvre qui devient aussi une expérience visuelle et spirituelle.

A tireless traveller through space and time, Carlos Klein explores the confines of Patagonia, plunging the viewer into the depths of yesterday, today and tomorrow's history. The film takes shape through this search for images and rhythm, and also becomes a visual and spiritual experience.



NEW YEAR

CRISTÓBAL VALENZUELA

CHILE, 2010, 14'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

21.04, 20:30, CF

Ce recueil de témoignages enregistrés lors d'une nuit de fin d'année dans les rues de Santiago alterne entre moments de fête et déambulations. Filmé en noir et blanc, le film capture des fragments de vie à la fois uniques et anodins. Le récit des personnes rencontrées se transforme en un tableau impressionniste où la fin d'une période marque aussi le début d'un nouveau cycle.

This collection of testimonies recorded on the streets of Santiago on New Year's Eve alternates between festive moments and wanderings. Filmed in black and white, this documentary captures fragments of life that are both unique and trivial. The accounts of the people encountered transform into an impressionist scene, in which the end of a period also marks the beginning of a new cycle.



NEWS

IVAN OSNOVIKOFF, BETTINA PERUT

CHILE, 2009, 81'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

21.04, 10:00, CO

Un collage d'images du monde, une observation radicale et parfois dérangeante de la société à travers des fragments de réalité qui défient la perception des spectateurs. Les réalisateurs nous confrontent à la nature, aux animaux et à l'homme de manière radicale en proposant une expérience cinématographique unique.

A collage of images of the world. A radical and at times disturbing observation of society through fragments of reality that defy the spectators' perception. In a radical face to face with nature, animals and humanity, the directors provide a one-of-a-kind cinematographic experience.



THE BURN

RENÉ BALLESTEROS

FRANCE, CHILE,

2009, 65'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

16.04, 12:00, CF

Une quête intime menée avec pudeur: le cinéaste René Ballesteros et sa sœur cherchent à renouer avec leur mère disparue vingt-six ans plus tôt. Le seul héritage qu'elle leur a laissé, symbolique, adopte la forme de quelques livres d'une édition interdite sous la dictature. La conversation téléphonique avec le fantôme maternel cherche ainsi à donner corps à une absence incomprise et à tourner la page d'un livre jamais lu.

The filmmaker René Ballesteros and his sister seek to reconnect with their mother who disappeared 26 years ago. The only symbolical heritage she left takes the form of a collection of books that were banned during the dictatorship. The telephone conversations with the maternal ghost seek to give substance to a misunderstood absence, and allows to turn pages in a book that was never read.



THE CHILEAN BUILDING

MACARENA AGUILO

CHILE, FRANCE,

CUBA, NETHERLANDS,

2010, 95'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

18.04, 10:00, CF

Ce documentaire retrace un chapitre de l'histoire chilienne: le retour au pays des militants du mouvement de la gauche révolutionnaire (MIR), après leur exil en Europe, pour soutenir la lutte contre la dictature de Pinochet. C'est aussi l'histoire personnelle de la réalisatrice, l'un des nombreux enfants du MIR accueillis dans une structure communautaire unique à cette période.

This documentary retraces a chapter of Chilean history: when the militants of the Revolutionary Left Movement (MIR) returned to the country, after their stay in Europe, to support the struggle against the Pinochet dictatorship. It is also the personal history of the director Macarena Aguiló, one of the many children of the MIR brought up in communal homes at the time.



THE LIFEGUARD

MAITE ALBERDI

CHILE, 2011, 64'

VO-SPANISH

ST-ENGLISH, FRENCH

18.04, 21:00, CO

Sous le soleil de l'été chilien, on observe le quotidien de Mauricio, sauveteur dans une station balnéaire. Au fil des rencontres avec les vacanciers, on découvre l'engagement du protagoniste pour son travail mais aussi les diverses réalités des personnages qui peuplent la plage. Ce lieu se transforme ainsi en un microcosme aux airs tragicomiques.

Beneath the sun of the Chilean summer, we observe the day-to-day life of Mauricio, a lifeguard in a seaside resort. Through encounters with holidaymakers, we discover the character's commitment to his job and the various realities of the protagonists. The beach thus transforms into a microcosm with tragicomic notes.



THE YOUNG BUTLER

**JEAN DE CERTEAU,
MARCELA SAID**
CHILE, 2011, 70'
VO-SPANISH
ST-ENGLISH, FRENCH
22.04, 14:00, SC

Pendant son adolescence, Jorgelino était un 'mocito', domestique auprès des tortionnaires de la dictature militaire au Chili. Il a assisté aux actions les plus cruelles et atroces mais préfère aujourd'hui le silence aux dénonciations. La caméra suit ce personnage trouble, interrogeant dans le même temps notre regard et notre jugement.

During his adolescence, Jorgelino was a 'mocito', a domestic servant to torturers during the years of the military dictatorship in Chile. He witnessed the cruellest and most atrocious actions, but today he prefers silence to denunciation. The camera follows this troubled personality, and at the same time questions our own capacity for perspective and judgement.



ULTRAMAN – THE MINIMAL STORY OF ERWIN VALDEBENITO

CRISTIÁN LEIGHTON
CHILE, 2004, 75'
VO-SPANISH
ST-ENGLISH
15.04, 16:00, CO

Le portrait absurde et touchant d'Erwin Valdebenito, employé de bureau dont le quotidien se déroule sous le signe de la routine et de l'anonymat. Mais sa passion obsessionnelle pour la course à pied fait de lui un improbable petit héros: chaque jour, il parcourt une quinzaine de kilomètres sur l'autoroute pour se rendre au travail, au mépris des voitures et de la pollution.

The absurd and touching portrait of Erwin Valdebenito, an office worker whose daily life is one of routine and anonymity. His obsession with running makes him an improbable hero. To get to work every day, he runs about fifteen kilometres on the motorway, defying cars and pollution.



WHITE DEATH

ROBERTO COLLŪO
CHILE, 2014, 17'
VO-SPANISH
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 21:15, CF

Voyage aux frontières des genres et de la vie à travers la rencontre entre documentaire et animation, ce film évoque la tragédie qui a coûté la vie à 44 soldats et à leur sergent dans la région montagneuse d'Antuco. Le récit se transforme en un paysage suspendu aux frontières du réel, où l'histoire semble devenir légende.

Documentary and animation come together, pushing the boundaries of genres and life itself. This film evokes the tragedy that cost the lives of 44 soldiers and their sergeant in the mountainous region of Antuco. The narrative turns into a landscape hanging at the frontiers of the real, where the story appears to become a legend.

DOC ALLIANCE SELECTION (DAS)

DOC ALLIANCE SOUTIEN LA DIFFUSION DU CINÉMA DOCUMENTAIRE, AVEC LE SITE DE STREAMING DAFILMS.COM ET DANS LES FESTIVALS MEMBRES DE L'ASSOCIATION, AVEC UNE SÉLECTION ITINÉRANTE DE FILMS DE JEUNES AUTEURS EUROPÉENS. VISIONS DU RÉEL EN PRÉSENTE UNE SÉLECTION DE TROIS.

DOC ALLIANCE SUPPORTS DOCUMENTARY FILM DISTRIBUTION: THROUGH THE STREAMING WEBSITE DAFILMS.COM AND IN THE FESTIVALS BELONGING TO THE ASSOCIATION THROUGH AN ITINERANT SELECTION OF FILMS FROM YOUNG EUROPEAN AUTHORS. VISIONS DU RÉEL IS PRESENTING A SELECTION OF THREE OF THEM.

- 98 **MAESTĀ, THE PASSION OF CHRIST**
(MAESTĀ, LA PASSION DU CHRIST)^{SP}
- 98 **MAYBE DESERT PERHAPS UNIVERSE**
(TALVEZ DESERTO TALVEZ UNIVERSO)^{IP}
- 98 **STEAM ON THE RIVER**
(PĀRA NAD REKOU)^{IP}



**MAESTÀ,
THE PASSION
OF CHRIST**

ANDY GUÉRIF
FRANCE, 2015, 61'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
22.04, 16:00, SC

Maestà trace une ligne inattendue et lumineuse entre le majestueux polyptique du XIV^e siècle de Duccio di Buoninsegna et le cinéma contemporain.

Le véritable système de narration qui traverse les 26 panneaux est repris par le réalisateur avec une extrême rigueur de mise en scène, tout en y associant une touche comique réjouissante et postmoderne. Une œuvre unique et stupéfiante.

Maestà traces an unexpected and brilliant line between Duccio di Buoninsegna's majestic 14th-century polyptych and contemporary film. The real narrative system that runs through the 26 panels is taken up by the director with extremely precise direction, but by associating it with a gratifying post-modern comic touch. A unique and stunning work.



**MAYBE
DESERT
PERHAPS
UNIVERSE**

**KAREN AKERMAN,
MIGUEL SEABRA
LOPES**
PORTUGAL, BRAZIL,
2015, 99'
VO-PORTUGUESE
ST-ENGLISH, FRENCH
15.04, 14:00, CL

L'hôpital psychiatrique médico-légal est une structure fermée de sécurité moyenne, dotée d'un service de réhabilitation. Il offre des soins psychiatriques, psychologiques, médicaux, thérapeutiques et sociaux. Les 32 hommes qui habitent le service ont été dispensés de peine par le tribunal. Ils sentent le temps passer. Lentement. Le film s'installe dans cette temporalité bien spécifique.

The Forensic Psychiatric Hospital is a closed structure of medium-security level, with a rehabilitation component. The service provided includes psychiatric, psychological, medical, therapeutic and social care. The 32 men who inhabit the unit were considered exempt from punishment by the court. They feel time going by. Slowly. The film settles in this specific temporality.



**STEAM ON
THE RIVER**

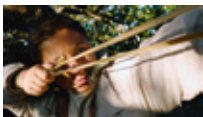
**ROBERT KIRCHHOFF,
FILIP REMUNDA**
CZECH REPUBLIC,
SLOVAKIA, 2015, 86'
VO-ENGLISH, SLOVAK,
GERMAN, FRENCH
ST-ENGLISH, FRENCH
16.04, 21:00, CO

Trois jazzmen hors du commun ont démarré leur carrière musicale en ex-Tchécoslovaquie dans les années 1960 et ont été influencés par l'occupation russe. Laco Deczi vit désormais à New York, Jan Jankeje à Stuttgart et Lubo Tamškovič a habité Paris. Chacun d'eux improvise librement dans une amusante jam-session documentaire.

Three extraordinary jazzmen from former Czechoslovakia set off their music career in the 1960s and were influenced by the Russian occupation. Laco Deczi now lives in New York, Jan Jankeje in Stuttgart and Lubo Tamškovič used to live in Paris. Each character freely improvises in a humorous documentary jam-session.

PROJECTIONS SPÉCIALES (PS)

- 100 FUOCOAMMARE
- 100 HEART OF A DOG^{SP}
- 100 LA LANTERNE MAGIQUE
- 101 PROGRAMME FAMU
- 101 PROGRAMME FÉMIS
- 101 SARAH DIT... LEILA DIT...
- 102 THE JOURNEY (MÈRE OCÉAN)^{WP}
- 102 WHERE TO INVADE NEXT
- 102 WRITING ON THE CITY
(NEVESHTAN BAR SHAHR)^{SP}



FUOCOAMMARE

GIANFRANCO ROSI

ITALY, FRANCE,
2016, 108'
VO-ITALIAN, ENGLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 15:00, TG

Un an à Lampedusa, l'île sicilienne où arrivent les réfugiés d'Afrique du Nord dans des conditions atroces. Pour eux, Lampedusa est la porte de l'Europe. Plus près de l'Afrique que de l'Italie, les habitants de l'île sont les premiers témoins d'une terrible tragédie humaine. Gianfranco Rosi réalise un film très juste et pénible sur la détresse des réfugiés. Un chef-d'œuvre du cinéma actuel.

One year in Lampedusa's life, the Sicilian island whose shores refugees from North Africa reach in desperate conditions. For all of them, Lampedusa is the gateway to Europe. Closer to Africa than to Italy, the island's population is the first witness of a devastating human tragedy. Gianfranco Rosi directs the most accurate and painful film on the plight of the refugees. A modern day cinema masterpiece.



HEART OF A DOG

LAURIE ANDERSON

UNITED STATES,
FRANCE, 2015, 75'
VO-ENGLISH
ST-FRENCH
16.04, 22:15, TM

Le 11 septembre, la mémoire d'un être cher, un chien nommé Lolabelle... Que sont les histoires? Comment nous sont-elles contées? Laurie Anderson, musicienne et artiste pluridisciplinaire renommée, signe un voyage envoûtant, lyrique et ludique, tissant sa trame d'images et de sons avec une intelligence poétique lumineuse.

11th September, the memory of a loved one, a dog called Lolabelle... What are the stories? How are they told to us? Laurie Anderson, renowned musician and multidisciplinary artist, takes us on an enchanting, lyrical and fun journey, spinning her weave of images and sounds with a bright poetic intelligence.

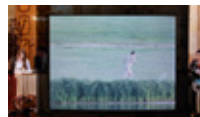


LA LANterne MAGIQUE

105'
16.04, 09:30, TM

La Lanterne Magique explore notre ciné-mémoire. Bâti autour de *Heidi chez le bruiteur* de Christian Frei, qui voit la dernière incarnation de l'héroïne de Johanna Spyri bruiteur sa devancière des années 1950, et le court métrage issu d'un «atelier du Réel» où moins jeunes et très jeunes ont ravivé leur premiers souvenirs «écran», le programme part des frères Lumière pour remonter jusqu'à nous.

La Lanterne Magique explores our film-memory. Built around *Heidi chez le bruiteur* by Christian Frei, which sees the latest incarnation of Johanna Spyri's heroine add sound effects to her 1950s predecessor, and the short film resulting from a "Réel workshop" at which adults and children rekindle their first "on-screen" memories, the programme starts with the Lumière brothers and works its way back to us.



PROGRAMME FAMU

CZECH REPUBLIC, 107'
VO-CZECH, ENGLISH,
RUSSIAN, UKRAINIAN
ST- ENGLISH
19.04, 21:30, UG

L'Académie du film de Prague (FAMU) a vu passer Miloš Forman et Emir Kusturica sur ses bancs. Dans le cadre de DOC.STREAM, plateforme d'échange pour les professionnels du cinéma entre la République tchèque et la Suisse, Visions du Réel rend hommage à cette prestigieuse école avec un programme de courts métrages, et offre un aperçu du dynamisme de la jeune génération de réalisateurs de documentaire tchèques.

The Prague Film Academy (FAMU) counts Miloš Forman and Emir Kusturica among its alumni. As part of DOC.STREAM, an exchange platform for film professionals between the Czech Republic and Switzerland, Visions du Réel pays tribute to this prestigious school with a programme of short films, offering an insight of the energy of the young generation of Czech documentary makers.



PROGRAMME FÉMIS

FRANCE, 100'
VO-FRENCH, ENGLISH
ST-FRENCH
18.04, 21:30, UG

À l'occasion de ses 30 ans, découvrez les «trésors cachés» de La Fémis, l'école supérieure des métiers de l'image et du son. Ces courts métrages, non diffusés du fait des images d'archive qu'ils contiennent et dont les droits n'ont pas pu être acquis, ont été sélectionnés parmi les films de fin d'études du département montage de ces dix dernières années. Ils témoignent d'une grande liberté de ton et de forme.

On the occasion of its 30th birthday, discover the "hidden treasures" of La Fémis, the French state film school. These short films, which were not released because of the archive images they contain and for which the rights could not be acquired, have been selected from among the final assessment films from the editing department over the last 10 years. They show great freedom of tone and form.



SARAH DIT... LEILA DIT...

FRANS BUYENS
BELGIUM, 1983, 90'
VO-FRENCH
ST-ENGLISH
21.04, 12:15, CO

Interprété par deux actrices, ce film évoque les expériences de deux femmes, qui, lorsqu'elles étaient enfants, ont été enfermées dans des camps de concentration. Sarah dans des camps nazis, Leïla dans des camps japonais. Le réalisateur fût témoin de leur rencontre et de leurs confidences sur le passé et le présent. Histoire réelle dont le rire n'est pas absent. Ne sont fictifs que les noms.

The film evokes the experience of two women, who were imprisoned in concentration camps when they were children, played by two actors. Sarah in the Nazi camps, Leïla in the Japanese camps. The director witnessed their meeting and their confidences about the past and the present. A true story, not devoid of laughter. Only the names are fictitious.



THE JOURNEY

JAN KOUNEN,
ANNE PARIS

FRANCE, 2016, 52'
VO-FRENCH, ENGLISH
ST-ENGLISH, FRENCH
22.04, 19:30, TM

Apnëiste franco-japonaise, Leina Sato attend un premier enfant de son compagnon Jean-Marie Ghislain, spëcialiste de la prise de vue sous-marine, également passionnë par les cëtacës. Jan Kounen et Anne Paris ont filmë les contacts exceptionnels de Leina avec des baleines, des cachalots et des dauphins pendant les quatre derniers mois de sa grossesse en Polynësie française, à l'île Maurice et à Hawaï.

Franco-Japanese free diver Leina Sato is expecting her first child with companion Jean-Marie Ghislain, a specialist in underwater photography, who is also passionate about cetaceans. Jan Kounen and Anne Paris filmed Leina's exceptional contacts with various whales and dolphins during the last four months of her pregnancy in French Polynesia, Mauritius and Hawaii.



WHERE TO INVADE NEXT

MICHAEL MOORE
UNITED STATES, 2015,
120', VO-ENGLISH,
FRENCH, ITALIAN,
FINNISH, NORWEGIAN,
PORTUGUESE,
ARABIC, GERMAN
ST-ENGLISH, FRENCH
17.04, 21:00, TM

La nouvelle arme secrète du Pentagone s'appelle Michael Moore. Le rëalisateur-agitateur part à la conquête du monde pour piller ses ressources... sociales. Il dëcouvre les cantines scolaires à la française, le systëme éducatif finlandais ou le droit aux vacances à l'italienne qu'il prend en exemple en vue d'un avenir meilleur. Un documentaire militant dëtonant, portë par un vent d'optimisme.

The Pentagon's new secret weapon is called Michael Moore. The director-agitator sets off to conquer the world so as to plunder its social resources. He discovers French school canteens, the Finnish education system and Italian holiday entitlements, which he takes as an example with a view to a better future. A volatile militant documentary, buoyed with optimism.



WRITING ON THE CITY

KEYWAN KARIMI
IRAN, 2015, 60'
VO-PERSIAN
ST-ENGLISH, FRENCH
21.04, 21:00, CO

Une histoire immersive de la Rëpublique islamique d'Iran à travers les graffitis des murs de Téhëran, de la rëvolution de 1979 à l'ëlection d'Ahmadinejad. Peut-être le film iranien le plus controversë de tous les temps, qui a valu un jugement sèvère de la Cour suprême de Téhëran à son rëalisateur. Un chef-d'œuvre contemporain du cinëma documentaire.

An immersive history of the Islamic Republic of Iran told by the graffiti on Teheran's walls from the revolution of 1979 to the election of Ahmadinejad. Maybe the most controversial Iranian film of all time that cost its director Keywan Karimi a severe judgement from the Supreme Court of Teheran. But most of all, a contemporary masterpiece of documentary cinema.

JARDIN URBAIN



WWW.SCHILLIGER.COM
Genève - Gland - Matran

LOCATELLI & FRITSCH SA devient
BUREAU FIDUCIAIRE



Fiduciaire
Conseil, confiance, proximité

A&A Fidu Nyon SA

Rue de la Combe 11
1260 Nyon
www.fidu-nyon.ch



LA CROIX
VERTE
RESTAURANT & PIZZERIA



Pizza au feu de bois.
Cuisine traditionnelle et spécialités italiennes.
Terrasse ombragée et parking à proximité.
Banquet, repas d'affaires, réunion de famille.

7, rue Perdtemps, 1260 Nyon, Suisse. +41 (0)22 361 15 39
www.croixverte.ch

REJOIGNEZ-NOUS :
SOUTENEZ LE FESTIVAL



Vivez le Festival de l'intérieur :
devenez membre du Sesterce Club
ou de l'Association des Amis de
Visions du Réel.

Votre soutien nous permet
d'organiser un Festival et un marché
du film de renommée mondiale,
d'offrir un accueil de haute qualité
aussi bien au grand public qu'à nos
invités nationaux et internationaux,
et de promouvoir Visions du Réel tout
au long de l'année.

Soutenez-nous et bénéficiez de
nombreux privilèges exclusifs!
Plus d'informations sur
www.visionsdureel.ch

Merci à tous les membres du Sesterce
Club et de l'Association des Amis de
Visions du Réel pour leur précieux
soutien.

Join us: support the Festival!
Experience the Festival from within:
become a member of the Sesterce
Club or the Association des Amis of
Visions du Réel.

Your support helps us organise a globally
renown Festival and film market, offer
an excellent welcome to the public, as
well as to our national and international
guests, and promote Visions du Réel
all year round.

Support us and enjoy many
exclusive privileges!
For further information, see
www.visionsdureel.ch

We thank all members of the Sesterce
Club and the Association des Amis
of Visions du Réel for their precious
support.

STAFF

DIRECTION

Président exécutif

Claude Ruey

Directeur

Luciano Barisone

Secrétaire général

Philippe Clivaz

Directrice communication
& partenariats

Tatiana Oberson

Directrice Doc
Outlook – International
Market (DOCM)

Gudula Meinzolt

COORDINATION DU PROGRAMME

Coordinatrice

programmation

Justine Duay

Assistante programmation
et coordinatrice Visions du
Réal On Tour

Antigoni Papantoni

Coordination catalogue et
programme

Mourad Moussa

Elena López Riera

Relecture catalogue et
programme

Emilie Bujés

Stagiaire programmation
et gestion des copies

Dimitri de Preux

Contrôle des copies

Laure Donzé

Responsable
délégations films

Maryke Oosterhoff

Assistante du Directeur
pendant le Festival

Fanny Spindler

Médiatrice scolaire

Sandrine Pralong

Responsable
Festival Reflex

Marc Décosterd

COMITÉ DE SÉLECTION

Luciano Barisone

Emilie Bujés

Emmanuel Chicon

Mourad Moussa

Giona A. Nazzaro

Madeline Robert

CONSULTANT

Paolo Moretti

DÉBATS ET FORUM

Comité de sélection

Jasmin Basic

Dimitri de Preux

Elena López Riera

CORRESPONDANTS

Marta Andreu Muñoz

(Espagne, Portugal,
Amérique du Sud)

Paolo Bertolin

(Asie-Pacifique)

Marina A. Drozdova

(Russie)

Antoine Hervé (Chine)

Barbara Lorey

de Lacharrière

(Inde et Bangladesh)

Tanja Meding (Etats-Unis)

Alex Moussa Sawadogo

(Afrique francophone,
anglophone et lusophone)

FOCUS

Focus Manager

Jasmin Basic

SECRÉTAIRES DES

JURYS

Hans Hodel

Giordana Lang

Brigitte Morgenthaler

Catherine Muller

Ysaline Rochat

ADMINISTRATION

Adjointe du Secrétaire
général

Vanessa Tribet

Productrice exécutive
et responsable staff

Juliette Pythoud

Stagiaire administrative

Cécile Guenot

Responsable caissiers

Pierre Bürgi

Comptable

Martine Gilliéron

Coordinatrice hospitalité

Laurence Traveau

Responsable accréditations
et accueil

Maral Mohseni

Assistante accueil et base
de données

Ekaterina

Vytcheghanina

Coordonateur des
transports

Helder Fernandes

Responsable sécurité,
assistant caisses

Jean-Pierre Gilliéron

Coordinatrice

infrastructures et
décoration

Nadia Crivelli

Coordonateur informatique
et billetterie

Laurent Montabone,

Mémoire Vive

COMMUNICATION & PARTENARIATS

Responsable
communication et
partenariats

Simone Jenni

Assistants en

communication

Simon Hildebrand

Benjamin Ruey

Chargées des relations
annonceurs

Christelle Jaccard

Linda Johnson

Responsable Events

Mi-Yun Park

Assistants Events

Hélène Menut

Paula Wright

Attachés de presse

Caroline Stevens

Beat Glur

Stagiaire presse

Margaux Bourigault

Photographe

Miguel Bueno

Images de Marque

DOCM

Coordinateur

Florian Pflugsttag

Collaboratrice DOCM –
Media Library

Pauline Cazoria

Collaborateur DOCM –
digitalisation

Aurélien Maroelli

CONSULTANTES

ALÉMANIQUES

Fransiska Reck

Miriam Von Arx

... et tout le staff
auxiliaire et bénévole,
merci à chacun !

CONSEIL DE FONDATION VISIONS

DU RÉEL

Président

Claude Ruyé*

Vice-Président

Jérôme Bontron*

Trésorier

Yvan Quartenoud*

Andreas Bachmann-

Helbling

Lionel Baier

Guillaume Etier*

Stéphane Goël*

Thierry Hogan

Laurent Miéville

Geneviève Morand

Bernadette Nelissen

Olivier Thomas

Monique Voélin

*membres du bureau du
conseil

PRÉSIDENTS

D'HONNEUR

Gaston Nicole

Jean Schmutz

REMERCIEMENTS

Acryl UMA; Alphapanda;
Ana Glogowski; Ancine;
Andana Films; APG/
SGA; ACG Association
Commerciale de Gland;
Austrian Film Commission;
Best Western Hôtel
Chavannes-de-Bogis;
Caribana Festival; Chile
Doc; Ciné-Bulletin;
CinéClub Nyon; CinéDOC-
Tbilisi; Cinélibre;
Cinéforum; CinemaChile;
La Cinémathèque suisse;
Claire Atherton; Climage;
Consejo Nacional de
la Cultura y los Artes;
CPH:DOX Copenhagen;
Cynthia Kane; Deckert
Distribution; Denogent
SA; Doc Alliance; Doc
Lisboa; Doc Montevideo;
Pro Senectute Vaud;
FF; Documentary and
Experimental Film Center
(DEFC); DOK Leipzig;
East Silver; EAVE;
École cantonale d'art de
Lausanne ECAO; Embajada
de Chile en Suiza; L'Épicerie
Prangins; La Lanterne
Magique; EURODOC;
Europa Distribution;
Europcar; European
Documentary Network
EDN; Eventival; Eye Film
Institute; Faigle; far° Nyon;
La Fémis; Festival del film
Locarno; FID Marseille;
film-documentaire.fr;
Finnish Film Foundation;
Flanders Image; FOCAL;
Fonction: Cinéma;
Fondation Goblet; Forum
Saint-Pierre, Genève;
Georgian National Film
Center; German Films;
Greek Film Center;
Hemmer.ch SA; HETSR
La Manufacture; Jan
Rofekamp; Jihlava IDFF;
Joel Poblete; Jordi AG;
Krakow Film Foundation;

La Parenthèse; La Roulotte;
Le Collectif Visions
d'Irréel; Les Hivernales;
Lydia Chagoll; Le Matin
Dimanche; Médias-pro, le
Département des Médias
de la Conférence des
Églises réformées de
Suisse romande (CER),
Eglise catholique suisse
et Fédération suisse des
communautés israélites
(FSCI); Mexican Film
Institute (IMCINE);
Net+Léman/TRN; Net
Oxygen; Nettoyage Yvan
Rochat; NPO Sales; Nyon
Région Tourisme; Office
national du film du Canada;
Paléo Festival Nyon;
ParisZürich; Play Films;
Priscilla Frey; ProChile;
Pro Senectute Vaud;
Rada Sesic; Raggio Verde
S.R.L. Rome; RégioNyon;
Relecture: Heinz Bäggli,
Jehanne Denogent, Sandra
Spencer; RIDM; Société
des Hôteliers de la Côte
(SHLC); Société industrielle
et commerciale (SIC)
Nyon; Sodec Montréal;
SSFV; SUPSI; Swiss Films;
Tanja Meding; Taskovski
Films; Théâtre de Vidy;
TPN Transports publics
de la région yvonnoise
SA; Ulla Simonen; UNI
Global Union; Usine à Gaz
Nyon; La Ville de Gland
& collaborateurs; La Ville
de Nyon & collaborateurs;
visions sud est; Vins de
Nyon; Wallonie Bruxelles
Images; Zeugma Films; Le
conseil de Fondation, tous
les membres du Sesterce
Club et de l'Association des
Amis de Visions du Réel,
ainsi que les collaborateurs,
les bénévoles et les logeurs
du Festival.
Traduction: Interlignes

Le
monde
en
perspective



Rendez-vous
avec les grands enjeux
de société

espace2.ch

Babylone
lu-je, 9h et 19h

Le grand entretien
ve, 9h et 19h

A vue d'esprit
lu-ve, 16h30

Le labo, di, 20h

L'ECAL/Ecole cantonale d'art de Lausanne
à Visions du Réel 2016

Films Sélectionnés

E.B.C. 5300 m, Léonard Kohli, 15', Bachelor Photographie
Stars, Carmen Jaquier & Nagi Gianni, 10', Master Cinéma ECAL/HEAD
Cooling Waters, Jonas Scheu, 8', Master Cinéma ECAL/HEAD

Masterclasses

Claire Atherton, dimanche 17 avril, 10h30, Colombière Grande Salle
Peter Greenaway, mardi 19 avril, 10h, Salle Communale

www.ecal.ch



E.B.C. 5300 m de ECAL/Léonard Kohli

éc a l

— HEAD
Genève

Département Cinéma/cinéma du réel
Formations Bachelor et Master
Haute école d'art et de design – Genève

Inscriptions et informations
www.head-geneve.ch

Suivez-nous sur #headgeneve



Grand Voyage et Photo Path, de Rihy Puri et Konrad Maljarek, novembre 2015
© Laura Moretes, Étudiante en Cinéma 2^e année

INDEX FILMS

A German Life	18	Eisenstein in Guanajuato	78	Marcel Schaffner – Dialog		The Burn	95
A House in Ninh Hoa	18	Empty Diagonal	38	mit der Stille	61	The Chilean Building	95
A Mere Breath	19	End of Summer	67	Mariupolis	50	The Cormorants	53
A Sea Change	46	Exile in Waterloo	67	Maybe Desert Perhaps Universe	98	The Dazzling Light of Sunset	53
A Tale of Love, Madness and Death	92	Fedia. Three Minutes		Milieu	32	The Get Up	40
A Time to Dance	30	After the Big Bang	87	Moradores	68	The Great Theater	40
All Confession Oeuvre	46	Flight over Lithuania or		My Own Private War	32	The Journey	102
Alone	86	510 Seconds of Silence	88	Need for Meat	73	The Liberators	70
Alptraum	58	Flutter Echoes and		New Year	94	The Lifeguard	95
Ama-San	19	Notes Concerning Nature	48	News	94	The Lost City	27
Another Year	20	Flying over Blue Field	88	North	74	The Matrix	83
Antigravitation	86	Foreign Affairs	48	Not My Job	50	The Modern Jungle	54
Apostle of Ruins	86	Four Steps	88	Notes from Sometime, Later, Maybe	39	The Nine	54
Appunti del passaggio	58	From the West	31	of the North	82	The Pass	34
Arcana	92	Fuocoammare	100	On the Platform	51	The Politician	74
Armand, New York	38	Gates of the Lamb	88	Open the Door to Him Who Comes	89	The Rock	40
Asphalt	47	Genoveva	93	Orchid Head	68	The Sound of My Step	41
Baltic Way	86	Gulistan, Land of Roses	21	Oval Ball in the Black Country	68	The Three Swallows	70
Batusha's House	59	Half-Life in Fukushima	32	Parapluie Bomb City	82	The Young Butler	96
Belle de nuit – Grisélidis Réal,		Harbour	89	Parchim International	51	This Little Father Obsession	55
Self Portraits	47	He	38	Patriotic Lesson	69	Total Recall	83
Beluga Crash Blues	80	Heart of a Dog	100	Per Song	52	Tourism!	34
Big Kiss Goodnight	80	High Speed	81	Pieces and Love All to Hell	82	Trading Paradise	75
Blockbuster History	80	Hoax Canular	81	Portrait of Carmem D.	40	Transit Zone	70
Bonfires and Stars	30	I Don't Want to Sleep with You		Presenting Princess Shaw	74	Treblinka	35
Brothers	72	I Just Want to Make You Hard	39	Prisoner	52	Triokala: The Three Gifts of Nature	55
Calabria	20	I Walked Through Fire,		Programme FAMU	101	Uku ukai	90
Call Me Chaos	30	You Were with Me	89	Programme Fémis	101	Ultraman – the Minimal Story	
Calle Santa Fe	92	I'm Not from Here	39	Pulse	69	of Erwin Valdebenito	96
Canta el diluvio	66	ISO	82	Ramin	89	Un paese di Calabria	63
Cenotaph	87	Jesus Town, USA	72	Raving Iran	61	Under the Sun	75
Chiens des champs	31	Keep Frozen	49	Resplendor	33	Unlocking the Cage	75
Chronicle of a Territory	66	King of the Air – Notes		Rip in Pieces America	83	Up or Out	35
City of Photographers	93	on a Friendship	49	River Memories	24	Usual Guest	41
Cocodrilo	66	La Lanterne Magique	100	Samir in the Dust	33	Uzu	41
Constellations	31	La Visite	39	Sarah dit... Leïla dit...	101	Vox Usini	63
Cooling Waters	66	Land of the Enlightened	73	Satan Satie	33	Wall of Death, and All That	35
Countdown	87	Land of Water	94	Silent Revolution	62	Waterfall	41
DATA	80	Liberation, the User's Guide	22	Sit and Watch	34	What Should You Become,	
Daughter	93	Like Dew in the Sun	22	Society's Space	83	When You're Already Grown Up?	42
David's Birthday	67	Linefork	23	Socotra, the Island of Djinn	25	When You Awake	42
Deadlock	21	Little Go Girls	23	Stars	69	Where to Invade Next	102
Deltas, Back to Shores	59	Looking Like My Mother	24	Steam on the River	98	Whisper	70
Diving into the Unknown	72	Loves Me, Loves Me Not	60	Still Breathing	25	White Death	96
Driftage	38	Maestà, the Passion of Christ	98	Tadmor	26	Wild Plants	27
Du moteur à explosion	81	Mahmud's Escape – A Syrian		Tales of Rabassada	69	Writing on the City	102
Du rouge à lèvres	81	Family Seeking Refuge	60	The Bad Kids	26		
E.B.C. 5300m	67	Mainland	68	The Beekeeper and His Son	62		
Earth of the Blind	87	Mali Blues	73	The Bell	90		

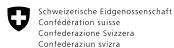
SPONSOR PRINCIPAL

La Mobilière

PARTENAIRE MÉDIA PRINCIPAL

SRG SSR

POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONNELS



Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC



PARTENAIRES MÉDIAS



SPONSORS TECHNIQUES



PARTENAIRES ASSOCIÉS



RAIFFEISEN

FONDATIONS



ERNST GÖHNER
STIFTUNG

Fondation Juchum



MIGROS
pour-cent culturel



LANDIS & GYR STIFTUNG

PARTENAIRES



— HEAD
GENÈVE

éc a l

SSA sociétés & auteurs

Chile
d'oc

cinémathèque suisse



suïssimage



SWISSFILMS

FOURNISSEURS



les cinémas
CAPITOLE

net+
Léman



PAYOT
LIBRAIRE



PARTENAIRE IMPRESSION

GRAPHISME



BONTRON&CO



Toujours là
où il y a des chiffres.

MEMBER
PLUS

Pour les passionnés de culture
et ceux qui veulent le devenir.

Les sociétaires Raiffeisen visitent gratuitement plus de
490 musées grâce à leur carte de débit ou de crédit Raiffeisen.
Envie de devenir sociétaire ?
Contactez sans attendre votre Banque Raiffeisen.

www.raiffeisen.ch/musees

RAIFFEISEN